



Issues in Language Studies

Volume 4 Number 2 (2015)



Centre for Language Studies
Universiti Malaysia Sarawak
94300 Kota Samarahan, Sarawak.
www.ils.unimas.my

e-ISSN 2180-2726



9 772180 272003

Editorial Committee

Chief Editor	Associate Professor Dr Su-Hie Ting
Editorial Board Members	Associate Professor Dr Awang Azman Awang Pawi Ernisa Marzuki Florence Kayad Humaira Raslie Radina Deli Rosnah Mustafa Salina Pit Siti Marina Kamil Yahya Bakeri
Production Associate Editor	Kai-Chee Lam
ILS Webmaster	Kee-Man Chuah

Advisory Board

Emeritus Professor Roland Sussex OAM, University of Queensland, Australia
Professor Dr Kamila Ghazali, Universiti Malaya
Dr Ang Lay Hoon, Universiti Putra Malaysia
Dr Salina Jaafar, Universiti Malaya

Reviewers

Associate Professor Dr Muhammad Fauzi Jumingan, Universiti Putra Malaysia
Associate Professor Dr Shamala Paramasivam, Universiti Putra Malaysia
Associate Professor Dr Siti Saniah Abu Bakar, Universiti Pendidikan Sultan Idris
Associate Professor Dr Zamri Ariffin, Universiti Kebangsaan Malaysia
Dr Bolu Oshodi, Adekunle Ajasin University, Nigeria
Dr Jessica Hai-Liaw Ong, National Defence University of Malaysia
Dr Khazriyati Salehuddin, Universiti Kebangsaan Malaysia
Dr Salinah Jaafar, Universiti Malaya
Dr Zulkarnain Mohamad, Universiti Kebangsaan Malaysia

ISSUES IN LANGUAGE STUDIES

Issues in Language Studies is a publication of the Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak. The journal publishes articles on teaching, learning and the study of languages. It offers a forum for the discussion of local issues that are of global concern. It is a refereed online journal published bi-annually. Currently it is indexed by Google Scholar and the Malaysian Citation Index.

When submitting the work, contributors are requested to make a declaration that the submitted work has not been published, or is being considered for publication elsewhere. Contributors have to declare that the submitted work is their own and that copyright has not been breached in seeking the publication of the work.

Views expressed by the author(s) in the article do(es) not necessarily reflect the views of the Editorial Committee.

Articles and correspondence on editorial matters should be addressed to:

Dr Su-Hie Ting
Chief Editor
Issues in Language Studies
Centre for Language Studies
Universiti Malaysia Sarawak
94300 Kota Samarahan
Sarawak
Malaysia
shting@cls.unimas.my

© 2015

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored or transmitted in any form or by any means without prior written permission of the copyright holder.

For further details, visit www.ils.unimas.my



Notes for Contributors

Manuscripts submitted to *Issues in Language Studies* should not exceed 7,000 words, including abstract, references, tables, figures and appendices.

Detailed guidelines:

Page 1: Title, author's name and affiliation, postal and e-mail address of each author. Please indicate corresponding author with an asterisk.

Page 2: Title, abstract not exceeding 200 words, 4-6 keywords. Articles not written in English should be accompanied by a title, abstract and keywords in English.

Page 3 onwards: Text in single-spacing and margins – top and bottom, left and right – should be 1.25 inches wide, Calibri 11 point.

Do not indent the first paragraph of each section. Indent the first line of subsequent paragraphs by ½ inch.

Use the three-level headings in APA style:

Centred Uppercase and Lowercase Heading

Flush Left, Italicised, Uppercase and Lowercase Side Heading

Indented, Italicised, lowercase paragraph heading ending with a period

Quotations. Use double quotation marks to enclose quotations of fewer than 40 words. Within this quotation, use single quotation marks to enclose quoted material. Long quotations should be placed in a block which is indented ½ inch from the left margin.

Follow APA style for table titles and headings (placed above the table) and figures and figure captions (placed below the figure). Examples:

Table 1

Types of communication strategies used across age groups

Figure 1. Frequency of communication strategy use across age groups

Do not use footnotes. If notes are unavoidable, use a numeral in superscript and list notes at the end of the article, before the References.

Follow APA style (6th ed.) for citation and referencing, with the exception of Malay names which should be spelt in full in the text and the reference list.

Contents

Keserasian lafaz gaya bahasa Jinas dalam Kitab Al-Hikam Al-'Ata'iyah: Kajian nilai estetika Mhd Faizal Mhd Ramli Mohd Sukki Othman Pabiyah Hajimaming@Toklubok	1
Mobile-assisted second language learning: Speaking a second language with auditory stimuli Choy Khim Leow Wan Ahmad Jaafar Wan Yahya Mariam Mohamad Songhao Liu	15
Oral presentation difficulties – Experience of students at a polytechnic in Sarawak Marcus Gee Whai Kho Nur Syafiqah Aqiera Binti Abdullah Lai-Mei Leong	28
Paparan kesopanan berbahasa dalam teks Komsas <i>Melunas Rindu</i>: Aplikasi model Leech (1983) dan Grice (1975) Sara Beden Indirawati Zahid	41
Penggunaan لم (Tidak Pernah) dan لما (Belum) berdasarkan analisis perbandingan linguistik Ahmad Fakrulazizi Abu Bakar Azman Che Mat Nur Hafizah Ahmad Tajuddin Nor Shaifura Musilehat Ahmad Nazuki@Marzuki Yaakub	63
Persembahan bahasa objek dalam Kamus Dewan dan Kamus Besar Bahasa Indonesia Oi Chin Chong Vijayaletchumy a/p Subramaniam	73

**Salience effect on the processing of idioms in L1: Evidence from
Malay *simpulan Bahasa***
Radina Mohamad Deli

84

KESERASIAN LAFAZ GAYA BAHASA *JINAS* DALAM KITAB *AL-HIKAM AL-'ATA'IYYAH*: KAJIAN NILAI ESTETIKA

Mhd Faizal Mhd Ramli¹

Pusat Bahasa, Universiti Pertahanan Nasional Malaysia
Kem Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur

Mohd Sukki Othman²

Pabiyah Hajimaming@Toklubok³

Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia, 43400 Serdang, Selangor

¹salsabila.mfaizal@gmail.com

²msukki@upm.edu.my

³pabiyah@upm.edu.my

Abstrak

Kajian ini memfokuskan kepada keserasian lafaz gaya bahasa *jinās* dalam kitab *al-Hikam al-'Ata'iyah*. Kitab tersebut dilihat sebagai sebuah karya dakwah yang mempunyai aspek keindahan bahasa dan ketinggian sastera. Justeru, kajian ini menjelaskan nilai estetika gaya bahasa *jinās* dari sudut keserasian lafaz. Kajian ini dibincangkan dengan menggunakan pendekatan Ali al-Jundi yang meletakkan keserasian lafaz sebagai salah satu daripada kriteria nilai estetika *jinās*. Hasil kajian membuktikan bahawa penulisan dakwah Syeikh Ibn 'Ata'illah al-Sakandari mempunyai hikmah yang bersifat rabbani dan banyak dipengaruhi oleh kesenian balaghah Arab yang amat tinggi.

Kata kunci: *jinās*, *al-Hikam al-'Ata'iyah*, keserasian lafaz, nilai estetika

SUITABLE PRONUNCIATION OF *JINĀS* LANGUAGE STYLE IN *AL-HIKAM AL-'ATA'IYYAH*: THE STUDY OF AESTHETICS VALUE

Abstract

This research focuses on the suitable pronunciation of jinās language style in al-Hikam al-'Ata'iyah. The book is regarded as a masterpiece with beautiful language and high level of literature. The objective of the research is to explain the aesthetics values of al-jinas in al-Hikam al-'Ata'iyah, in the aspect of suitable pronunciation. This research will be discussed using Ali al-Jundi's approach which put suitable

pronunciation as one of the aesthetics value of jinās. The result shows that religious writings by Syeikh Ibn 'Ata'illah al-Sakandari illustrates the divinity of Almighty and mostly influenced by the very highest level of Arabic rhetoric art.

Keywords: *jinās, al-Hikam al-'Ata'iyah, suitable pronunciation, aesthetics value*

Pendahuluan

Definisi al-Jinas

Muhammad ibn Mukarram Ibn Manzur (2003) mendefinisikan *al-jinas* dengan maksud penyerupaan. Menurutnya, perkataan (الجنس) lebih umum daripada (النوع). Daripada (جَنَّسٌ) “ja-na-sa” itu, baharulah dipecahkan kepada (يُجَانِسُ) “yu-ja-ni-su”, (جَنَّاسًا) “ji-na-san”, (مُتَجَانِسًا) “mu-ta-ja-ni-sa-tan” dan (تَجْنِيسٌ) “*tajnis*”. Secara etimologi bererti menyerupai dan menyatu bersamanya dalam satu bentuk (Muhammad ibn Mukarram Ibn Manzur, 2003).

Secara istilahnya, Ali al-Jundi (1954) telah menyepakati apa yang didefinisikan oleh Abdallah Ibn al-Mu'taz (1982) tentang *jinās* dengan maksud mendatangkan perkataan lain yang menyerupai dalam rangkap puisi dan percakapan, dengan kata lain mewujudkan kesamaan pada penulisan hurufnya (Abdallah Ibn al-Mu'taz, 1982). Sementara Ali al-Jarim dan Mustafa Amin (1979) mendefinisikannya dengan maksud penyerupaan dua lafaz pada sebutan, dan berbeza pada maknanya. Menurut Abd al-Qahir al-Jurnani (1988), gaya bahasa *jinās* atau *tajnis* adalah dua perkataan yang hampir sama huruf-hurufnya tetapi berbeza maknanya. Sebagai contoh, beliau membawa ungkapan al-Imam al-Syafi'e sewaktu beliau ditanya mengenai hukum *al-Nabiz* (jus buah anggur yang diproses sehingga memabukkan). Lalu beliau mengatakan:

(أجمع أهل الحرمين على تحريمه)

Maksudnya “Telah bersepatat penduduk dua tanah haram di atas pengharamannya”.

Dua perkataan yang hampir sama ialah (الحرمين – تحريمه) (Abd al-Qahir al-Jurnani, 1988, hlm. 8).

Para ulama balaghah berpandangan bahawa *jinas* mempunyai empat syarat tertentu, antaranya, ia mestilah menyepakati pada bunyi sebutan huruf, penyerupaan hendaklah disaring pada bentuk lafaz, bilangan huruf dan susunannya. Penyerupaan tersebut sama ada secara keseluruhan atau sebahagian tertentu.

Di sini jelas menunjukkan bahawa *jinās* dari segi istilah lahir daripada maksud *jinās* dari segi bahasa. Selain itu, maksud *jinās* secara umum merujuk kepada asas yang sama sebagaimana takrif di atas. Daripada perbincangan di atas dapat dirumuskan bahawa *jinas* boleh dirujuk di bawah kelompok *al-muhassinat al-lafziyyah*, yang terdapat di dalam ilmu *al-badi'* mengikut pembahagian ilmu balaghah, iaitu penghias lafaz yang mampu menyatakan suatu keindahan dan mengeluarkan rentak bunyian yang menarik.

Kandungan Kitab al-Hikam al-'Ata'iyah

Dari segi bahasa perkataan hikam adalah kata jamak kepada perkataan hikmah yang mempunyai beberapa pengertian. Perkataan "*al-hikmah*" disebut sebanyak 19 kali di dalam al-Quran adalah perkataan bahasa Arab yang berasal daripada kata kerja *hakama*. Menurut *al-Mu'jam al-Wasit*, kata "*al-hikmah*". Hasil daripada kata kerja *hakama* tersebut, maka terbitlah perkataan "*al-hikmah*" yang diertikan sebagai keadilan, ilmu pengetahuan, dan kebijaksanaan. Perkataan "*al-hikmah*" adalah kata tunggal (*mufrad*). Manakala jamaknya adalah "*al-hikam*" (*al-Mu'jam al-Wasit*, 1972, hlm. 190).

Secara istilahnya, perkataan "*al-hikmah*" juga diisyaratkan kepada perkataan yang sedikit tetapi mempunyai kandungan makna yang besar sepertimana definisi berikut:

الحكمة قول موجز صائب الفكرة رائع التعبير يتضمن معنى مسلماً به يهدف إلى الخير والصواب وهي تصدر عن ثقافة أو خبرة وتجربة.

Maksudnya: "Kata-kata hikmat adalah kata-kata yang ringkas, mengandungi idea yang tepat, diungkapkan dengan ungkapan yang menarik, mengandungi makna yang baik dan bermatlamatkan sesuatu yang baik dan betul. Ia lahir daripada sesuatu pengetahuan kebudayaan yang tertentu ataupun sesuatu pengalaman" (Ahmad Muhammad Saqar, 1990, hlm. 57).

Kitab *al-Hikam al-'Ata'iyah* merupakan sebuah karya dakwah yang mengandungi nilai-nilai tasawuf yang amat besar. Ia juga merupakan dasar kepada ajaran tasawuf Syeikh Ibn 'Ata'illah al-Sakandari dan peraturan serta ketetapan tarekat *al-Syadziliyyah* (Othman Napiah, 1992). Oleh yang demikian, walaupun beliau dianggap mahir dalam ilmu syariat, hebat dalam ilmu kesusasteraan dan kesenian bahasa, namun ketokohan beliau dilihat lebih menonjol dalam bidang pendidikan ilmu tasawuf.

Menurut Sulaiman Ibrahim (2005), isi kandungan kitab *al-Hikam al-'Ata'iyah* membicarakan beberapa persoalan pokok dalam ilmu tasawuf iaitu persoalan hakikat ketuhanan, etika sufi dan beberapa panduan serta kaedah penyucian jiwa (*tazkiyat al-nafs*). Persoalan-persoalan utama yang disentuh berhubung hakikat ketuhanan banyak tertumpu kepada hubungan intim yang seharusnya berlaku antara manusia dan Allah, *makrifat Allah*, tahap-tahap golongan yang mencari *makrifat Allah* dan lain-lain. Sementara persoalan etika sufi, isu-isu pembersihan jiwa dan nafsu (*tazkiyat al-nafs*) pula difokuskan kepada kepentingan seorang hamba yang *salik* untuk menyucikan nafsunya daripada kekotoran dosa dan maksiat, pemurnian akhlak daripada akhlak tercela kepada akhlak terpuji, membicarakan keajaiban-keajaiban hati dan nafsu, persoalan zikir dan *'uzlah* yang menjadi *wasilah* utama ke arah (*tazkiyat al-nafs*) dan lain-lain. Ia juga merangkumi *munajat* ketuhanan yang banyak menyentuh hati yang termuat dalam bahagian ketiga dalam kitab *al-Hikam al-'Ata'iyah* (Sulaiman Ibrahim, 2005).

Secara umumnya kandungan kitab tersebut merangkumi sekelompok teori dan pemikiran yang sebahagiannya berbentuk sufi, falsafah, fiqh dan masalah ilmu

kalam. Ia dianggap sebagai sebuah kitab yang mempunyai keistimewaan kerana struktur kalimatnya yang bersastera tinggi. Selain itu juga, kedalaman makrifat yang dituturkan melalui kalimat-kalimatnya yang ringkas dan bermakna adalah merupakan hasil daripada sebuah kesucian tasawuf yang diterangi oleh al-Quran dan sunnah Rasulullah s.a.w.

Keistimewaan Kitab al-Hikam al-'Ata'iyah

Menurut Shafie Abu Bakar (1990), kitab *al-Hikam al-'Ata'iyah* telah disifatkan sebagai permata yang amat tinggi nilainya terhasil daripada lombong akal jiwa sufi yang bercirikan sifat-sifat keistimewaan tertentu. Ahmad ibn Muhammad ibn 'Ajibah al-Hasaniy Ibn 'Ajibah (1983) menyifatkannya sebagai anugerah *ladunniy (mawahib ladunniyyah)* dan rahsia-rahsia rabbani (*asrar rabbaniyyah*). Ibn 'Abbad (t.t.) menyifatkan *al-Hikam al-'Ata'iyah* sebagai sebuah karya yang kecil saiznya, tetapi agung ilmunya, mempunyai ungkapan puitis yang halus dan makna-makna yang elok terbilang.

Ahmad ibn Ahmad ibn Muhammad Ahmad Zarruq (1985) pula menyifatkannya sebagai satu kumpulan ungkapan yang jelas isyaratnya, tinggi manfaatnya, kandungan ilmu dan hikmatnya menyejukkan dada, mencergaskan fikiran, menarik pendengaran dan pemerhatian. Ia adalah suatu kumpulan ilmu yang bersepadu antara ilmu dan hikamnya serta bertautan huruf-hurufnya dengan kalam-kalamnya. Ini semua adalah kerana kesemuanya memenuhi makna saling menyempurnakan antara satu sama lain. Maka didapati awalnya berkait rapat dengan penutupnya, malah setiap masalah yang dikemukakan di dalamnya merupakan penyempurnaan kepada masalah sebelumnya dan pendahuluan kepada masalah yang datang kemudiannya. Setiap babnya seumpama huraian kepada bab sebelumnya dan bab yang datang sebelumnya pula seumpama huraian kepadanya. Setiap hikmah atau kalimah sesungguhnya seumpama penyempurnaan atau mukadimah, sehinggakan isi kandungan di bahagian akhirnya pula seumpama permulaannya (Ahmad ibn Ahmad ibn Muhammad Ahmad Zarruq, 1985).

Menurut ulasan Abd al-Halim Mahmud, seluruh ungkapan Ahmad ibn Ahmad ibn Muhammad Ahmad Zaruq tersebut memberikan maksud betapa *al-Hikam al-'Ata'iyah* ini mempunyai kesatuan tajuk yang amat hebat.

Oleh yang demikian, ungkapan dalam *al-Hikam al-'Ata'iyah* itu akan membawa kepada dua makna, pertama membawa kepada makna zahir perkataan dan keduanya pula akan membawa makna yang lebih bersifat tersirat setelah diamati dan didalami. Dengan kata lain bahawa ungkapan yang terdapat di dalam *al-Hikam al-'Ata'iyah* itu ialah sedikit perkataannya tetapi mempunyai kandungan makna yang besar di sebalik perkataan itu. Keistimewaannya terserlah sama ada dari sudut kesusasteraan, kesufian, akidah dan syariah.

Walau bagaimanapun, pengkaji berpandangan bahawa kitab *al-Hikam al-'Ata'iyah* masih tidak diberi tumpuan secara meluas oleh para pengkaji bahasa memandangkan ia lebih popular sebagai kitab tasawuf yang menjurus kepada sebuah ajaran akhlak dan dakwah. Oleh yang demikian, pengkaji merasakan bahawa adalah penting satu penelitian khusus dilakukan bertujuan mengkaji aspek keindahan bahasanya yang luar biasa serta kata dan maknanya yang saling

mempunyai kaitan sehingga melahirkan ungkapan-ungkapan yang memukau hati dan perasaan pembaca. Dalam pada itu, kewujudan gaya bahasa *jinās* dan nilai estetikanya dalam kitab *al-Hikam al-‘Atā’iyyah* menyerlahkan keindahan kalam dakwah Syeikh Ibn ‘Ata’illah al-Sakandari. Hal ini dilihat menepati tujuan dakwah itu sendiri iaitu untuk mengajak para pembaca menghayati dan mendalami kandungan dakwah yang ingin disampaikan.

Penulisan dakwah yang disasarkan kepada masyarakat umum hendaklah tidak hanya sekadar “melepaskan batuk di tangga”. Isi dakwah perlu ringkas dan jelas. Di sinilah letaknya peranan bahasa dalam penyampaian mesej dakwah yang diharapkan dapat meninggalkan impak yang baik terhadap para pembaca. Susunan bahasa memainkan peranan utama agar sebarang kupasan mengenai dakwah ditampilkan dengan gaya yang mampu menjadi halwa telinga. Walau bagaimanapun, sejauh manakah kandungan dakwah tersebut berupaya mengusik pintu hati manusia yang sentiasa amat mendahagakan bahan bacaan yang mampu mencorak pemikiran dan jiwa mereka sekiranya persoalan gaya bahasa tidak diambil perhatian. Oleh sebab itu, pendekatan dakwah Syeikh Ibn ‘Ata’illah al-Sakandari iaitu dengan memasukkan elemen gaya bahasa *jinās* adalah satu pendekatan yang perlu dikaji dan diteliti.

Objektif Kajian

Berdasarkan permasalahan di atas, persoalan yang timbul adalah “Dari sudut nilai estetika, bagaimanakah keserasian lafaz gaya bahasa *jinās* yang terdapat di dalam kitab *al-Hikam al-‘Atā’iyyah*?” Bagi menjawab persoalan kajian di atas, maka kajian ini bermatlamat untuk menjelaskan nilai estetika keserasian lafaz *jinās* di dalam karya dakwah *al-Hikam al-Atāiyyah*.

Metodologi Kajian

Dalam menelusuri kajian ini, kaedah yang akan digunakan adalah bersifat deskriptif kualitatif (*manhaj dirasah wasfiyyah*). Kaedah ini adalah satu penelitian dan bukan eksperimen. Ia bermaksud untuk mengumpul informasi terhadap data-data yang dikenal pasti untuk dianalisis, iaitu gaya bahasa *jinās* dalam kitab *al-Hikam al-‘Atā’iyyah*. Kemudian, data yang dikumpul akan dianalisis berpandukan kepada nilai estetika *al-jinas* yang dinyatakan oleh Ali al-Jundi (1954) iaitu keserasian lafaz pada bentuknya sama ada secara keseluruhan ataupun sebahagiannya.

Jadual 1 menunjukkan pengklasifikasian kategori *jinās* yang mempunyai keserasian lafaz secara keseluruhan lafaz dan kategori *jinās* yang mempunyai keserasian lafaz secara sebahagian lafaz.

Jadual 1

Nilai estetika keserasian lafaz mengikut kategori jinas

Nilai Estetika	Kategori
1. Keserasian lafaz pada bentuknya secara keseluruhan	<i>jinās tām</i> <i>jinās muharraf</i> <i>jinās qalb</i> <i>jinās tashīf</i>
2. Keserasian lafaz pada bentuknya secara sebahagian	<i>jinās nāqis</i> <i>jinās isyiqāq</i> <i>jinās syibih isyiqāq</i> <i>jinās mudāri'</i> <i>jinās lāhiq</i>

Analisis Nilai Estetika Keserasian Lafaz *jinās*

Contoh Keserasian Lafaz secara Keseluruhan pada Bentuknya

jinās tām.

Jinās Tām merupakan salah satu bentuk *jinās* yang mempunyai persepakatan lafaznya, tanpa jurang perbezaan pada rangkaian lafaz dan baris antara kedua-duanya (Ali al-Jundi, 1954). Keserasian lafaz *jinās tām* dapat dilihat menerusi lafaz yang menyepakati dari segi jenis huruf, bilangannya, keadaan barisnya dan susunannya seperti contoh berikut:

(أَمَرَكَ فِي هَذِهِ الدَّارِ بِالنَّظَرِ فِي مَكُونَاتِهِ، وَسَيَكْشِفُ لَكَ فِي تِلْكَ الدَّارِ عَنْ كَمَالِ ذَاتِهِ)

Terjemahan: “Allah menyuruhmu di dunia ini untuk memerhatikan alam ciptaan-Nya, dan kelak di akhirat Dia akan memperlihatkan kepadamu akan kesempurnaan Zat-Nya.” (Hikmah 116)

Perkataan (الدَّارِ) yang menunjukkan *jinās tām* terdapat pada hikmah yang ke 116 dengan maksud yang berbeza. Perkataan (الدَّارِ) yang pertama bermaksud “dunia”, manakala yang kedua bermaksud “akhirat”. Pengulangan lafaz yang sama dan serasi tersebut memerlukan pembaca memberi perhatian terhadap maksud di sebaliknya.

Oleh yang demikian, pembaca dapat merasai bahawa ia menghasilkan kesan yang sangat hebat. Di sebalik hikmah yang diungkapkan, terdapat satu kekuatan luar biasa yang mampu menyingkap apa yang tersirat di sebalik hikmah tersebut. Pemilihan dua lafaz yang serasi secara keseluruhan tersebut telah menghasilkan satu pembentangan yang unik dan telah mengundang perhatian pembaca terhadap maknanya. Hubungan antara lafaz dan makna tersebut membawa kepada keperluan pembaca bertadabbur seterusnya meningkatkan penghayatan sewaktu pembacaan dilaksanakan.

Pemilihan diksi yang tepat dalam hikmah tersebut dapat memberi peluang kepada pembaca untuk mengalami perasaan yang sama seperti pengarang dalam konteks menjiwai maksud yang dituju. Maka, kesesuaian diksi tersebut juga dapat menimbulkan imaginasi keindahan yang akhirnya membawa nilai keputisan dan nilai keindahan bahasa dalam hikmah.

jinās muharraf.

Menurut Ali al-Jundi (1954), *jinās muharraf* ialah lafaz yang menyepakati dari segi bilangan dan susunan huruf kedua-duanya, cuma sedikit berbeza pada barisnya sahaja. Keserasian lafaz *jinās muharraf* jelas kelihatan apabila lafaz yang menyepakati dari segi bilangan dan susunan huruf kedua-duanya, cuma sedikit berbeza pada barisnya. Contoh keserasian lafaz *jinās muharraf* boleh diperhatikan dalam hikmah berikut:

(كَيْفَ تُخْرِقُ لَكَ الْعَوَائِدُ؟ وَأَنْتَ لَمْ تَخْرِقْ مِنْ نَفْسِكَ الْعَوَائِدَ)

Terjemahan: “Bagaimana dapat dicarikkan kebiasaan (disingkapkan keajaiban) bagimu, sementara kamu belum mencarikkan (mengubah) kebiasaan dirimu (yang buruk).” (Hikmah 127)

Dalam contoh hikmah di atas, terdapat keserasian dan kehalusan lafaz gaya bahasa *jinās muharraf* apabila berlakunya perbezaan makna dua lafaz dengan hanya dibezakan oleh sebutan baris sahaja. Perkataan (تُخْرِقُ) pertama adalah *fi’il mudhari’ mabni li al-majhul*, dengan membawa makna “dicarikkan”. Manakala lafaz (تَخْرِقُ) yang kedua adalah *fi’il al-mudhari’ majzum* dengan membawa makna “kamu mencarikkan (mengubah) kebiasaan burukmu”. Apabila pembaca menyebut perkataan tersebut dengan penghayatan, maka keseronokan dan kelazatan dalam menyebut lafaz yang berulang itu dapat dinikmati. Oleh sebab itu, Ali al-Jundi (1954) mengatakan nilai kemanisan *jinās muharraf* dapat dirasai di sebalik keserasian sebutan lafaz yang berulang berkenaan. Maka dengan pengulangan itu, menjadikan pembaca memberi tumpuan dan fokus terhadap maksud yang perlu difahami sebaiknya.

Secara psikologi, pemilihan lafaz (تُخْرِقُ) dan (تَخْرِقُ) juga boleh dikatakan bukan sekadar tindak balas bahasa secara spontan (*harakat al-‘aliyat al-lughawiyyah*), bahkan setiap *jinās* sebenarnya mesti mempunyai proses pemikiran atau perasaan dalaman yang mengawal imaginasi penutur dalam penggunaan sesuatu lafaz. Sehubungan itu, kehalusan *jinās muharraf* dalam lafaz tersebut dari sudut persembahannya dan kesan kepada pendengar dan pembaca adalah satu keistimewaan yang tidak dinafikan. Bahkan ia menimbulkan satu keindahan imaginasi dan membawa kepada kesempurnaan kepada penyampaian maksud.

Maka, dengan penggunaan *jinās muharraf* yang terdapat dalam hikmah ini, pengarang berjaya mengajak pembaca supaya berfikir bagaimana seseorang manusia itu mengharapkan sesuatu keajaiban dan kejayaan berlaku kepadanya, sedangkan dia tidak melakukan apa-apa tindakan ke arah itu. Hal ini selari dengan firman Allah s.w.t yang berbunyi :

(إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ)

Maksudnya: “Sesungguhnya Allah tidak akan mengubah nasib suatu kaum kecuali kaum itu sendiri yang mengubah apa yang ada pada diri mereka”

(Al-Quran 13: 11)

jinās qalb.

Jinas qalb merupakan dua lafaz yang menyepakati rukun pada jenis huruf, bilangannya, bentuknya, namun ia berbeza pada kedudukan susunan hurufnya sahaja (Ali al-Jundi, 1954, hlm. 101). Keserasian lafaz *jinās qalb* pula ialah pada perbezaan dua lafaz yang menyepakati rukun pada jenis huruf dan bilangannya, namun ia berbeza pada kedudukan susunan hurufnya sahaja. Lantaran ia mempunyai persamaan pada jenis huruf dan bilangannya, maka keserasian tersebut berlaku pada bentuknya secara keseluruhan. Contoh boleh diperhatikan dalam hikmah yang ke 170 seperti berikut:

(عَلِمَ أَنَّ الْعِبَادَ يَتَشَوَّفُونَ إِلَى ظُهُورِ سِرِّ الْعِنَايَةِ، فَقَالَ: (يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ). وَعَلِمَ أَنَّهُ لَوْ خَلَّاهُمْ
وَذَلِكَ لَتَرَكُوا الْعَمَلَ اعْتِمَادًا عَلَى الْأَزْلِ. فَقَالَ: إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ)

Terjemahan: “Allah mengetahui bahawa para hamba mendambakan terlihatnya rahsia pertolongan-Nya, maka Allah berfirman, Dan Allah menentukan siapa yang dikehendaki-Nya untuk diberi rahmat-Nya. Allah juga tahu, andaikan Dia membiarkan mereka begitu saja, maka mereka akan meninggalkan amalan kerana bersandar pada hukum (keputusan) azali semata-mata. Sehingga Allah berfirman, ‘sesungguhnya rahmat Allah begitu dekat dengan orang-orang yang berbuat baik (muhsinin).” (Hikmah 170)

Dalam hikmah yang ke 170, lafaz (عَلِمَ) dan (الْعَمَلَ) adalah sama dari segi jenis huruf dan bilangannya. Akan tetapi berbeza susunan huruf (ل) dan (م). (عَلِمَ) membawa maksud “mengetahui” dan (الْعَمَلَ) bermaksud “amalan”. Di antara kedua-dua lafaz tersebut mempunyai perbezaan bilangan huruf disebabkan oleh (اللام التعريفية). Namun begitu, sepertimana yang disepakati oleh para ulama balaghah bahawa (اللام التعريفية) tersebut tidak dikira sebagai penambahan huruf (Ali al-Jundi, 1954). Maka, kedua-duanya memperlihatkan lafaz yang serasi secara keseluruhannya. Hal ini kerana jenis dan bilangan huruf kedua-dua lafaz tersebut adalah sama secara keseluruhannya.

Secara literalnya, Lafaz (عَلِمَ) memberitahu bahawa “Allah mengetahui akan situasi hambaNya”. Sementara lafaz (الْعَمَلَ) mengisyaratkan kepada “usaha amalan yang berterusan tanpa bersandar kepada keputusan azali (takdir) semata-mata”. Hikmah ini memberi motivasi kepada manusia supaya terus berusaha menggandakan amalan kebaikan, kerana rahmat Allah sentiasa bersama orang yang melakukan amal kebaikan. Seruan motivasi tersebut diserikan lagi dengan dua lafaz yang sama serasi dari segi jenis huruf dan bilangannya. Justeru ia mencetuskan satu estetika lafaz yang sangat bernilai.

jinās tashīf.

Jinās tashīf didefinisikan oleh Ali al-Jundi (1954) sebagai lafaz yang mempunyai persamaan pada bentuk tulisan, tetapi berbeza pada sebutannya. Keserasian lafaz *jinās tashīf* menyerlahkan keindahan pada persamaan bentuk huruf dan tulisan, yang dibezakan oleh sebutannya.

(تَسْوُفُكَ إِلَى مَا بَطَّنَ فِيكَ مِنَ الْغُيُوبِ خَيْرٌ مِنْ تَسْوُفِكَ إِلَى مَا حُجِبَ عَنْكَ مِنَ الْغُيُوبِ)

Maksudnya: “Usahamu untuk mengetahui aib-aib yang tersembunyi dalam dirimu adalah lebih baik daripada berusaha menyingkap perkara ghaib yang tersembunyi darimu.” (Hikmah 32)

Dalam hikmah yang ke 32, lafaz antara (الْغُيُوبِ) dan (الْغُيُوبِ) menyeru pembaca supaya memiliki kekuatan imaginasi agar melihat sifat sesuatu perkara dalam bentuk objek sebagaimana lukisan dan fotografi menerusi jiwa dan pemikiran. Sehubungan itu, kewujudan *jinās tashīf* dalam sesuatu ungkapan menampilkan kesenian, kedamaian jiwa, kelapangan hati pengarang sehingga mampu mencetuskan ukiran bentuk yang menarik perhatian. Ukiran bentuk lafaz (الْغُيُوبِ) dan (الْغُيُوبِ) sememangnya serasi pada keseluruhan lafaznya dan mengagumkan para pembaca.

Dengan persamaan pada rupa bentuk sedemikian menyebabkan penggunaan *jinās tashīf* menghiasi keindahan fizikal hikmah sekali gus menyerlahkan suatu roh kepada keindahan kalam dakwah Syeikh Ibn ‘Ata’illah al-Sakandari. Keindahan ini merujuk kepada ukiran bentuk lafaz yang kelihatan mempunyai kesenian yang dibawa oleh lafaz tersebut mempengaruhi psikologi pembaca dan memberikan suatu tenaga (*hayawiyyat*) dan kekuatan. Keadaan demikian lebih menyokong minat dan penghayatan pembaca serta berupaya menerima maklumat dengan berkesan. Justeru ia mencetuskan satu estetika lafaz yang sangat bernilai.

Contoh Keserasian Lafaz secara Sebahagian pada Bentuknya

jinās nāqis.

Jinās nāqis ialah dua lafaz yang menyerupai pada huruf dan barisnya, tetapi berbeza pada bilangan hurufnya (Ali al-Jundi, 1954). Keserasian lafaz *jinās nāqis* berlaku pada sebahagian bentuk lafaznya. Hal ini kerana *jinās nāqis* merujuk kepada perbezaan bilangan huruf disebabkan kekurangan bilangan huruf yang berlaku pada salah satu daripada dua lafaz berkenaan. Maka, keserasian lafaznya juga adalah pada sebahagian bentuknya. Contoh keserasian lafaz *jinās nāqis* boleh diperhatikan menerusi contoh hikmah berikut:

(لَا يَزِيدُ فِي عِزِّهِ إِقْبَالُ مَنْ أَقْبَلَ، وَلَا يَنْقُصُ مِنْ عِزِّهِ إِنْبَارُ مَنْ أَدْبَرَ)

Terjemahan: “Tidaklah bertambah kemuliaan Allah kerana seseorang mendekatkan diri kepada-Nya, dan tidak berkurang kemuliaan-Nya kerana seseorang menjauhi-Nya.” (Hikmah 212)

Dalam hikmah yang ke 212 seperti tersebut, terdapat dua pasangan lafaz yang mempunyai keserasian pada sebahagian bentuknya iaitu pertama, antara lafaz (أَقْبَلُ) dan (أَقْبَلُ) dan yang kedua, antara lafaz (أَذْبَرُ) dan (أَذْبَرُ). Lafaz (أَقْبَلُ) dan (أَذْبَرُ) adalah *masdar*, masing-masing membawa makna berlawanan iaitu “kedekatan dan kejauhan”. Manakala (أَقْبَلُ) dan (أَذْبَرُ) pula adalah lafaz *fi’il madhi* yang membawa makna “mendekatkan dan menjauhkan”. Apabila diperhatikan kepada penambahan huruf (alif) di pertengahan lafaz *masdar* tersebut menjadikan lafaz *jinās nāqis* serasi pada sebahagiannya sahaja.

Keserasian lafaz tersebut mempunyai unsur kaitan rapat dengan psikologi yang menyembunyikan keterpengaruhan dan menggambarkan emosi serta pemikiran pengarang. Ini kerana penggunaan *jinās nāqis* merupakan suatu roh yang ditiup oleh pengarang supaya ia menzahirkan satu ikatan lafaz yang mempunyai kaitan walaupun membawa makna lafaz yang berbeza. Justeru, ia memberi tenaga (*hayawiyyat*) dan kekuatan dalam jiwa pembaca. Dengan estetika keserasian lafaz tersebut, pengarang telah berjaya menzahirkan kaitan antara kedua-dua lafaz tersebut. Di sebalik kandungan hikmah di atas beliau telah berjaya menarik perhatian pembaca agar mendekatkan diri mereka kepada Allah s.w.t.

jinās isyitiqāq.

Menurut Ali al-Jundi (1954), *jinās isyitiqāq* ialah dua lafaz yang menyepakati pada huruf asalnya berserta maknanya yang asal. Keserasian lafaz *jinās isyitiqāq* dapat diperhatikan menerusi hikmah yang ke 66 sepertimana contoh di bawah:

(مِنْ جَهْلِ الْمُرِيدِ أَنْ يُسَيِّءَ الْأَدَبَ فَتَوَخَّرَ الْعُقُوبَةُ عَنْهُ، فَيَقُولُ: لَوْ كَانَ هَذَا سُوءَ أَدَبٍ لَقَطَعُ الْإِمْدَادَ وَأَوْجَبَ الْإِبْعَادَ. فَقَدْ يَقَطَعُ الْمَدَدَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُ، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا مَنَعُ الْمَزِيدِ. وَقَدْ يُقَامُ مَقَامُ الْبُعْدِ وَهُوَ لَا يَذَرِي، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا أَنْ يُخْلِكَ وَمَا تُرِيدُ).

Terjemahan: “Di antara kejahilan para murid adalah, apabila ia beradab buruk (kepada-Nya) dan hukuman atasnya ditangguhkan oleh-Nya, maka ia berkata: seandainya ini adalah keburukan, maka pasti diputuskan bantuan (Allah) dan bahkan dijauhkan. Padahal, bantuan itu boleh jadi sudah dihentikan tanpa ia sedari, sekalipun hanya berupa tidak adanya tambahan bantuan baharu. Dan boleh jadi ia juga sudah dijauhkan tanpa ia mengerti, sekalipun hanya memberikan dirimu dan apa yang engkau inginkan (dari hawa nafsumu).” (Hikmah 66)

Gandingan lafaz *jinās isyitiqāq* berlaku antara (يُسَيِّئُ) *fi’il mudāri’* dan (سُوءَ) *masdar*, antara (قَطَعُ) *fi’il madhi* dan (يَقَطَعُ) *fi’il mudāri’*, antara (الْإِمْدَادَ) lafaz *jamak* dan (الْمَدَدَ) *mufrad*, antara (يُقَامُ) *fi’il mudāri’* dan (مَقَامَ) *isim maf’ul*. Maka, perbezaan kedua-dua lafaz yang berubah daripada huruf asalnya berserta maknanya yang asal memperlihatkan keserasian tersebut berlaku secara sebahagian lafaz.

Jika diperhatikan contoh pembentukan *jinās isyitiqāq* di atas, Syeikh Ibn ‘Ata’illah al-Sakandari dilihat membentuk *jinās* dengan mudah sahaja, misalnya dengan menukarkan *fi’il madhi* kepada *fi’il mudāri’*, *fi’il* kepada *masdar*, *mufrad* kepada *jamak* dan sebagainya. Dengan demikian, beliau berjaya memanipulasi huruf tertentu supaya menghasilkan satu keserasian lafaz tanpa mempunyai unsur-unsur bebanan (*al-takalluf*) yang keterlaluan. Hal ini kerana beliau sendiri terdidik daripada

pentarbiahan pendokong bahasa yang tidak tunduk kepada keinginan untuk memonopoli kecemerlangan dan mengejar persaingan antara individu-individu lain. Apatah lagi berkarya untuk memberi kepuasan dengan tujuan kemegahan.

jinās syibih isyitiqāq.

Ali al-Jundi (1954) mendefinisikan *jinās syibih isyitiqāq* sebagai dua lafaz yang menyepakati sama ada secara sebahagian besar daripada hurufnya atau secara keseluruhannya di atas rupa paras seakan-akan kedua-duanya berasal daripada perkataan yang satu sebagaimana *al-isyitiqāq*. Tetapi hakikatnya tidak begitu. Keserasian lafaz *jinās syibih isyitiqāq* dapat diperhatikan dalam hikmah yang ke 68 sepertimana contoh di bawah:

قَوْمٌ أَقَامَهُمُ الْحَقُّ لِحُذْمَتِهِ وَقَوْمٌ اخْتَصَّهُمْ بِمَحَبَّتِهِ كُلًّا نُمِدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ
مَحْظُورًا

Maksudnya: “Ada sebahagian kaum yang Allah jadikan mereka untuk berkhidmat kepadaNya, dan sebahagian lainnya Allah istimewakan mereka dengan mencintainya. Kepada masing-masing golongan, baik golongan ini mahupun golongan itu, kami berikan bantuan dari kemurahan Tuhanmu. dan kemurahan Tuhanmu tidak dapat dihalangi.” (Hikmah 68)

Penggunaan lafaz (قَوْمٌ) *isim*, yang membawa makna “kaum” dan (أَقَامَهُمُ) *fi’il madhi*, yang membawa makna “Allah dirikan mereka”. Secara fizikalnya, kedua-dua lafaz tersebut mempunyai rupa paras seakan-akan berasal daripada perkataan yang satu. Sekali pandang seolah-olah kedua-dua mempunyai kaitan pada kalimah asalnya. Namun hakikatnya kedua-duanya tidak mempunyai kaitan dari sudut *isyitiqāq*nya. Sedangkan (قَوْمٌ) adalah kalimah *isim* yang tidak di*isyitiqāq*kan daripada *fi’il*. Maka dengan rupa bentuk yang seakan-akan mempunyai kaitan sedemikian telah menghasilkan satu keserasian lafaz yang mengagumkan.

Mesej yang ingin dibawa oleh hikmah tersebut ialah supaya menjadi hamba yang berkhidmat kepada Allah s.w.t dan mempunyai kecintaan yang tinggi kepadaNya menerusi penawaran berbentuk motivasi kepada pembaca. Penggunaan *jinās syibih al-isyitiqāq* dalam hikmah tersebut mempunyai nilai estetika yang cukup tinggi menerusi keserasian dua bentuk lafaz yang seakan-akan seperti berasal daripada satu perkataan yang sama. Di sini, pengarang dilihat berjaya menarik perhatian pembaca dan pendengar menerusi pemilihan lafaz yang mampu menarik perhatian dan memberikan suntikan motivasi ke arah menjadi hamba yang berkhidmat untuk Allah s.w.t.

jinās mudāri’.

Jinās mudāri’ adalah menghimpunkan dua perkataan bersamaan jenis kecuali satu huruf sahaja yang tidak mempunyai jurang perbezaan antara keduanya dari segi makhraj, atau berdekatan, tanpa penambahan bilangan huruf. (Ali al-Jundi, 1954, hlm. 132). Keserasian lafaz *jinās mudāri’* ialah pada gandingan dua perkataan bersamaan jenis kecuali satu huruf sahaja yang berbeza. Oleh sebab perbezaan

tersebut, maka kedua-dua lafaz *jinās mudāri'* berkenaan hanya mempunyai keserasian pada sebahagian bentuknya. Contohnya dapat dilihat menerusi hikmah berikut:

(المؤمنُ يَشْغَلُهُ التَّنَاءُ عَلَى اللَّهِ عَنْ أَنْ يَكُونَ لِنَفْسِهِ شَاكِرًا. وَتَشْغَلُهُ حُقُوقُ اللَّهِ عَنْ أَنْ يَكُونَ لِحُظْوَةِ ذَاكِرًا.)

Maksudnya: “Seorang mukmin itu suka menyibukkan diri menyanjung Allah, sehingga tidak sempat untuk berterima kasih (memuji) kepada dirinya sendiri. Dan ia sibuk menunaikan kewajiban kepada Allah, sehingga ia lupa akan keuntungan untuk dirinya sendiri.” (Hikmah 242)

Dalam hikmah yang ke 242, menzahirkan gaya bahasa *jinās mudāri'* antara lafaz (شَاكِرًا), bermakna “orang yang berterima kasih/memuji” dan (ذَاكِرًا), bermakna “orang yang mengingati”. *Jinās mudāri'* adalah merujuk kepada perbezaan huruf awalnya pada kedua-dua lafaz tersebut adalah antara (ش) dan (ذ) yang berdekatan pada makhraj hurufnya. Sebutan huruf kedua-duanya melibatkan kedudukan dan pergerakan lidah sahaja.

Jika diperhatikan antara huruf (ش) dan huruf (ذ), menurut Abdul Qadir Leong (2009), makhraj huruf (ش) keluar dari pertengahan daun lidah. Apabila diangkat ia akan menekan pada langit-langit keras, kemudian tekanan udara keluar daripadanya, maka terjadilah huruf (ش). Sementara huruf (ذ), hujung lidah yang dikeluarkan terletak di antara hujung gigi gunting atas dan hujung gigi gunting bawah, di mana tekanan hujung lidah pada hujung gigi gunting atas, maka terkeluarlah huruf (ذ). Kesimpulannya, walaupun antara huruf (ش) dan huruf (ذ) tidak mempunyai keserasian pada perbezaan bentuk huruf, tetapi sebutan kedua-dua huruf tersebut keluar daripada makhraj yang sama iaitu lidah (اللسان). Maka, dari sudut sebutannya menjadikan kedua-dua huruf tersebut juga seolah-olah mempunyai keserasian, lalu meringankan pada pergerakan lidah pembaca.

jinās lāhiq.

Menurut Ali al-Jundi (1954), *jinās lāhiq* adalah dua huruf yang berlaku perbezaan makhraj hurufnya yang ketara di antara kedua-duanya. Keserasian lafaz *jinās lāhiq* juga adalah pada sebahagian pada bentuknya seperti contoh di bawah:

(الصَّلَاةُ مَحَلُّ الْمُنَاجَاةِ وَمَعْدِنُ الْمُصَافَاةِ؛ تَنْسَبُ فِيهَا مَيَادِينُ الْأَسْرَارِ، وَتُشْرِقُ فِيهَا شَوَارِقُ الْأَنْوَارِ. عِلْمٌ وَجُودَ الضَّعْفِ مِنْكَ فَقَلَّ أَعْدَادُهَا. وَعِلْمٌ احْتِيَاجِكَ إِلَى فَضْلِهِ فَكَثُرَ أَمْدَادُهَا.)

Terjemahan: “Solat merupakan tempat bermunajat serta sumber penyucian hati. Di dalam solat terbentang luas medan rahsia Allah, dan muncul darinya cahaya-cahayaNya. Allah tahu kelemahan dalam dirimu, maka Dia mengurangkan bilangan solatmu. Allah pun mengetahui hajat kamu pada anugrah-Nya, maka Dia melipatgandakan pahalanya (pahala solat).”

(Hikmah 252)

Dalam hikmah yang ke 252, perbezaan antara (أَعْدَادُهَا), bermakna “bilangan solat” dan (أَمْدَادُهَا), bermakna “ganjaran pahala solat”. Menurut Abdul Qadir Leong

(2009), makhraj huruf (ا) terletak di antara dua bibir mulut. Apabila dua bibir dirapatkan secara ringan maka keluarlah huruf (ا). Sementara makhraj huruf (ع) pula terletak di pertengahan rongga kerongkong hingga rongga mulut. Maka, jelas kedua-dua huruf tersebut mempunyai perbezaan yang ketara. Dengan perbezaan tersebut, keserasian lafaz tersebut secara jelas berlaku pada sebahagian bentuknya sahaja.

Dalam hikmah di atas, pengarang mendatangkan perbandingan bahawa hasil ganjaran rahmat Allah s.w.t yang diberikan kepada hambaNya yang solat adalah berlipat ganda, berbanding jumlah bilangan solat yang difardhukan hanya sedikit. Bandingan antara “ganjaran pahala solat” dan “bilangan solat” yang jauh ketara bandingannya seumpama ini, amat bersesuaian dengan penggunaan *jinās lāhiq*. Justeru, perbezaan tersebut membawa kepada pemerhatian sebutan lafaz dan kandungan maksud yang ingin disampaikan.

Secara kesimpulannya, keserasian lafaz secara keseluruhan lafaz terdapat pada empat kategori *jinās* iaitu; *jinās tām*, *jinās muharraf*, *jinās qalb* dan *jinās tashīf*. Manakala keserasian lafaz secara sebahagian lafaznya pula dapat dilihat pada lima kategori *jinās* iaitu; *jinās nāqis*, *jinās isytiqāq*, *jinās syibih isytiqāq*, *jinās mudārī* dan *jinās lāhiq*. Susunan ungkapan hikmah dalam kitab *al-Hikam al-‘Atā’iyyah* memiliki seni keserasian lafaz dengan menghimpunkan tiga perkara dalam masa yang sama iaitu: (i) Keindahan lafaz dan kalimah yang diguna pakai, (ii) Kehalusan makna dan (iii) Hubungan keserasian antara lafaz dengan maknanya. Maka, dengan demikian bahasa yang digunakan oleh Syeikh Ibn ‘Ata’illah al-Sakandari mempunyai kesimbangan dari segi lafaz dan makna bersesuaian dengan konteks dan situasi di mana percakapan diungkapkan.

Kesimpulan

Penggunaan gaya bahasa *jinās* telah memainkan peranan penting dalam menyampaikan mesej dengan lebih berkesan berbanding dengan penggunaan gaya bahasa biasa terutamanya dalam penulisan dakwah. Seperti yang telah dijelaskan, keserasian lafaz gaya bahasa *jinās* yang berlaku sama ada secara keseluruhan bentuknya ataupun secara sebahagiannya sahaja adalah sebuah kesenian bahasa yang bernilai dan bermakna. Maka, penggunaan gaya bahasa *jinās* di dalam kitab *al-Hikam al-‘Atā’iyyah* keseluruhannya telah membuktikan sifat kreatif seorang pendakwah dan kemampuannya memanfaatkan unsur-unsur keindahan gaya bahasa *jinās*. Keindahan susunan lafaznya yang memikat hati, di samping merealisasikan format muzikal menerusi *jinās* yang dilukiskan di antara keserasian susunan rentak dan irama sesuai dengan maksud yang dituju. Natijahnya penulisan dakwah tersebut mampu menyampaikan maklumat dan isi kandungan dengan berkesan ke dalam jiwa pembaca.

Rujukan

- Al-Quran al-Karim.
- Abdul Qadir Leong. (1999). *Tajwid al-Quran rasm 'Uthmani*. Kuala Lumpur, Malaysia: Pustaka Salam.
- Ahmad ibn Ahmad ibn Muhammad Ahmad Zarruq. (1985)/(1405H). *Syarah al-Hikam*. Kaherah, Mesir: Dar al-Sya'b.
- Ali al-Jarim, & Mustafa Amin. (1979). *al-Balaghah al-Wadihah*. Beirut: Dar al-Ma'arif.
- Ali al-Jundi. (1954). *Fann al-Jinas: Balaghah wa Adab wa Naqd*. Kaherah, Mesir: Dar al-Fikr al-'Arabiyy.
- Abd al-Qahir al-Jurnani. (1988). *Asrar al-Balaghah*. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Ahmad ibn Muhammad ibn 'Ajibah al-Hasaniy Ibn 'Ajibah. (1983). *Iqaz al-Himam fi Syarhal-Hikam*. Kaherah, Mesir: Dar al-Ma'arif.
- Abdallah ibn al-Mu'taz. (1982). *al-Badi'*. Beirut, Lubnan: Dar al-Masirah.
- Muhammad ibn Mukarram Ibn Manzur. (2003). *Lisan al-Arab*. Kaherah, Mesir: Dar al-Hadith.
- Othman Napiah. (1992). *Ajaran-ajaran tasawwuf ibn 'Ata'illah al-Iskandari yang penting di dalam kitabnya al-Hikam*. (Tesis ijazah sarjana yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Ahmad Muhammad Saqar. (1990). *al-Adhwa' Fi al-Lughat al-'Arabiyyah*, Kaherah: Nahdat Misr Li al-Tiba'at Wa al-Nashr Wa al-Tawzi'.
- Shafie Abu Bakar. (1990). *Hikam Melayu: Kajian falsafah dan etika*. (Tesis doktor falsafah yang tidak diterbitkan). Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Sulaiman Ibrahim. (2005). *Manhaj dakwah al-Syaykh Ibn 'Ata' Allah al-Sakandariy dan pengaruhnya di Malaysia*. (Tesis doktor falsafah yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia

MOBILE-ASSISTED SECOND LANGUAGE LEARNING: SPEAKING A SECOND LANGUAGE WITH AUDITORY STIMULI

Choy Khim Leow¹

Wan Ahmad Jaafar Wan Yahaya²

Mariam Mohammad³

Centre for Instructional Technology & Multimedia, Universiti Sains Malaysia, 11800 Penang, Malaysia.

Songhao Liu⁴

School of Chinese as a Second Language, Peking University

¹choy_khim@yahoo.com

²wajwy@usm.my

³mmohamad@usm.my

⁴songhaol@pku.edu.cn

Abstract

Research on Mobile-Assisted Language Learning (MALL) has mostly focused on investigating the effectiveness and physical nature of mobile technology or the psychological conditions of learners. Studies of MALL that associate the fundamental principles of the human cognitive learning process is comparatively less common. Despite years of formal instruction, speaking a second language remains a challenge for beginner learners of Chinese as a Second Language (CSL) in Malaysian International Schools. To help explain this, a framework of Mobile-Assisted Second Language Learning (MASLL) is developed to explain the cross-channel mental representation process in acquiring the speaking skills of a second language, using mobile phones. A total of 30 middle-year school learners from Malaysian International Schools underwent a quantitative, quasi-experimental pilot study. Learners with only the auditory stimuli outscored learners with the auditory-visual stimuli, with a mean difference of 4.87 in the gain scores. Whilst recognising the importance of auditory-visual stimuli during the *learning* phase, these findings highlight the importance of activating cross-channel mental representation during the *interface* and *acquisition* phases. A larger sample is needed to further validate these findings. Future studies on neuroscience, which localise the brainwave analysis, will be useful in providing visual explanation of the human cognitive processes and memory coding in *acquiring* the speaking skills of a second language.

Keywords: mobile-assisted language learning, second language acquisition, speaking, auditory visual stimuli, information processing, multimedia learning

Introduction

Research on learning a second language (L2) with mobile devices has shown its effectiveness, but most of these studies have focused on investigating the effectiveness (Al-Jarf, 2012; Demouy & Kukulska-Hulme, 2010) and effects on motivation levels of mobile technology users in enhancing Second Language Acquisition (SLA) (Kinash, Brand, & Mathew, 2012; Wang & Wang, 2009). However the fundamental understanding of the cognitive processes of L2 learners when using the multimedia presentation (also called “multimedia learning”) through mobile phones is less studied. Multimedia learning refers to learners’ construction of knowledge through building the mental representations (Mayer, 2014).

Knowledge construction for SLA however requires a different approach when compared with first language (L1) acquisition. Though L1 and Second language (L2) acquisition share some similarities; other differences from the aspects of neurological, psychomotor and affective considerations are important as they can provide useful information to aid language teachers in their profession (Ipek, 2009). The phenomenon of learners of Chinese as a Second Language (CSL) not being able to use the target language (TL) even after years of formal instruction in school (Leow, Wan Ahmad Jaafar, & Samsudin, 2014a) has been a major concern for L2 teaching in Malaysia.

Hence a framework of Mobile-Assisted Second Language Learning (MASLL) associating the SLA theories with mobile learning has been developed to explain the mental representation process when learning to speak a L2 with mobile technologies. Findings from the pilot study show the feasibility of the MASLL model as well as the positive implications of auditory stimuli versus auditory-visual stimuli.

Literature Review

Speaking a Second Language: The Teaching and Learning

There has been an increase in demand for learning a L2 in schools around the world. The importance of second language teaching and learning has been reflected by the fact that learning two foreign languages for at least one year during compulsory education is an obligation for all pupils, between 10-15 years old, in the majority of European countries. Furthermore, 80% of the students in these countries expressed the view that the learning of foreign languages is for the purpose of future work, and getting a good job (ESLC, 2012). Malaysia in particular, despite its multicultural and multilingual environment, has highlighted the importance of being proficient in third language for human capital development (Malaysian Ministry of Higher Education, 2007).

The introduction of CSL or BCK (Bahasa Cina Kebangsaan) to 14,298 students in 153 Malaysian national schools signifies the importance of acquiring Chinese Mandarin language from the elementary to secondary school level. Research on Chinese listening and speaking however remains limited to date (Jiang & Cohen, 2012). Findings from Leow, Wan Ahmad Jaafar and Samsudin (2014b) have raised the teaching and learning dilemma encountered by the Malaysian International

Schools' learners and teachers; the CSL learners are not able to use the TL for daily communication despite years of formal instruction. Reasons confirmed from the semi-structured interviews indicate that the complexities of the Chinese language (reading and writing skills), the exam-driven learning targets and the lack of opportunities for practical usage of the TL in context, are the major hurdles for teachers and learners. Hence, the teaching and learning approaches for CSL remain focused on drilling learners for reading and writing skills, Leow et al. (2014a), explained further.

When asked about their readiness to adopt mobile phones for teaching and learning in school, both teachers and learners expressed their interest in exploring it (Leow et al., 2014b). The e-learning environment as a whole is encouraging; the annual report shows 100% of Malaysian schools were connected up to 10Mbps Internet for e-learning purposes (Malaysian Communication and Multimedia Communication, 2013). In addition, the number of school learners in the age group 15-19 using the internet for learning is comparatively high, making up the 4th highest group at 10.7 % of the total users (Malaysian Communication and Multimedia Communication, 2014).

Applications of Speaking Technologies

In regards to the mobile technologies, the available educational online applications or software for L2 speaking is scarcely found; some are stand-alone apps for learning to pronounce, recording voice for homework submission, voice email, podcasts, text-to-speech software etc. In other words, they are designed to provide audio or sound input; some encourage output, yet voice interactions are significantly not available at the moment. The Task-Based Language Teaching (TBLT) approach, which focuses on the speaking skills acquisition, has yet to be developed in the mobile application industry. Table 1 illustrates an overview of applications for mobile phones, desktop/tablet software.

Table 1

An overview of application for speaking skills acquisition

Language Skills	Mobile Phone Application	Online Software	Stand-alone application	Interaction Application
Listening	9	0	20	0
Speaking	1	0		
Reading	8	13		
Writing	2	7		

Sources: Google Play Store and Online Software (accessed on 31 December 2015)

Other Computer-Mediated Communication (CMC) such as Whatsapp, WeChat, Viber, Kakao and FaceTime have largely been used for L2 or foreign language teaching and learning. CMC has become the trend in foreign language teaching (Xie & Yao, 2012); MSN Messenger, Yahoo Messenger, Skype, AIM, and QQ have also been used for online tutoring and teaching (Godwin-Jones, 2005).

This asynchronous mobile technology, from text-based online chat to current voice messaging has provided subtle potential for L2 learning opportunities. Many studies have shown the effectiveness of MALL in developing L2 vocabulary, grammar and reading skills (Basoglu & Akdemir, 2010; Cavus & Ibrahim, 2009; Chang & Hsu, 2011; Choi & Jeong, 2010; Lu, 2008; Wu, Sung, Huang, Yang, & Yang, 2011).

As far as L2 speaking skills are concerned, Kongkerd (2013) highlighted that speaking skills can be acquired through creating a context of language, which involves both a real and virtual communicating environment. Hence the approach of TBLT in Communicative Language Teaching (CLT) is employed to maximise the speaking opportunities in classroom learning.

Meta-Analysis and Systematic Review on MALL

The systematic review shows that amount of research on MALL conducted in Malaysia is relatively small and the samples were mainly taken from university students and adults. Studies on SLA concentrated heavily on English language learning, and less on Chinese as a Second Language (CSL) learning, particularly in Malaysia.

The Auditory Stimuli for Speaking Acquisition

Various studies have seen the effectiveness of applying an auditory input approach, by using MP3s and Ipods (Al-Jarf, 2012; Demouy & Kukulska-Hulme, 2010) and podcasts (Abdous, Camarena & Facer, 2009; Hegelheimer & O'Bryan, 2009) when learning a L2. Hence the auditory stimuli is proposed in this study.

The auditory stimuli principle is derived from the three assumptions postulated by Mayer (2009) in his Cognitive Theory of Multimedia Learning. The two goals of multimedia learning by Mayer are *remembering* and *understanding*. This study however extends the investigation to the acquisition phase, from the perspective of SLA. The three assumptions (dual channels, limited capacity and active processing) were employed when designing the content for the learning phase of the L2

However, extending from the phase of learning phase are the phases of interface phase and acquisition phase. The effects of articulatory suppression in the phonological loop posited by Baddeley (2000) are the main factors to consider, as they highlight the role of the articulatory rehearsal system by giving the following typical example: performance in reciting the irrelevant words declines markedly, if subjects are prevented from rehearsing the items to be remembered. This explains the importance of having auditory output (rehearsing) in order to prevent the decay of auditory memory, and to increase the speed of acquisition of foreign language vocabulary in adults (Baddeley & Hitch, 2000).

The subsequent Paivio's dual-channel assumption (verbal and non-verbal) further supports the existence of a cross-channel mental representation from both sensory modes: the auditory and visual stimuli. The limited-capacity assumption to process information in each channel (Sweller, 2005; Sweller & Chandler, 1991, as

cited in Mayer, 2009) is suffice to explain the rationale of having only auditory stimuli when the purpose of L2 learning is to acquire the speaking skills.

Hence, the auditory stimuli are able to enhance the acquisition of the speaking skills of a L2, in other words to be able to speak the TL in a fluent manner and achieve some extent of accuracy (the specifications for this study). Visual-audio stimuli however will compete for cognitive processing in the limited capacity of the human processing system (particularly for beginners of a L2), which then slows down the development of speaking skills of a L2.

The Development of MASLL Framework

It is central to understand the SLA processes, in order to facilitate the design of L2 instruction in a MASLL environment. The development of the MASLL framework stems from the investigation of L2 speaking acquisition, from the perspective of the information processing system, as depicted in Figure 1.

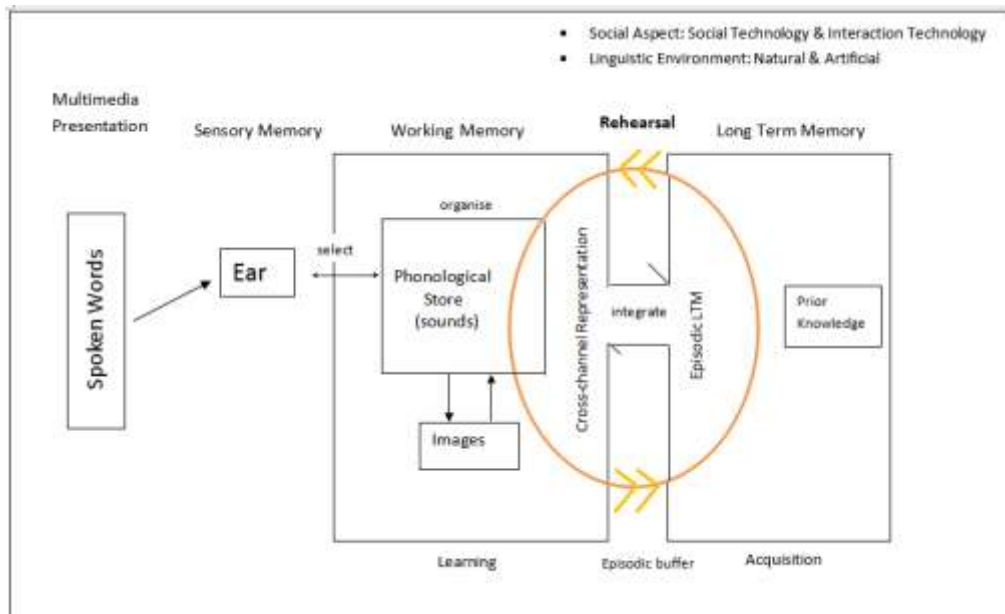


Figure 1. Theoretical framework for Speaking a Second Language

MASLL framework adapts theories, model and principles from the field of SLA, multimedia learning and mobile education in order to provide a scientific and empirical base when designing the framework. Nation's (2007) Four Strands of Language Learning, Mayer's (2009) Cognitive Theory of Multimedia Learning, and Koole's (2009) Framework of Rational Analysis of Mobile Education are the three major models for understanding the L2 acquisition in a mobile learning environment.

Nation's Four Strands.

Nation's (2007) Four Strands is a language learning principle, which emphasises the importance of achieving balance opportunities across meaning-focused input, meaning-focused output, language-focused learning, and fluency development. The illustration of Four Strands is shown in Table 2.

Table 2
Nation's (2007) Four Strands for Language Learning

Meaning-Focused Strands			Language-Focused Strand
Meaning-Focused Input	Meaning-Focused Output	Fluency Development	Language-Focused Learning
Listening	Speaking	Receive Message	Short-term
Reading	Writing	Convey Message	Long-term

According to Nation (2007), each strand should have roughly the same amount of time to cover both receptive and productive skills; and these have to take account of the learning in the classroom and the language learning that occurs outside the classroom. The roughly equal amount of time is justified by two principles postulated by Ellis (2005): (1) instruction needs to ensure that learners focus predominantly on meaning; (2) instruction needs to ensure that learners also focus on form.

This study highlights the meaning-focused output strands, by which it supports and pushes learners to produce spoken output in a variety of appropriate genres - an initiative taken following findings from the preliminary investigation (Leow et al., 2014a). Learners of CSL in Malaysian International Schools need to be pushed to produce the spoken output, and support should always be provided. On the other hand, the pushed input and search input are suggested for large quantities of comprehensible input (Nation, 2007).

Mayer's Cognitive Theory of Multimedia Learning.

This study taps into the central idea of Mayer's multimedia learning where words and pictures enable learners to learn deeper than words (Mayer, 2014), but defines the learning and acquisition phases differently from SLA perspective. Mayer focuses on the sensory memory, with auditory stimuli being the investigated variable in this study.

The MASLL framework is developed by drawing from the three assumptions underpinning the Cognitive Theory of Multimedia Learning: (1) the dual channels (Baddeley, 1992; Paivio, 1986); (2) limited capacity (Baddeley, 1992; Chandler & Sweller, 1991) and (3) Active Processing (Mayer, 2009).

The corresponding cognitive processing system (selecting, organising, and integrating) and memory stores (sensory memory, working memory and long-term memory) are adapted into the framework, from the perspective of the sensory memory.

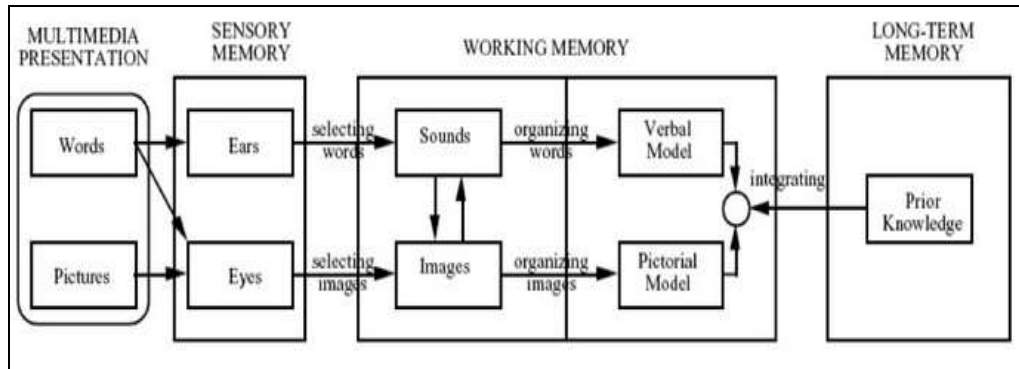


Figure 2. Cognitive Theory of Multimedia Learning

The study of L2 speaking acquisition focuses on sensory-motor-training in the phonological loop, hence the rehearsing approaches in the auditory channel are important for automaticity attainment, and for the cross-mental representation (images) that occur in the working memory.

Mobile Education.

Studies on mobile learning (m-learning) are still in their embryonic stage. This study employs the Framework for Rational Analysis of Mobile Education (FRAME Model) by Koole (2009) in Figure 3, to depict the environment of m-learning which can be offered to L2 teaching and learning. The intersections of three distinct perspectives: device (mobile technologies), learner (human learning capacities) and social (social interaction) form the “mobile learning”. This mobile education framework is clearly of value to the formation of the MASLL framework.



Figure 3. Framework for Rational Analysis of Mobile Education (FRAME)

The device, learner and social aspects in the FRAME Model take into consideration the following characteristics:

- i. Device aspect refers to features of the mobile devices – their physical characteristics, input and output capabilities, storage capacity, processor speed and error rates.
- ii. Learner aspect signifies the distinct features of an individual learner – his or her cognitive abilities, memory, learning preferences, willingness to learn, and motivation level.
- iii. Social aspect points to the features required for conversation, cooperation and social interaction – meaning sharing and respecting social-cultural differences paving the way for congenial interaction.

The characteristics of the FRAME model run parallel with the L2 acquisition pedagogies, hence it creates a situated learning for social and cultural practices that people bring to the use of tools (in this study referring to mobile phones) they share (Russell, 2002).

Research Methodology

Research Design and Appropriateness

This study employs a 2x2 quasi-experimental design study to investigate the effectiveness of auditory stimuli for the speaking acquisition of a L2, in two different modes of presentation. A sample of 30 middle-year school students from a Malaysian International school participated in a pilot study.

To observe the different effects caused by the independent variables (auditory-visual stimuli versus auditory stimuli) during the interface-acquisition phase, this study had both a control and an experimental group, which helped to measure the potential effects of intervention by assessing the results from the pre-test and post-test, using the social networking messaging application – *WeChat*.

The possible external (i.e. one treatment per group for multiple-treatment interference control, intervention conducted one week after sensitisation of control due to pre-test), and internal threats (i.e. cross-validation for homogenous sample, new topic in intervention for maturity control) were identified and taken into account in order to increase the validity of the research.

The target population were CSL beginners, who own smart phones with Internet subscriptions, aged between 12-15 years old. Due to limited samples being available, and the fact that only an incomplete and unstructured profile can be found for CSL learning in Malaysia, a non-random sampling and purposive strategy was employed for the selection of states, schools and target population.

In addition, in order ensure the speaking proficiency level of samples was homogeneous; a cross-validation approach was taken by using teachers' input in the grouping and learners' self-assessments.

Research Procedures & Instruments

Learners went through a two-week experimental study, during school lessons. Pre-test was done a week before intervention and post-test, for maturity threat control.

After 100 minutes of intervention (learning session), post-test was carried out immediately. Instruments to measure speaking performance were validated by five CSL teachers, with teaching experience ranging from 5-20 years.

Results

Findings from this pilot study show that learners with auditory stimuli performed better than learners with auditory and visual stimuli. Table 3 illustrates the descriptive statistics of speaking scores in pre-test and post-test.

Table 3
Descriptive statistics of speaking scores in two different treatment modes

Treatment Mode		Score		Gain Score
		Pre-test	Post-test	
Auditory + Visual Stimuli	N	15	15	15
	Mean	34.20	45.20	11.00
	Standard Deviation	7.26	7.14	2.673
Auditory Stimuli	N	15	15	15
	Mean	35.20	51.07	15.87
	Standard Deviation	7.74	8.14	5.111
Total	N	30	30	30
	Mean	34.70	43.20	13.43
	Standard Deviation	7.391	8.10	4.71

Results in Table 3 indicate there were some increases in the mean gain scores of speaking proficiency in both groups, after receiving treatments of MASLL learning. Learners with auditory stimuli (AS) however outscored the learners with auditory-visual stimuli (AVS) with a difference of 4.87. Therefore the AS group attained higher mean scores than the AVS group in the speaking proficiency (11.00 and 15.87 respectively).

This reveals that learners who focussed on auditory stimuli during the interface-acquisition phase performed better in speaking, when compared with learners who focussed on both the visual and auditory stimuli. From the analyses of gain scores, it can therefore be concluded that to acquire the speaking proficiency of a L2, the rehearsal/training of the auditory channels had to be prioritised, especially during the interface-acquisition phase. Educators should concentrate on providing more auditory stimuli when the goal of learning is to equip the learners to acquire the speaking skills of a L2. Visual stimuli are helpful for clarification or deep learning, but the articulation of sounds for quick mental representation (images) is needed for fluency and accuracy in speaking a L2.

Discussion

Results from pilot study suggest that to enhance speaking skills acquisition, learners must utilise their auditory sensory memory for full attention (also called “sensory-motor-training”) in working memory, as it will allow for a cross-channel representation process. This however only applies at the transition phase from *interface* to *acquisition* training, as postulated by McLaughlin, Rossman, and McLoad (1983) and Krashen (1981).

From the information processing perspective, the episodic buffer in the central executive will activate the episodic LTM by pushed output and rehearsal activities (as shown in Figure 1). This is to bind information from a number of sources into coherent episodes, and such episodes are assumed to be retrievable consciously. Though long-term memory can hold a large amount of knowledge (as explained by Mayer, 2009), in order to actively think about the material it contains, the knowledge must be brought back into the working memory (as indicated by the arrow from long-term memory to working memory). The rationale for the double arrows (for both the rehearsal and episodic buffer) are the active processes for speaking skills acquisition, from controlled to automaticity. The rationale for this rehearsal is due to the fact that information that we hear in phonological form fades away in seconds, (Baddeley, Gathercole, & Pappagno, 1998), therefore the articulatory rehearsal is indeed crucial, particularly for L2 speaking acquisition.

Without denying the importance of visual stimuli, both the visual and auditory sensory is important during the learning phase (as suggested in Mayer’s Cognitive Theory of Multimedia Learning); however when the purpose of learning is to acquire the language skills, the switching from controlled to automaticity is crucial; therefore the training (rehearsal) on one sensory stimuli has to be prioritised.

Conclusion

The acquisition of skills in language is not considered a success if a learner cannot accomplish the task automatically using the target language. Speaking a L2 is different from a L1; the L2 learners need to retrieve and rehearse the target language actively for auditory-motor-training, as to ultimately understand and converse in the language accurately and fluently without depending on the visual stimuli (mouth, body language, written text, images). It is apparent from this investigation that during the auditory sensory system processes, learners experience the *interface* process from controlled to automaticity in L2 speaking skills, without having to depend on the written notes, yet are able to speak the TL fluently and accurately. In other words, the cross-mental representation process is the key to achieve acquisition, which requires appropriate rehearsal training – the sensory-motor training in the auditory channels.

A larger sample of population will be carried out in the near future to further validate the efficiency of auditory stimuli as a whole. To L2 teachers and instructional designers, this framework provides a cognitive learning explanation about how learners acquire the speaking skills from the perspective of the

information processing system, with the aid of multimedia in a mobile learning environment. Technologies in mobile phones today can be utilised for speaking skills teaching and learning due to their retention and interaction features in voice messaging. For L2 learners, it is suggested that a focus on the auditory-motor-training, and less dependence on written text, will aid the speaking of a L2. Visual stimuli are very useful at the beginning stage of learning, but not for the purpose of acquiring speaking skills (which is very similar to speaking through a mobile phone, where no visual clues are provided).

References

- Abdous, M., Camarena, M. M., & Facer, B. R. (2009). MALL technology: Use of academic podcasting in the foreign language classroom. *ReCALL*, 21(1), 76–95.
- Al-Jarf, R. (2012). Mobile technology and student autonomy in oral skill acquisition. In J. Díaz-Vera (Ed.), *Left to my own devices: Learner autonomy and mobile-assisted language learning innovation and leadership in English language teaching* (pp. 105–130). Bingley, UK: Emerald Group. Retrieved from <http://dx.doi.org/>
- Baddeley, A. (1992). Working memory. *Science*, 255(5044), 556-559.
- Baddeley, A.D., Gathercole, S., & Pappagno, C. (1998). The phonological loop as a language learning device. *The Psychological Review*, 105, 158-173.
- Baddeley, A. D. (2000). The episodic buffer: a new component of working memory? *Trends in Cognitive Sciences*, 4(11), 417–423. Retrieved from <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/11058819>
- Baddeley, A. D., & Hitch, G. J. (2000). Development of working memory: should the Pascual-Leone and the Baddeley and Hitch models be merged? *Journal of Experimental Child Psychology*, 77(2), 128–137. <http://doi.org/10.1006/jecp.2000.2592>
- Basoglu, E., & Akdemir, O. (2010). A comparison of undergraduate students' English vocabulary learning: Using cell phones and flash cards. *Turkish Online Journal of Educational Technology*, 9(3), 1-7.
- Cavus, N., & Ibrahim, D. (2009). m-Learning: An experiment in using SMS to support learning new English language words. *British Journal of Educational Technology*, 40(1), 78-91.
- Chang, C. K, & Hsu, C. K. (2011). A mobile-assisted synchronously collaborative translation-annotation system for English as a foreign language (EFL) reading comprehension. *Computer-Assisted Language Learning*, 24(2), 155–180.
- Choi, E. J., & Jeong, D-B., (2010). The effects of college students' vocabulary learning by using mobile LMS lesson. *Multimedia-Assisted Language Learning*, 13(3), 279-302.
- Godwin-Jones, R. (2005). Emerging technologies: Messaging, gaming, peer-to-peer sharing: Language learning strategies & tools for the millennial generation. *Language Learning & Technology*, 9(1), 17-22.
- Hegelheimer, V., & O'Bryan, A. (2009). Mobile technologies and language education. In M. Thomas (Ed.). *Handbook of research on Web 2.0 and second language learning* (pp. 331–349). Hershey, PA: Information Science Reference.

- Ellis, R. (2005) Principles of instructed language learning. *System* 33, 209-224.
- Jiang, X. L. & Cohen, A. D. (2012). A critical review of research on strategies in learning Chinese as both a second and foreign language. *Studies in second language learning and teaching*, 2(1), 9-43.
- Kinash, S., Brand, J., & Mathew, T. (2012). Challenging mobile learning discourse through research : Student perceptions of Blackboard Mobile Learn and iPads, 28(4), 639–655.
- Koole, M. L. (2009). A model for framing mobile learning. In M. Alley (Ed.), *Mobile learning: Transforming the delivery of education and training* (pp. 25-47). Athabasca University, Canada: AU Press.
- Krashen, S. D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. US: University of Southern California.
- Leow, C. K., Wan Ahmad Jaafar, W. Y., & Samsudin, Z. (2014a). Feasibility of mobile chat room in enhancing oral communicative skills amongst learners of Chinese as a second Language. *Proceedings of the Global Conference on Language Practice & Information Technology 2014*. Sabah, Malaysia.
- Leow, C. K., Wan Ahmad Jaafar, W. Y., & Samsudin, Z. (2014b). A preliminary investigation : Potential of implementing mobile learning to foster oral communicative skills among Chinese as foreign language learners. . *The Asian Conference on Language Learning, Osaka, Japan*, 315–325. Retrieved from http://iafor.org/Proceedings/ACLL/ACLL2014_proceedings.pdf.
- Lu, M. (2008). Effectiveness of vocabulary learning via mobile phone. *Journal of Computer Assisted Learning*, 24(6), 515–525.
- Malaysian Ministry of Higher Education. (2007). *The National Higher Education Strategic Plan Beyond 2020*. The Ministry of Higher Education Malaysia Press. Retrieve from http://www.mohe.gov.my/transformasi/images/1_bi.pdf.
- Malaysian Communication and Multimedia Commission (2013). *Annual Report 2013*. Retrieved from http://www.skmm.gov.my/skmmgovmy/media/General/pdf/MCMC-AR_ENG_2013.pdf.
- Malaysian Communication and Multimedia Commission (2014). Hand Phone Users Survey 2014. Retrieved from <http://www.skmm.gov.my/skmmgovmy/media/General/pdf/Hand-Phone-User2014.pdf>.
- Mayer, R. E. (2009) *Multimedia learning* (2nd ed.). Santa Barbara, USA: Cambridge University Press.
- Mayer, R. E. (2014). *The Cambridge handbook of multimedia learning* (2nd ed.). USA: Cambridge University Press.
- McLaughlin, B., Rossman, T., & McLoad, B. (1983). Second language learning: an information-processing perspective. *Language Learning*, 33(2), 135-158.
- Nation, I. S. P. (2007). The Four Strands. *Innovation in language learning and teaching*, 1(1), 2–13. United Kingdom, UK: Routledge. Retrieved from <http://doi.org/10.2167/illt039.0>
- Paivio, A. (1986). *Mental representations*. New York: Oxford University Press.
- Russell, D. (2002). Looking beyond the interface: activity theory and distributed learning. In M. Lea, & K. Nicoll (Eds), *Distributed learning: Social and cultural approaches to practice, design: Scenario-based design of collaborative systems*. Amsterdam, The Netherlands: IOS press.

- Wang, Y., Wu, M. & Wang, H. (2009). Investigating the determinants and age and gender differences in the acceptance of mobile learning. *British Journal of Educational Technology*, 40(1), 92–118.
- Wu, T., Sung, T., Huang, Y., Yang, C., & Yang, J-C. (2011) Ubiquitous English learning system with dynamic personalized guidance of learning portfolio. *Educational Technology & Society*, 14(4), 164-180. Retrieved from <http://www.ifets.info>.
- Xie, T. W & Yao, T. C. (2012). Technology in Chinese language teaching and learning. In Everson. E., & Xiao, Y (Eds.), *Teaching Chinese as a foreign language: Theories and applications* (pp. 151-172). Boston: Cheng & Tsui Company.

ORAL PRESENTATION DIFFICULTIES – EXPERIENCE OF STUDENTS AT A POLYTECHNIC IN SARAWAK

Marcus Gee Whai Kho¹
Nur Syafiq Aqiera Binti Abdullah²
General Studies Department
Politeknik Kuching Sarawak

Lai-Mei Leong³
School of Educational Studies
Universiti Sains Malaysia

¹marcus.k@poliku.edu.my

²n.syafiq@poliku.edu.my

³lmleong@usm.my

Abstract

This study investigates areas of oral presentation difficulties experienced by students at a polytechnic in Sarawak. The participants of this study were 223 engineering and commerce students. The data were gathered through questionnaires and interviews. Findings from the data analysis show that the topmost predicament of the students in dealing with oral presentation is delivery, especially where language usage and anxiety management are concerned. Another aspect of the findings is that engineering students differ significantly from commerce students in coping with oral presentation difficulties such as preparation, organisation and delivery.

Keywords: academic oral presentation difficulties, polytechnic students, Malaysia

Introduction

In Malaysia, graduate unemployment has been attributed to poor communication skills of graduates. An issue which has become a major concern in many Malaysian tertiary education institutions is concerning the large number of graduates who graduate with excellent results but remain unemployed. Some of the graduates are no doubt very good technically, but they are unable to express their ideas well. They are not able to communicate in English proficiently; they have difficulties in pronouncing words properly and using grammar correctly.

The industry feedback generally shows that Malaysian graduates do not have good communication and presentation skills. The reported main complaint from prospective employers is local graduates' "lack of communication skills,

especially to communicate in English” (Hanafi Zaid & Kamarudin, 2011, p. 2). Besides, anxiety and fear of making mistakes prevent them from making efforts to speak in English (Hanafi Zaid & Kamarudin, 2011). Another study, Singh and Choo (2012) also showed similar perceptions of the wanting English language proficiency skills of graduate employees by employers in the Malaysian manufacturing industry. They opine that some of the employees have poor written and oral communication skills, which affect their work performance. A study by Hamidah Yamat @ Ahmad (as cited in Singh & Choo, 2012) showed that some final year undergraduates were unsure of their language competency; in that they were unsure whether their language command was sufficient for them to undertake their particular fields of occupation or even to be employed in the first place.

Before they enter the workplace, students’ performance in oral presentations in colleges and universities already indicate that they are not well prepared for effective communication. The students often feel frustrated and intimidated each time when they are assigned oral presentations; this is especially the case when they are dealing with research matters and require communication skills for a successful presentation (King, 2002). Besides, it is also stressful for students who are not fluent in English but are expected to speak in the target language, especially during their English lessons (Abdullah, & Abdul Rahman, 2010). They often leave the task of making oral presentations to the more proficient members of their group. However, students cannot avoid oral presentation tasks just because they lack the relevant skills or confidence. It is important for students to master oral presentation skills as they may need to use these skills when they enter the working world, such as attending a job interview or presenting a paper to a group of colleagues or superiors in a meeting.

College and university students should be taught oral presentation skills as these provide opportunities for them to hone their public speaking skills and develop stage confidence when they stand before an audience. Students are required to develop their communication competence in order to achieve this speaking ability. Yusoff (2010) stated that students’ communication competence “is demonstrated through their ability to deliver a clear, convincing oral presentation to a specific audience, in this case their industry and faculty supervisors, in a way that elicits response, understanding, appreciation, assent, or critical inquiry” (p. 103). For college and university lecturers to have the right focus when teaching students oral presentation skills, it is important to find out the specific difficulties students encounter in relation to oral presentations.

Some studies have been conducted to investigate students’ difficulties in delivering oral presentations. Kakepoto, Habil, Omar and Said (2012) carried out a study on factors that influenced effective oral presentation performance of engineering students. The results indicate that the main factors that hinder the engineering students from delivering oral presentations effectively are poor presentation skills, poor confidence and nervousness. Even though the engineering students were aware of the oral presentation delivery skills, they did not use appropriate delivery skills when giving oral presentations. This is probably due to a lack of practice among the students (Habil, & Ab. Rahman, 2010). In the context of

language anxiety, Kakepoto et al.'s (2012) results indicate that communication anxiety prevented the engineering students from making effective presentations.

Other studies have identified fear of communication apprehension as the main cause of anxiety besetting students making oral presentations. Studies conducted by El Enein (2011), Nguyen Thi Van (2010) and Chen (2009) found that the common challenge in oral presentation encountered by the tertiary education students is low level of language proficiency such as fluency, inaccurate pronunciation, lack of vocabulary and grammar inaccuracy. Moreover, the students also encountered difficulties in coping with psychological factors such as lack of confidence and fear of making mistakes. These problems are probably due to a lack of rapport between students and their lecturers, coupled with inadequate practice – which adds to their limitations of language proficiency and communication apprehension.

Thus far, research has identified various difficulties related to oral presentations have been on tertiary students (Abdullah & Abdul Rahman, 2010; Chen, 2009; El Enein, 2011; Habil & Ab Rahman, 2010; Hanafi Zaid & Kamarudin, 2011; Kakepotp, habil, Omar, & Said, 2012; Mahfoodh, 2014; Nguyen Thi Van, 2010; Yusoff, 2010) but less is known about the oral presentation difficulties of college (Chen, 2009) and polytechnic students (Zainuddin & Selamat, 2012) whose academic training is more skill-based. The employers in Zainuddin and Selamat's (2012) study on efficacy of polytechnic students' interpersonal communication skills are concerned that the polytechnic graduates have "great difficulties in communicating effectively at work despite having excellent technical knowledge in their areas" (p. 78). Further research is needed to better understand the specific difficulties faced by polytechnic students in making oral presentations, and the findings would also help lecturers in having the right focus when they teach oral presentation skills.

The purpose of this study is to investigate academic oral presentation difficulties faced by commerce and engineering students at a polytechnic in Sarawak.

Theoretical Background

The theoretical framework used in this study is language anxiety which comprises communication apprehension, test anxiety and fear of negative evaluation (Horwitz, Horwitz, & Cope, 1986).

The first aspect of language anxiety is communication apprehension, which is defined as an "individual's level of fear or anxiety associated with either real or anticipated communication with another person or persons" (McCroskey, 1977, p. 78). Some students find giving an oral presentation a difficult task because of their inner fears. Students are afraid of making mistakes, criticism or rejection from the audience; they are worried they may forget what they want to say. All these fears are known as communication apprehension.

The second aspect of language anxiety is test anxiety is defined as "an apprehension over academic evaluation which is a fear of failing in test situations" (Horwitz & Young, as cited in Joy, 2013, p. 2). They may become too concerned and start thinking that they will never be able to pronounce a word correctly or give a

good presentation (Horwitz et al., 1986). Students who encounter test anxiety often put impractical demands on themselves and feel that anything less than a perfect test performance is a failure. As a result, they are unable to focus and become nervous during presentations.

The third aspect of language anxiety is fear of negative evaluation which is defined as “the apprehension and distress arising from concerns about being judged despairingly or hostilely by others” (Carleton, McCreary, Norton & Asmundson, 2006, p. 297). Students who encounter the fear of negative evaluation often feel worried when they are required to do oral presentations in English as they fear getting low marks from their lecturers, being often corrected for their mistakes such as in pronunciation, and being laughed at by their peers when making mistakes while speaking in front of the class.

The lack of practice in giving oral presentations has also been identified as a cause of language anxiety during such presentations. For example, Mahfoodh’s (2014) study on six international undergraduate female students enrolled in a B.A. program in a Malaysian university revealed that when the students were required to deliver an oral presentation, other than facing difficulties in linguistic usage, presentation skills and content preparation, insufficient prior experience in conducting oral academic presentations was also found to be a leading cause among these students.

Methodology

This study employs a combination of quantitative and qualitative methods; questionnaires and interviews were used to collect the data. The sample of the study consisted of 230 students from the engineering and commerce departments of a polytechnic in Sarawak. They were in their fifth semester and registered in the AE 501 Communicative English course. All of them had given academic oral presentations in previous courses such as AE 101 Communicative English 1 and AE 301 Communicative English 2. They are also required to give oral presentations in their current English course. A decision was made to compare the language anxiety of the engineering and commerce students because the first researcher’s observations indicate that the commerce students tend to do better in their oral presentation assessment as compared to the engineering students during their English course even though they are taught by the same lecturer.

The questionnaire was adapted from a study by Nguyen Thi Van (2010). The original questionnaire consisted of two sections. The first section focused on the areas of oral presentation difficulties. There are four constructs in this section: preparation, organisation, delivery and evaluation. The construct “Delivery” is further categorised into sub-constructs such as getting and maintaining audience’s attention, body language, language use, time management, anxiety management and handling the audience’s questions. The second section focused on the causes of oral presentation difficulties.

Some modifications of the items were done according to the needs of the respondents and comments from the two lecturers who validated the questionnaire. The sentence structures were rephrased or simplified in order to suit the level of

polytechnic students and ensure that they can understand the items clearly. For example, item 1 “My English proficiency is not high enough” in the second section was rephrased as “My oral English is not proficient enough”. For item 8, the phrase “I lack teachers’ provision of sample presentations and language for a presentation” was rephrased as “I lack guidance from the teachers on delivering effective oral presentation”. Apart from these statements, two items under the construct “Evaluation” in the first section were omitted as the polytechnic students were not required to evaluate their own presentations and their peers’ presentations.

A reliability test was conducted on the questionnaire and the Cronbach Alpha reliability coefficients showed a value of 0.94, which indicates high levels of internal reliability. An Alpha value is considered satisfactory if it is equal to or greater than 0.70 (Pawar & Thakurdesai, 2013).

On the other hand, the researcher employed interviews in the study in order to further support and explain the quantitative findings. The interviews conducted are a semi-structured type, which consists of questions that elicit information such as respondents’ perceptions of the importance of oral presentations and difficulties faced in oral presentations. The interview was conducted in a pre-arranged session with eight students (i.e. four engineering students and four commerce students). The students who participated in the interview were recommended by their English lecturer.

Data obtained from the questionnaire were analysed using SPSS version 20.5. The findings were then computed to obtain means and standard deviations. In addition, an independent sample t-test was conducted to ascertain the differences in difficulties in oral presentation between engineering and commerce students.

Data obtained from the interviews were transcribed and coded into categories. The respondents were identified by the codes assigned to them: ES1 (Engineering student 1), ES2 (Engineering student 2), ES3 (Engineering student 3), ES4 (Engineering student 4), CS1 (Commerce student 1), CS2 (Commerce student 2), CS3 (Commerce student 3) and CS4 (Commerce student 4).

Results

Areas of Academic Oral Presentation Difficulties

This part presents the questionnaire and interview findings in determining the main area of difficulty faced by the polytechnic students when giving oral presentations in English.

Table 1 shows that the students’ least difficult area of academic oral presentation is preparation, with the lowest mean score of 2.95 (SD=0.82) and evaluation is not a difficult area too (M=2.99, SD=1.02). The students’ most difficult area of academic oral presentation is delivery, with the highest mean score of 3.24 (SD=0.93).

Table 1

Areas of oral presentation difficulties

Areas	M	SD
Delivery	3.24	0.93
Organisation	3.16	0.94
Evaluation	2.99	1.02
Preparation	2.95	0.82

Note: M – Mean, SD – Standard Deviation

The area of delivery is further divided into a few sub-areas such as getting and maintaining audience's attention, body language, language use, time management and anxiety management. Table 2 shows that most of the students faced difficulties in language use and anxiety management, with both sharing the highest mean score of 3.41, standard deviations of 0.91 and 0.93 respectively. These two sub-areas of delivery will be focussed on in greater detail.

Table 2

Difficulties in the area of delivery

Difficulties	M	SD
Language use	3.41	0.91
Anxiety management	3.41	0.93
Time management	3.30	0.90
Handling the audience's questions	3.25	0.90
Getting and maintaining audience's attention	3.11	0.98
Body language	2.97	0.97

Note: M – Mean, SD – Standard Deviation

In terms of language use, the students did not highlight difficulty in expressing their ideas but instead focussed on difficulties in their pronunciation, as shown by the following excerpts:

The first thing is of course the English itself. The pronunciation. I mean we need to practise more [ES1].

First, my pronunciation is sometimes, sometimes good, sometimes bad [ES2].

Sometimes, with my English pronunciation, and, there's a lot from my pronunciation because my English is not so good [CS3].

Sometimes when I'm presenting, I, not to say lack of confidence but when I want to present, it's just that we have difficulties in pronunciation [CS4].

If the pronunciation is far from what Malaysians are used to hearing, then this might affect comprehensibility. However, if the pronunciation is within the acceptable

range, the students need not feel overly anxious over their pronunciation during oral presentations.

Besides pronunciation, another aspect of language use mentioned by students in the interviews is proficiency in English. Two interviewees mentioned that they had problems with their English proficiency, which posed a big challenge to them when conducting their oral presentation.

Ok and then second is, I am not very good speaking in English even though I love to, love to hear English songs [ES2].

When how to speak in English correctly, atau combine the words, like if we speak in Malay for example, we know how to speak Malay fluently, but when we want to speak that word in English, we get confused [ES3].

One interviewee mentioned that he had difficulty in elaborating his main points during his presentation. The difficulty arose because the topic of presentation, which had been assigned by his lecturer, was unfamiliar to him.

Second, we don't know how to elaborate our point, main point because sometimes student asks questions, but we don't know what is it about, what the topic we present to them because this topic, certain topic is given by the lecturer. So, we have to explain even though that topic is not required, I mean that topic is not from our self [ES4].

The problems in elaborating main points and handling the audience's questions arise from the student's lack of familiarity with the topic, and the terms needed to talk about it. This problem would be compounded if the topic is more complex and academic.

Other than language use, the students also reported having difficulty with anxiety management when delivering their oral presentations. Three interviewees mentioned that they felt nervous when they were required to conduct an oral presentation. The nervousness caused them to make mistakes in their grammar and forget their ideas when presenting.

I feel nervous, and when I feel nervous I have grammar errors, and... I don't speak well in front of people because of my nervousness [CS1].

And I... when I feel nervous also I have no idea what I'm... what that I'm going to speak [CS1].

The first thing is ... unable to control my nervousness [CS2].

Yes, I face it, because first time it's nervous but then I'm trying to calm down, trying to control it, and then after a few minutes I feel ok and I'll present it-present well [CS3].

The results show that the interviewees' nervousness affected the delivery of their oral presentations.

Differences between Engineering and Commerce Students in Academic Oral Presentation Difficulties

This part presents the findings on significant differences between engineering and commerce students in their areas of difficulties when giving academic oral presentations.

Using the alpha value of 0.05, an independent samples t-test was conducted to find out whether there were significant differences between engineering and commerce students in the areas of difficulties in oral presentation. The results of the Levene's test show that $p > 0.05$, and this indicates that equal variances have been assumed.

In the area of preparation, the difference between the engineering and commerce students is significant, $t(221) = 2.75$, $p = 0.007$. An examination of the group means indicates that the engineering students ($M = 2.99$, $SD = 0.51$) faced more difficulties in preparing for oral presentations than the commerce students ($M = 2.77$, $SD = 0.54$).

In the area of organisation, the difference is significant, $t(221) = 2.85$, $p = 0.005$. An examination of the group means indicates that the engineering students ($M = 3.23$, $SD = 0.66$) faced more difficulties in organising the content of their presentation than the commerce students ($M = 2.93$, $SD = 0.59$).

In the area of delivery, there is also a significant difference between the two groups of students, $t(221) = 2.29$, $p = 0.023$. An examination of the group means indicates that the engineering students ($M = 3.22$, $SD = 0.58$) faced more difficulties in delivery than the commerce students ($M = 3.01$, $SD = 0.52$).

In the area of evaluation, there is no significant difference between the engineering and commerce students, with $t(221) = 1.81$, $p = 0.071$.

Table 3

Independent samples test results on areas of oral presentation difficulties

		Levene's Test		t-test for Equality of Means						
		F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
									Lower	Upper
Preparation	1*	1.332	.250	2.745	221	.007	.229	.084	.065	.394
	2**			2.660	71.769	.010	.229	.086	.058	.402
Organisation	1*	1.451	.230	2.849	221	.005	.299	.105	.092	.505
	2**			3.038	82.222	.003	.299	.098	.103	.494
Delivery	1*	1.166	.281	2.293	221	.023	.211	.092	.030	.392
	2**			2.434	81.615	.017	.211	.087	.038	.384
Evaluation	1*	1.023	.313	1.812	221	.071	.220	.121	-.0193	.459
	2**			1.776	72.825	.080	.220	.124	-.0269	.467

*1 Equal variances assumed

**2 Equal variances not assumed

The results of the independent sample t-tests show that there are a number of significant differences between engineering and commerce students in the areas of oral presentation difficulties, except for the area of evaluation. The engineering students found preparation for the oral presentation more difficult than the commerce students; this is probably because the former focussed more on their core courses, especially their engineering subjects, which involved project work that required much time and effort. They tended to copy the points obtained from the internet and pasted them in the slides in order to reduce their own burden. This resulted in the students' inability to explain the information in their slides during their oral presentations. Besides, they might worry about getting low marks in their oral presentation assessments due to their poor communication skills in English and started to have negative thoughts that affected their level of confidence. This condition appeared to be closely related to "test anxiety" (Horwitz & Young, as cited in Joy, 2013, p. 2). In addition, engineering students generally prefer practical tasks such as hands-on activities rather than oral presentations.

In addition to the area of preparation, the engineering students also faced greater difficulties in the organisation area as compared to the commerce students. Based on the researcher's years of experience in conducting oral presentation assessments at the polytechnic, engineering students tend to merely highlight the salient points from an article, then copy and paste the points onto the PowerPoint Slides. Therefore, their presentations appear disorganised and they have trouble elaborating their points.

Discussion

Based on the questionnaire and interview results, anxiety is the most difficult aspect of delivering an oral presentation for most participants. They felt nervous when delivering their oral presentations and the nervous affected their performance. Nervousness is one of the psychological factors that affect the students' presentation skills, which hinders them from delivering their presentations effectively. In other words, the audience anxiety leads to "fear, tension and [they become] disorganised in front of an audience" (Buss, as cited in McCroskey, 2010, p. 146). Similar findings on anxiety during oral presentations were obtained by other researchers (Chen, 2009; Kakepoto, Habil Omar & Said, 2012; Mahfoodh, 2014). A possible reason for the nervousness is their fear of negative evaluation; they are too concerned "about being judged despairingly or hostilely by others" (Carleton et al., 2006, p. 297). They might have assumed that the audience expects their presentation to be perfectly delivered or they will be laughed at when making mistakes while speaking in front of the class. Other factors that cause the students to be nervous when presenting orally are fear of being the centre of attention as well as audience characteristics like size, status, similarity and formality (The University of Southern Mississippi, 2014).

The second difficulty encountered by the students in their oral presentations is language usage. Most students stated that they tended to make grammatical errors and felt that they were unable to use appropriate vocabulary and sentence structure when presenting. Two students mentioned in their interviews that they

were not able to speak English as fluently as Malay or their mother tongues. Elsewhee, El Enein (2011), Mahfoodh (2014) and Nguyen Thi Van (2010) also found that students who faced linguistic difficulties such as oral proficiency, fluency and lack of vocabulary and structures would be constrained in expressing their complex concepts and ideas when they were giving oral academic presentations. Thus, the students became highly apprehensive when they were required to deliver their presentation in English, and this emotion affected their performance. This situation has been known as “oral communication apprehension” (McCroskey, 1977, p.78).

Also contributing to the oral communication comprehension is the students’ perception of their inability to deliver their presentation with clear pronunciations (in terms of sound, words, sentence structure and stress). In the interview, four students said that they had difficulty in pronunciation. According to Nguyen Thi Van (2010), unclear pronunciation would make it difficult for the students’ presentations to be understood well. Problems in pronouncing English words probably stem from the influence of the students’ non- English mother tongue. According to Avery and Ehrlich (as cited in Gilakjani & Ahmadi, 2011, p. 78):

the sound pattern of the learner’s first language is transferred into the second language and is likely to cause foreign accents. [Hence], the mispronunciations of words by non-native speakers reflect the influence of the sounds, rules, stress, and intonation of their native language.

In the area of delivery, the results support the findings of Habil, and Ab Rahman (2010) that even though the engineering students were aware of the oral presentation delivery skills, they did not use appropriate delivery skills when giving oral presentations. This is probably due to a lack of practice and nervousness, especially when they were required to present in front of their lecturer or peers.

Conclusion

This study has identified the polytechnic students’ areas of difficulties in delivering oral presentations in English. The findings from this study show that delivery is the most challenging area for students in giving oral presentations in English. This study has its limitation; it covers only the oral presentation difficulties encountered by students in a polytechnic in Sarawak. Further research on students from other polytechnics in Malaysia would lead to a better understanding of the common difficulties of students in skill-based academic programmes so that the teaching of communication skills becomes more relevant to meet their needs.

References

- Abdullah, K. I., & Abdul Rahman, N. L. (2010). *A study on second language speaking anxiety among UTM students*. <http://eprints.utm.my/10275/>
- Carleton, N., McCreary, D., Norton, P., & Asmundson, G. (2006). Brief fear of negative evaluation scale revised. *Depression and Anxiety*, 23, 297-303.

- Chen, L.Y. (2009). *A study of EFL graduate students' oral presentation anxiety* (Unpublished Master's thesis, National Chung Cheng University).
- Chen, W. C. D. (2009). A pilot study of some ROCMA cadets' difficulties in English speaking. *WHAMPOA – An Interdisciplinary Journal*, 57: 119-126.
- Curriculum Department and Evaluation Division (2011). *Syllabus for AE501 Communicative English 3*. Department of Polytechnic Education, Ministry of Higher Education, Malaysia.
- El Enein, A. H. A. (2011). *Difficulties encountering English majors in giving academic oral presentations during class at Al-Aqsa University* (Unpublished Master's thesis, Islamic University of Gaza).
- Gilakjani, A. P., & Ahmadi, M. R. (2011). Why is pronunciation so difficult to learn? *English Language Teaching*, 4(3), 74-83.
- Habil, H., & Ab Rahman, N. A. (2010). *An investigation of engineering students' oral presentation delivery skills: A case study*. Retrieved from <http://eprints.utm.my/11537/>
- Hanafi Zaid, Y., & Kamarudin, H. (2011). Oral communication needs of Mechanical Engineering undergraduate students in UTM as perceived by the learners. Retrieved from http://eprints.utm.my/11755/1/Oral_Communication_Needs_Of_Mechanica_I_Engineering_Undergraduate_Students_In_UTM.pdf
- Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., & Cope, J. (1986). Foreign language classroom anxiety. *The Modern language journal*, 70(2), 125-132.
- Joy, J. L. (2013). The altitude of test anxiety among second language learners. *Language Testing in Asia*, 3(1), 1-8.
- Kakepoto, I., Habil, H., Omar, N. A. M., & Said, H. (2012). Factors that influence oral presentations of engineering students of Pakistan for workplace environment. *Information & Knowledge Management*, 2(7), 70-78. Retrieved from <http://www.iiste.org/Journals/index.php/IKM/article/viewFile/3259/3531>
- King, J. (2002). Preparing EFL learners for oral presentations. *The Internet TESL Journal*, 8(3). Retrieved from <http://iteslj.org/Lessons/King-PublicSpeaking.html>
- Mahfoodh, O. H. A. (2014). Oral academic discourse socialisation: Challenges faced by international undergraduate students in a Malaysian public university. *International Education Studies*, 7(2), 10-17.
- McCroskey, J. C. (1977). Oral communication apprehension: A summary of recent theory and research. *Human communication research*, 4(1), 78-96.
- McCroskey, J. C. (2010). Oral communication apprehension: A reconceptualization. *Communication Yearbook* 6, (6), 136.
- Nguyen Thi Van, H. (2010). *A study on oral presentation difficulties of Second-Year English Majors of Phuong Dong University in the speaking lessons and solutions* (Unpublished Master's thesis, Vietnam National University).
- Pawar, S. S., & Thakurdesai, P. A. (2013). Translation and validation of Hindi version of the multidimensional questionnaire (MDQ) for quality of life assessment in type 2 Diabetes Mellitus patients in Indian population. *International Journal of Pharmaceutical Sciences and Research*, 4(5), 1827-1832.

- Singh, M. K. M., & Chua, J. S. C. (2012). Manufacturing industry employers' perception of graduates' English language skills proficiency. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 1(4), 114-124.
- ijjuThe University of Southern Mississippi (2014). *Speaking anxiety*. Retrieved August 18, 2014, from http://www.usm.edu/gulfcoast/sites/usm.edu.gulfcoast/files/groups/learning-commons/pdf/speech_anxiety_web.pdf
- Yusoff, M. (2010). Analysing communication competence in oral presentations: Engineering students' experiences. *Journal of Human Capital Development*, 3(1), 99-118.
- Zainuddin, Z. A. A., & Selamat, S. (2012). Efficacy of polytechnic students' interpersonal communication skills. *Advances in Language and Literary Studies*, 3(2), 76-86.

PAPARAN KESOPANAN BERBAHASA DALAM TEKS KOMSAS *MELUNAS RINDU*: APLIKASI MODEL LEECH (1983) DAN GRICE (1975)

Sara Beden¹

Indirawati Zahid²

Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur Malaysia

¹sra7109@yahoo.com.my

²indirawati@um.edu.my

ABSTRAK

Kajian dengan menggunakan bahan Komsas oleh para pengkaji setakat ini kebanyakannya tertumpu kepada nilai-nilai murni dan masalah pengajaran dan pembelajaran Komsas sebaliknya kurang memberikan tumpuan terhadap analisis kesopanan berasaskan teori linguistik. Bahan sastera diyakini dapat berfungsi sebagai wadah untuk menyemai keinsanan, kebijaksanaan berbicara, kehalusan budi bahasa, sikap dan minda yang positif selain bertujuan untuk menghargai kehidupan. Justeru, kajian ini akan menjelaskan kesopanan berbahasa dalam teks Komsas yang digunakan oleh para murid Tingkatan 4 Zon 4 di negeri Johor, Sabah, Sarawak dan Wilayah Persekutuan Labuan, Malaysia. Kajian ini bertujuan untuk mengklasifikasi dan memetakan struktur peristiwa bahasa berdasarkan dialog yang diujarkan oleh watak utama dan watak sampingannya dalam bab 17 dan 19 novel ini. Kajian ini mengaplikasikan kombinasi Prinsip Kesopanan Leech (1983) dan Prinsip Kerjasama Grice (1975) yang telah membentuk Model Pola Kombinasi Maksim Umum (MPKMU) berdasarkan prinsip tepat, hampir sama dan ekonomis. Terdapat enam pola dalam MPKMU. Hasil dapatan menunjukkan pematuhan terhadap dua pola kombinasi maksim dalam MPKMU, iaitu Pola 1 dan Pola 2 berdasarkan prinsip hampir sama. Pemetaan struktur peristiwa bahasa pula memperlihatkan struktur yang digunakan dalam setiap peristiwa bahasa bervariasi atas faktor objektif komunikasi yang berbeza-beza bagi memanifestasikan kesopanan. Kesimpulannya, kesopanan berbahasa dalam bahan Komsas dapat memberikan pendedahan tentang penggunaan dan pemilihan unsur bahasa yang sesuai agar komunikasi menjadi lebih berkesan dan mendatangkan manfaat kepada semua pihak.

Kata kunci: *peristiwa bahasa, pemetaan, struktur, kesopanan, konteks*

LANGUAGE POLITENESS IN THE 'MELUNAS RINDU' LITERATURE TEXT: APPLICATION OF LEECH (1983) AND GRICE (1975) MODELS

Astract

Most researchers have conducted studies using materials from literature focusing on values, and problems in teaching and learning of literature; thus politeness analysis based on linguistics theory had been less focused. Literature materials had been trusted to function as a repository to instil benevolence, discretion in reasoning, good manners, and a positive mind and attitude besides appreciating life. This study will elucidate language politeness in the literature text that is being used by Form 4 students in Zone 4 which encompasses the state of Johor, Sabah, Sarawak and Federal Territory of Labuan, Malaysia. The purpose of this study is to classify and map the speech event structure from the Chapters of 17 and 19 in the novel based on the dialogues uttered by the main and supporting characters. This study has applied the Leech (1983) and Grice (1975) combination model which forms the General Combination Pattern Model which is based on the principle of accuracy, similarity and economy. There are six patterns in General Combination Pattern Model. The results displayed adhere in terms of similarity of two maxim combination patterns; Patterns 1 and 2 in the General Combination Pattern Model. On the other hand the mapping of the speech event structures has shown that the structure used in each event is varied in relation to different communication objectives which manifest politeness. In conclusion, language politeness in literature materials can provide exposure in terms of the usage and selection of appropriate language so that communication becomes effective and beneficial for everyone.

Keywords and phrase: language event, mapping, structure, politeness, contexts.

Pengenalan

Norhana Bakhary (2015, hlm. 269) berpendapat bahawa penutur amat berhati-hati ketika menyampaikan pendiriannya melalui pemilihan kata yang tepat dan sesuai agar bersesuaian dengan budaya masyarakat Melayu yang tidak suka berterus terang dalam menyampaikan sesuatu maksud dan mesej. Penggunaan ungkapan yang indah dan cara paling halus tanpa menjatuhkan air muka individu terbabit diutamakan dalam berkomunikasi. Pandangan ini secara langsung memanifestasikan betapa signifikannya aspek kesopanan berbahasa dipraktikkan dalam kehidupan seharian agar tidak ada pihak yang tergores atau tercalar maruahannya. Lanjutan daripada itu, masyarakat Melayu menggunakan bahasa kiasan seperti peribahasa dan simpulan bahasa sebagai langkah untuk menyampaikan sesuatu yang boleh mengakibatkan perasaan seseorang tersinggung. Hamidah Abdul Wahab dan Siti Marina Kamil (2012, hlm. 35) berpendapat bahawa peribahasa digunakan sebagai satu bentuk yang berhemah, iaitu penyampaiannya secara lembut, berkias dan tidak bersifat menghentam peribadi seseorang sebaliknya bersifat mendidik dan memberikan pengajaran. Berdasarkan pendapat ini dapat diperjelas bahawa

masyarakat Melayu amat menitikberatkan kehemahan dan kepekaan dalam berbahasa agar dapat menjaga air muka dan maruah seseorang. Menurut Asmah Haji Omar (1996) air muka dalam budaya Melayu memberikan kesan yang mendalam kerana melibatkan maruah dan martabat semua pihak di sekitarnya. Oleh itu, budaya ini harus diterapkan dalam kalangan generasi muda sejak di bangku sekolah lagi supaya mereka dapat membudayakannya dalam pergaulan dan kehidupan seharian.

Langkah Kementerian Pelajaran Malaysia mengintegrasikan Komsas dalam mata pelajaran Bahasa Melayu mulai tahun 2000, dari tingkatan satu hingga tingkatan lima secara berperingkat (Kementerian Pelajaran Malaysia, 2003) merupakan tindakan yang wajar. Perkara ini bersesuaian dengan fokus dalam Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Melayu yang memuatkan kepentingan aspek kesantunan atau kesopanan berbahasa yang sewajarnya diberi penekanan. Huraian Sukatan Pelajaran Bahasa Melayu Tingkatan Satu menggariskan aktiviti-aktiviti kebahasaan yang menjurus pada aspek kesopanan berbahasa. Huraian ini menyentuh tentang penggunaan ungkapan yang sesuai untuk berkomunikasi, menekankan aspek kemesraan dan penggunaan kata panggilan yang sopan dan sesuai. Bertepatan dengan penekanan terhadap aspek kesopanan maka kita akan dapat mendidik warganegara yang bukan sahaja peka dengan penggunaan dan pemilihan kata yang sesuai malahan memperlihatkan kebijaksanaan dengan mengambil kira faktor siapa lawan bertutur, situasi dan tempat. Sara Beden dan Indirawati Zahid (2014a, hlm. 236) berpendapat bahawa pembudayaan kesopanan berbahasa amat signifikan dalam usaha melahirkan insan yang tahu berbudi bahasa di samping memiliki kebijaksanaan dalam berkomunikasi. Justeru, makalah ini akan membincangkan aspek kesopanan berbahasa dalam novel *Melunas Rindu*, iaitu teks Komsas yang digunakan di Zon 4.

Sorotan Literatur

Sorotan kajian dalam makalah ini sekadar mengulas beberapa literatur terdahulu sama ada di dalam atau di luar negara tentang aspek kesopanan berbahasa. Kajian di luar negara memperlihatkan kemunculan sarjana-sarjana yang terkenal dalam bidang pragmatik dan memberikan fokus terhadap aspek kesopanan berbahasa. Antaranya termasuklah Goffman (1955, 1967), Grice (1975), Lakoff (1975), Leech (1983), Brown dan Levinson (1987). Sarjana-sarjana Barat ini telah mengusul dan mengetengahkan prinsip, peraturan, strategi, kontrak, maksim dan konsep sebagai panduan yang perlu dipatuhi semasa berkomunikasi bagi memanifestasikan kesopanan berbahasa dalam pelbagai ranah bahasa. Sementara sarjana tempatan yang menulis tentang kesopanan berbahasa termasuklah Asmah Haji Omar (1996, hlm. 88-109) dalam bukunya yang bertajuk *Wacana, Perbincangan, Perbahasan dan Perundingan*. Asmah membahagikan kesopanan kepada dua jenis, iaitu Kesopanan Asas dan Kesopanan Berkendala. Menurutnya, strategi kesopanan melibatkan beberapa faktor seperti kesedaran akan peranan masing-masing, perbezaan latar sosial, kuasa dan kepatuhan mengawal perbincangan berdasarkan tajuk serta air muka. Noriati Abd. Rashid (2013) pula dalam bukunya yang bertajuk *Kesantunan Orang Melayu dalam Majlis Pertunangan* mengetengahkan input Islam sebagai landasan terhadap perlakuan sopan dalam kalangan orang Melayu khususnya dalam

menguruskan majlis pertunangan agar kesopanan terpelihara. Abdul Mua'ti @ Zamri Ahmad dalam bukunya *Santun Komunikasi* (2001) membicarakan kesopanan berbahasa dalam berkomunikasi dengan memberikan penekanan terhadap komunikasi dalam keluarga dan komunikasi di tempat kerja yang bersandarkan etika, prinsip, norma, adat dan budaya masyarakat kita. Awang Sariyan (2007) pula mengaitkan kesopanan bahasa dengan *amar makruf nahi mungkar*, iaitu menyeru kepada kebaikan dan mencegah kemungkaran. Beliau membuat perincian bahawa kesopanan merupakan perkara yang dituntut dalam Islam selain membuat penegasan bahawa sistem sapaan dan gaya pengungkapan yang sopan dalam berbahasa harus dititikberatkan supaya kesopanan terpelihara.

Lanjutan daripada itu, kajian kesopanan berbahasa dalam bahan Komsas mula mendapat perhatian dalam kalangan pengkaji walaupun belum menyeluruh. Antaranya, termasuklah kajian Nor Azian Abd Aziz (2005) yang bertajuk *Analisis Kesantunan Berbahasa: Satu Kajian Kes* telah mengkaji novel Komsas yang bertajuk *Seteguh Karang*. Dalam kajian ini beliau mengaplikasikan keenam-enam Prinsip Kesopanan Leech bagi melihat kesopanan berbahasa dalam teks tersebut. Sementara kajian Muhamad Yazid Kassim (2005) dalam tesis kedoktorannya yang bertajuk *Genre Drama dalam Teks Sastera: Kajian Kandungan Nilai* telah memberikan fokus terhadap genre drama dalam antologi Tingkatan Satu hingga Tingkatan Lima. Kajian beliau tertumpu pada aspek nilai-nilai murni yang merangkumi nilai kekeluargaan, nilai peribadi dan nilai kewarganegaraan. Mohamad Hanafi Hairan (2004) pula dalam kajian sarjananya yang bertajuk *Masalah Pendidikan Komsas: Satu Kajian Kes di Hulu Langat Selangor* telah meneliti faktor-faktor yang mempengaruhi pengajaran dan pembelajaran Komsas. Terkini, kajian oleh Noor Hartini Zolkifli dan Siti Saniah Abu Bakar (2011, hlm. 83-108) yang bertajuk *Eufemisme dalam novel Papa dan Azfa Hanani* dalam *Jurnal Bahasa*. Kajian ini memberikan fokus pada unsur eufemisme dalam kedua-dua buah novel dengan menggunakan Maksim Santun (Maksim Kebijaksanaan dalam kajian ini) dalam Prinsip Kesopanan Leech (1983).

Kesimpulannya, kajian kesopanan berbahasa dengan menggunakan bahan Komsas masih lagi terbatas dan memerlukan penyelidikan lanjut. Oleh itu, kajian ini diharap dapat mengisi kelompangan kajian dengan menggunakan bahan Komsas dari sudut pragmatik.

Permasalahan kajian

Pengabaian terhadap aspek kesopanan berbahasa ketika berinteraksi menjadi agenda penting dalam kajian Zaitul Azma Zainon Hamzah et al. (2011) dengan melihat permasalahan moral dalam kalangan murid sekolah yang bercakap kasar dengan gurunya di sebuah sekolah di Nibong Tebal dalam *Berita Harian* yang bertarikh 15 Januari 2010. Isu yang sama pernah ditegaskan oleh Zaitul Azma Zainon Hamzah (2009, hlm. 28) dalam artikel yang bertajuk *Akhlak Mulia Melalui Kesantunan Berbahasa*, dengan menyatakan bahawa budaya santun dalam kalangan generasi muda semakin terhakis berdasarkan perilaku dan cara berbahasa golongan ini. Lanjutan daripada itu, isu kesopanan berbahasa yang semakin terhakis dalam kalangan generasi muda dewasa ini telah mengakibatkan pelbagai gejala seperti

bercakap kasar, memaki, bergaduh dan bersikap menimbulkan kemarahan seseorang. Perlakuan ini harus ditangani sebaik mungkin dengan menggunakan pendekatan yang berbentuk pendidikan khasnya melalui saluran pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu, iaitu khususnya melalui bahan sastera yang dibaca dan dihayati oleh para murid. Hakikatnya, kesopanan berbahasa mempunyai hubungan yang erat dengan aspek nilai dan moral dalam usaha melahirkan insan yang bersikap positif dan memiliki kesopanan ketika berinteraksi dan berhubung dengan pihak lain. Justeru, kajian ini amat relevan dengan situasi dan isu semasa khasnya yang berhubung kait dengan isu kesopanan yang semakin terhakis dewasa ini dan selaras dengan kepentingan amalan kesopanan yang harus dibudayakan dalam kalangan generasi muda.

Objektif

Kajian ini mempunyai objektif, iaitu untuk mengklasifikasi dan memetakan struktur peristiwa bahasa dalam novel *Melunas Rindu* berdasarkan Prinsip Kesopanan (PK) Leech (1983) dan Prinsip Kerjasama (PK) Grice (1975) yang telah membentuk Model Pola Kombinasi Maksim Umum (MPKMU).

Bahan dan Batasan Kajian

Kajian ini menggunakan genre novel yang bertajuk *Melunas Rindu* (2009) karya Hartini Hamzah. Novel ini diterbitkan oleh Utusan Publications & Distributor Sdn. Bhd. pada tahun 2009 untuk edisi murid dan pernah memenangi tempat pertama kategori Novel Remaja Hadiah Sastera Utusan Melayu & Public Bank 1998. Novel ini merupakan novel yang telah dipilih oleh panel penilai untuk dijadikan bahan Komsas dalam mata pelajaran Bahasa Melayu di peringkat sekolah menengah dan digunakan oleh para murid Zon 4 (Johor, Sarawak, Sabah dan Wilayah Persekutuan Labuan).

Kajian ini dibataskan dengan menggunakan dialog yang diujarkan oleh dua watak, iaitu Fuad watak utama dan watak sampingan, iaitu Farhana dalam bab 17 dan 19 novel ini. Kajian ini hanya menggunakan 22 dialog yang diujarkan oleh kedua-dua watak. Data kajian yang akan digunakan adalah seperti dalam Jadual 1 yang berikut:

Jadual 1

Peristiwa Bahasa

Bab	Bil	Peristiwa bahasa	Jumlah Dialog
17&19	1	Perbualan Fuad dan Farhana tentang perpindahan Zamani	8
	2	Fuad hendak melanjutkan pelajaran dan nasihat kepada Farhana	12
	3	Fuad berpesan sebelum ke Mekah	2
Jumlah			22

Jadual 1 menunjukkan peristiwa-peristiwa bahasa yang terdapat dalam Bab 17 dan 19 novel ini dan mengandungi 22 dialog. Dialog-dialog ini diklasifikasi kepada tiga

peristiwa bahasa dan akan dianalisis berdasarkan Model Pola Kombinasi Maksim Umum (MPKMU).

Kerangka Teoritis

Kajian ini mengaplikasikan kombinasi dua model kesopanan, iaitu PK Leech (1983) dan PK Grice (1975). Leech telah menyetengahkan enam maksim, iaitu Kebijaksanaan, Kedermawanan, Sokongan, Kerendahan Hati, Persetujuan dan Simpati sebagaimana dalam paparan berikut:

- (i) Maksim Kebijaksanaan (*Tact*) ialah maksim yang meminimumkan kos bagi orang lain dan memaksimumkan manfaat kepada orang lain. Kebijaksanaan merujuk kepada usaha mengurus sesuatu situasi tanpa menyinggung perasaan orang lain dalam konteks komunikasi. Situasi yang dimaksudkan merujuk kepada cara yang berhemah untuk mendekati dan memanggil atau menyapa orang lain agar dapat mewujudkan kemesraan dalam komunikasi.
- (ii) Maksim Kedermawanan (*Generosity*) ialah maksim yang meminimumkan manfaat bagi diri sendiri dan memaksimumkan kos bagi diri sendiri atau dengan kata lain menguntungkan orang lain. Maksim Kedermawanan dikenal pasti melalui sikap murah hati dalam memberikan bantuan, menawarkan bantuan dan mempelawa atau mengajak seseorang tanpa mengira kos atau beban yang ditanggung.
- (iii) Maksim Sokongan (*Approbation*) ialah maksim yang meminimumkan cacian terhadap orang lain dan memaksimumkan pujian terhadap orang lain. Maksim Sokongan dikenal pasti melalui sikap memuji dengan penggunaan kata-kata pujian terhadap orang lain dan ungkapan menghargai seseorang dengan tujuan untuk menimbulkan rasa senang hati.
- (iv) Maksim Kerendahan Hati (*Modesity*) ialah maksim yang meminimumkan pujian terhadap diri sendiri dan memaksimumkan cacian terhadap diri sendiri. Maksim Kerendahan Hati dikenal pasti melalui tindakan merendah diri dengan meminta maaf untuk mengelak pihak lawan tutur berasa tersinggung dan mengambil tindakan merendah diri.
- (v) Maksim Persetujuan (*Agreement*) ialah maksim yang meminimumkan perbalahan antara diri sendiri dengan orang lain dan memaksimumkan persetujuan antara diri sendiri dengan orang lain bagi mencapai kesepakatan. Maksim Persetujuan dikenal pasti melalui persetujuan secara langsung oleh pihak lawan tutur bagi melancarkan komunikasi.
- (vi) Maksim Simpati (*Sympathy*) ialah maksim yang meminimumkan antipati antara diri sendiri dengan orang lain dan memaksimumkan simpati antara diri sendiri dengan orang lain. Maksim Simpati dikenal pasti melalui sikap belas kasihan dan sikap mengambil berat apabila mendengar permasalahan orang lain bagi tujuan memaksimumkan simpati terhadap orang lain.

Sementara Grice pula mengutarakan empat maksim, iaitu Kuantiti, Kualiti, Relevan dan Cara seperti dalam paparan berikut:

- i) Maksim Kuantiti yang bermaksud memberi maklumat yang sempurna, iaitu merujuk kepada pemberian maklumat yang informatif dan mencukupi dan tidak memberikan maklumat yang berlebihan daripada yang diperlukan dalam komunikasi.
- ii) Maksim Kualiti yang bermaksud memberikan maklumat yang betul, iaitu tidak menyebut sesuatu yang anda tidak tahu atau benar dan tidak menyebut sesuatu yang anda tidak tahu dalil atau kesahihan buktinya.
- iii) Maksim Relevan yang bermaksud maklumat yang mempunyai perlaian atau ciri-ciri yang rapat, iaitu maklumat yang disampaikan haruslah berkaitan sama ada tersurat atau tersirat.
- iv) Maksim Cara yang bermaksud menyatakan sesuatu dengan cara yang betul dan mudah difahami bagi mengelakkan maklumat yang memperlihatkan ketaksaan, kekaburan dan berbelit-belit.

Kombinasi kedua-dua model ini telah membentuk model yang baharu, iaitu Model Pola Kombinasi Maksim Umum (MPKMU). Pembentukan MPKMU ini berasaskan tiga prinsip, iaitu hampir sama, ekonomis dan tepat. Justeru, terdapat enam pola kombinasi maksim dalam MPKMU ini. Ringkasnya, MPKMU ini terdapat dalam Jadual 2 berikut:

Jadual 2

Model Pola Kombinasi Maksim Umum

Pola	Model Pola Kombinasi Maksim Umum (MPKMU)
Pola 1	Kebijaksanaan + Kedermawanan + Sokongan + Kerendahan Hati + Persetujuan + Simpati + Kuantiti + Kualiti + Relevan + Cara (6 PS + 4 PK)
Pola 2	Kebijaksanaan + Kedermawanan + Sokongan + Kerendahan Hati + Persetujuan + Kuantiti + Kualiti + Relevan (5 PS+3 PK)
Pola 3	Kebijaksanaan + Kedermawanan + Sokongan + Kerendahan Hati + Kuantiti + Kualiti (4 PS+2 PK)
Pola 4	Kebijaksanaan + Kedermawanan + Sokongan + Kuantiti (3 PS+1 PK)
Pola 5	Kebijaksanaan + Kedermawanan (2 PS)
Pola 6	Kebijaksanaan (1 PS)

PS = Prinsip Kesopanan PK = Prinsip Kerjasama

Berdasarkan Jadual 2, terdapat enam pola kombinasi maksim, iaitu Pola 1: 6 PS + 4 PK; Pola 2: 5 PS + 3 PK; Pola 3: 4 PS + 2 PK; Pola 4: 3PS + 1 PK; Pola 5: 2 PS dan Pola 6: 1 PS yang terbentuk dalam MPKMU. Model ini akan digunakan untuk menganalisis data-data kajian. Analisis dilakukan dengan mengenal pasti unsur bahasa, iaitu sama ada kata (leksikal), ungkapan dan ayat yang bersesuaian dengan padanan maksim-maksim dalam Model Pola Kombinasi Maksim Umum

(MPKMU) berdasarkan dialog antara watak dalam tiga peristiwa bahasa yang dianalisis.

Metodologi

Kajian ini menggunakan tiga kaedah, iaitu kaedah penyelidikan kepustakaan, kaedah analisis teks dan kaedah kuantitatif. Kaedah analisis teks dilakukan dengan memilih teks atau novel yang sesuai sebagai bahan kajian. Pengkategorian dibuat dengan memilih dialog yang diujarkan oleh watak utama dan watak sampingan. Dialog-dialog tersebut dikeluarkan dan akan melalui proses pelabelan atau pengekodan. Data dikod berdasarkan tajuk buku, bab (jumlah halaman dalam satu-satu bab), nama watak yang melafazkan dialog, halaman dan nombor dialog mengikut urutan dalam sesebuah bab. Misalnya, MR-B1(9)-Fu-H6-D1/5. MR bermaksud *Melunas Rindu*, B1(9) bermakna Bab 1 dan angka 9 dalam kurungan merujuk kepada jumlah halaman dalam Bab 1, singkatan Fu bagi nama watak yang melafazkan dialog iaitu Fuad (singkatan Fa untuk watak Farhana) H6 ialah halaman 6 dan D1/5 pula ialah dialog 1 daripada 5 dialog yang dilafazkan oleh watak Fuad dalam Bab 1.

Analisis dilakukan dengan mengenal pasti unsur bahasa yang digunakan dalam dialog antara watak berdasarkan peristiwa bahasa dengan memberi fokus terhadap penggunaan kata, ungkapan dan ayat yang bersesuaian dengan padanan maksim-maksim dalam Model Pola Kombinasi Maksim Umum (MPKMU).

Analisis kuantitatif pula akan dipaparkan dalam bentuk jadual bagi memperlihatkan jumlah dan peratusan penggunaan pola kombinasi maksim yang dominan dalam analisis kajian sebagaimana dalam MPKMU.

Hasil Dapatan

Analisis yang dilakukan terhadap data berdasarkan tiga peristiwa bahasa yang terdapat dalam Bab 17 dan 19 berlandaskan MPKMU memperlihatkan penggunaan dua pola kombinasi maksim sahaja, iaitu Pola 1, 6 PS + 4 PK dan Pola 2, 5 PS + 3 PK. Dapatan ini terdapat dalam Jadual 3 yang berikut:

Jadual 3
Hasil Dapatan

Pola	No/Jumlah Peristiwa Bahasa	Pola Kombinasi Maksim	Jumlah Dialog	Peratus (%)
1 (6 PS + 4 PK)	1	Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Simpati + Relevan	8	20
	2	Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Kuantiti + Relevan + Cara (susunan tertib)	12	
2 (5 PS + 3 PS)	3	Kebijaksanaan+Persetujuan	2	2
Jumlah			22	100

Jadual 3 memaparkan hasil dapatan yang menunjukkan penggunaan dua pola kombinasi maksim dalam MPKMU berdasarkan tiga peristiwa bahasa dalam Bab 17 dan 19 novel ini. Pola 1 diwakili dua peristiwa dengan jumlah 20 dialog atau 90.09 peratus dan Pola 2 juga diwakili satu peristiwa dengan jumlah 2 dialog atau 9.10 peratus. Dapatan ini memperlihatkan penggunaan Pola 1 lebih dominan kerana didapati dua peristiwa mematuhi Pola 1, iaitu peristiwa 1 dan 2 manakala satu lagi peristiwa mematuhi Pola 2, iaitu peristiwa 3. Perkara ini juga berlaku bertitik tolak daripada faktor dua peristiwa dalam Pola 1 mematuhi prinsip hampir sama dengan kehadiran Maksim Simpati dan Cara manakala satu lagi peristiwa dalam Pola 2 turut mematuhi prinsip hampir sama dengan kehadiran Maksim Persetujuan bagi membolehkannya diklasifikasikan dalam Pola 1. Peristiwa-peristiwa bahasa tersebut juga memenuhi cakupan maksim-maksim dalam pola-pola berkenaan dan memenuhi kriteria untuk diklasifikasikan dalam Pola 1 dan Pola 2.

Perbincangan

Perbincangan hasil dapatan dalam kajian ini melibatkan dua bahagian, iaitu bahagian pertama ialah analisis pola kombinasi maksim dalam ketiga-tiga peristiwa hasil daripada pengklasifikasian dan bahagian kedua pula tentang analisis pemetaan struktur dalam ketiga-tiga peristiwa yang akan dipaparkan dalam bentuk jadual. Paparan analisis disusun berdasarkan peristiwa-peristiwa bahasa Pola 1 dan kemudian Pola 2 sebagaimana dalam paparan seterusnya.

Pengklasifikasian Pola 1, 6 PS +4 PK

Terdapat dua peristiwa bahasa yang mematuhi Pola 1 ini, iaitu (i) peristiwa 1 Perbualan Fuad dan Farhana tentang perpindahan Zamani dan (ii) peristiwa 2 Fuad hendak melanjutkan pelajaran dan nasihat kepada Farhana.

- (i) *Peristiwa 1: Perbualan Fuad dan Farhana tentang perpindahan Zamani – Pola Kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Simpati + Relevan*

Pola kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Simpati + Relevan ini diklasifikasikan dalam Pola 1, iaitu mematuhi prinsip hampir sama dengan memenuhi kriteria kehadiran Maksim Simpati. Peristiwa dan pola kombinasi maksim yang mematuhi prinsip ini terdapat dalam Jadual 4.

Jadual 4

Pola kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Simpati + Relevan

Pola kombinasi maksim/ Peristiwa Buku/Bab	Kebijaksanaan+Sokongan+Persetujuan+ Simpati+Relevan	Peristiwa 1
MR-B17(10)-Fu-H196-D1/11	Sunyiilah sekolah ni tahun depan. Tak nak beli hadiah, Ana? Farhana: (tersenyum sedikit)	Perbualan Fuad dan Farhana tentang perpindahan Cikgu Zamani
MR-B17(10)-Fu-H196-D2/11	Jom, minum. Aku rasa ku lega dengar Cikgu Zamani dapat tukar.	
MR-B17(10)-Fa-H197-D1/9	Kenapa pula?	
MR-B17(10)-Fu-H197-D3/11	Tak tahan aku, hari-hari dengar kau bergaduh dengan dia. Sakit telinga.	
MR-B17(10)-Fa-H197-D2/9	Selepas ni kau bolehlah nasihat aku banyak-banyak. Lima kilo sehari pun boleh. Aku tak marah.	
MR-B17(10)-Fu-H197-D4/11	Aku sebenarnya lega bukan semata-mata kerana mengenangkan engkau, tapi Cikgu Abas. Aku kasihan tengok dia. Cikgu Zamani sentiasa membuatkan dia serba salah dan toleransinya pula mengagumkan aku. Sekurang-kurangnya apabila Cikgu Zamani tak ada, taklah dia bermasalah sangat tahun depan. Betul tak Ana?	
MR-B17(10)-Fa-H197-D3/9	Dan Zamani tu pula akan buat perangai yang serupa di sekolah baharunya. Percayalah cakap aku. Manusia, kalau dah macam tu susah nak ubah.	

MR-B17(10)-Fu-H197-D5/11	Biarlah dia. Janji kita tak tengok lagi muka dia. Bagi diri aku pula, terus teranglah Ana. Sikap Cikgu Zamani tu sedikit pun tidak mengubah tanggapan aku terhadap kemuliaan tugas seorang guru. Pada aku, seorang guru itu tetap terhormat, luhur, berjasa dan sentiasa bersedia ... Sekurang-kurangnya itulah pendapat aku sepanjang berada di sekolah ini. Orang seperti Cikgu Zamani itu ibarat nila setitik saja. Tapi kalau belanga yang mengisi susu itu besar, rasa aku takkanlah ternampak kesan nila setitik tadi. Sekurang-kurangnya aku tidak menghukumnya sebagai guru, tetapi aku lebih melihatnya sebagai seorang individu ... Yang mungkin dari saat lahirnya sudah begitu perwatakannya. Menjadi guru pula semacam satu kebetulan saja bagi dirinya. Apa lagi kita nak kata? Lantaran sebagai manusia, kita lahir dan terdidik dalam berbagai-bagai persekitaran yang akhirnya mencorakkan peribadi kita!
---------------------------------	--

Peristiwa Fuad dan Farhana berbual tentang perpindahan Cikgu Zamani yang mematuhi pola kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Simpati + Relevan. Maksim Kebijaksanaan dikenal pasti melalui cara berhemah untuk mencadangkan sesuatu seperti dalam dialog MR-B17(10)-Fa-H197-D2/9 *Selepas ni kau **bolehlah** nasihat aku banyak-banyak* yang dituturkan oleh Farhana. Kata **bolehlah** digunakan agar lebih lembut dan sopan apatah lagi disertai dengan partikel **lah** dalam pemberian cadangan oleh Farhana kepada abangnya Fuad jika hendak menasihatinya yang disusuli dengan gurauan dalam ayat *Limo kilo sehari pun boleh*. Kebijaksanaan berbicara juga diperlihatkan melalui penggunaan kata panggilan hormat **cikgu** yang terdapat dalam peristiwa ini khasnya untuk memanggil **Cikgu Abas** dan **Cikgu Zamani** sebagai tanda hormat walaupun wujudnya sebagai orang ketiga dalam peristiwa ini. Penggunaan kata ganti nama seperti **aku**, **kau** dan kata nama peribadi seperti **Ana** juga tepat dalam konteks hubungan antara Fuad dan Farhana dalam peristiwa bahasa ini.

Maksim Sokongan pula terdapat dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H197-D5/10 *Sekurang-kurangnya **aku tidak menghukumnya** sebagai guru, tetapi aku lebih melihatnya sebagai **seorang individu** ... Yang mungkin dari saat lahirnya **sudah begitu perwatakannya***, yang dilafazkan oleh Fuad menandakan sokongan untuk meminimumkan cacian kepada Cikgu Zamani. Ungkapan **aku tidak menghukumnya**, **aku lebih melihatnya sebagai seorang individu** dan **sudah begitu perwatakannya** mencerminkan sokongan Fuad walaupun Cikgu Zamani mempunyai rekod yang kurang baik di sekolah. Fuad melihat sikap negatif Cikgu Zamani bukan disebabkan

profesion perguruan tetapi pembawaan karakter dalam dirinya sendiri. Tindakan Fuad bukan sahaja memanifestasikan kesopanan berbahasa malahan dapat meminimumkan cacian antara dirinya dengan orang lain.

Maksim Persetujuan diperlihatkan melalui persetujuan secara tidak langsung Farhana dalam dialog MR-B17(10)-Fa-H197-D3/9 ***Dan Zamani tu pula akan buat perangai yang serupa di sekolah baharunya.*** Ayat ini memberi gambaran bahawa Farhana bersetuju dengan pandangan Fuad dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H197-D4/10 ***Sekurang-kurangnya apabila Cikgu Zamani tak ada, taklah dia bermasalah sangat tahun depan. Betul tak Ana?***, tetapi disampaikan secara tidak langsung. Farhana bermaksud memang Cikgu Zamani tidak membuat masalah di sekolah mereka kerana perpindahannya namun dia mungkin akan meneruskan perangai lama tersebut di sekolah baharu sebagai tanda persetujuannya dengan pertanyaan Fuad. Persetujuan secara tidak langsung dapat meminimumkan perbalahan antara diri sendiri dengan orang lain.

Maksim Simpati pula terdapat dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H197-D4/10 ***Aku sebenarnya lega bukan semata-mata kerana mengenangkan engkau, tapi Cikgu Abas. Aku kasihan tengok dia,*** yang dituturkan oleh Fuad sebagai tanda simpatinya kepada Cikgu Abas yang terpaksa berhadapan dengan perangai negatif Cikgu Zamani. Kata ***kasihan*** yang diungkapkan oleh Fuad memancarkan kesopanan berbahasa kerana dapat memaksimumkan simpati antara diri sendiri dengan orang lain.

Maksim Relevan dalam peristiwa ini diperlihatkan dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H197-D3/10 ***Tak tahan aku, hari-hari dengar kau bergaduh dengan dia. Sakit telinga.*** Jawapan ini diberikan oleh Fuad untuk menjawab soalan Farhana dalam dialog MR-B17(10)-Fa-H197-D1/9 ***Kenapa pula?*** Farhana bertanya sebab Fuad mengatakan dia lega apabila Cikgu Zamani pindah dalam ayat ***Aku rasa lega dengar Cikgu Zamani dapat tukar.*** Maklumat yang diberikan oleh Fuad berkaitan atau mempunyai pertalian dengan soalan Farhana walaupun secara tersirat. Fuad bermaksud supaya Farhana tidak bergaduh dengan Cikgu Zamani, namun tidak disampaikan terus-terang sebaliknya mengatakan dia tidak tahan mendengar Farhana bergaduh. Sumbangan maklumat yang berkaitan dapat mewujudkan kerjasama dalam komunikasi selain memancarkan sikap berhati-hati dalam berbahasa.

Berdasarkan perbincangan di atas, didapati pemetaan struktur peristiwa ini memperlihatkan struktur tertentu dalam memaparkan kesopanan berbahasa seperti dalam Jadual 5 yang berikut:

Jadual 5

Pemetaan struktur peristiwa 1

Peristiwa: 1	Unsur	Dialog	Maksim
	Unsur pernyataan	Fu: Sunyilah sekolah ni tahun depan.	
	Unsur lawak	Fu: Tak nak beli hadiah, Ana?	Kebijaksanaan
	Unsur ajakan	Fu: Jom, minum. Aku rasa lega dengar Cikgu Zamani dapat tukar.	

Perbualan Fuad dan Farhana tentang Cikgu Zamani	Unsur pertanyaan	Fa: Kenapa pula?	Relevan
	Unsur pernyataan	Fu: Tak tahan aku, hari-hari dengar kau bergaduh dengan dia. Sakit telinga..	
	Unsur cadangan	Fa: Selepas ni kau bolehlah nasihat aku banyak-banyak.	Kebijaksanaan
	Unsur lawak	Fa: Lima kilo sehari pun boleh. Aku tak marah.	
	Unsur pernyataan	Fu: Aku sebenarnya lega bukan semata-mata kerana mengenangkan engkau, tapi Cikgu Abas. Aku kasihan tengok dia.	Simpati
	Unsur pertanyaan	Fu: Sekurang-kurangnya apabila Cikgu Zamani tak ada, taklah dia bermasalah sangat tahun depan. Betul tak Ana?	Persetujuan
	Unsur pernyataan	Fa: Dan Zamani tu pula akan buat perangai yang serupa di sekolah baharunya.	
	Unsur pernyataan	Fu: Sekurang-kurangnya aku tidak menghukumnya sebagai guru, tetapi aku lebih melihatnya sebagai seorang individu ... Yang mungkin dari saat lahirnya sudah begitu perwatakannya.	Sokongan

Berdasarkan pemetaan struktur peristiwa 1 sebagaimana paparan dalam Jadual 5, mukadimah perbualan dimulakan oleh Fuad dengan menggunakan unsur pernyataan dalam dialog **Sunyiilah sekolah ni tahun depan** dan diikuti unsur lawak dalam dialog **Tak nak beli hadiah, Ana?** dengan tujuan untuk mengusik Farhana tentang perpindahan Cikgu Zamani dalam bentuk ayat tanya. Selepas itu, Fuad mengajak Farhana minum sambil menyatakan kelegaannya sebab Cikgu Zamani sudah berpindah sebagaimana dalam dialog **Jom, minum. Aku rasa lega dengar Cikgu Zamani dapat tukar**. Kemudian, Farhana menggunakan unsur pertanyaan untuk bertanya bagi mendapatkan maklumat yang relevan tentang pandangan Fuad dalam dialog **Kenapa pula?** Fuad memberikan maklumat yang relevan dengan menggunakan unsur pernyataan bahawa dia tidak tahan mendengar Farhana dan Cikgu Zamani bergaduh sebagaimana dalam dialog **Tak tahan aku, hari-hari dengar kau bergaduh dengan dia**. Apabila mendengar maklumat tersebut, Farhana menggunakan unsur cadangan dengan memberikan cadangan bahawa Fuad boleh menasihatinya sesuka hati dalam dialog **Selepas ni kau bolehlah nasihat aku banyak-banyak**. Kemudian Farhana menggunakan unsur lawak dalam dialog **Lima kilo sehari pun boleh. Aku tak marah** bagi mewujudkan kemesraan antara mereka.

Seterusnya, Fuad menyatakan simpatinya dengan menggunakan unsur pernyataan kepada Cikgu Abas yang sering bertolak-ansur dalam melayan sikap Cikgu Zamani sebagaimana dalam dialog ***Aku kasihan tengok dia***.

Selanjutnya, Fuad menggunakan unsur pertanyaan untuk mendapatkan persetujuan Farhana tentang kebenaran kata-katanya tentang Cikgu Zamani dalam dialog ***Betul tak Ana?*** Farhana pula menggunakan unsur pernyataan bahawa Cikgu Zamani akan meneruskan sikapnya walaupun di tempat baharu sebagai tanda persetujuan secara tidak langsung sebagaimana dalam dialog ***Dan Zamani tu pula akan buat perangai yang serupa di sekolah baharunya***. Akhirnya, Fuad menggunakan unsur pernyataan untuk menyatakan sokongannya kepada Cikgu Zamani sebagai tanda meminimumkan cacian kepada Cikgu Zamani dalam dialog ***Sekurang-kurangnya aku tidak menghukumnya sebagai guru, tetapi aku lebih melihatnya sebagai seorang individu***. Unsur pernyataan, lawak, pertanyaan, pernyataan, ajakan, permintaan dan cadangan digunakan dalam peristiwa ini bagi memancarkan kesopanan selain mencapai objektif komunikasi, iaitu menilai sikap Cikgu Zamani.

- (ii) *Peristiwa 2 Fuad akan melanjutkan pelajaran dan nasihat kepada Farhana: Pola Kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Kuantiti + Relevan + Cara (susunan tertib)*

Pola kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Kuantiti + Relevan + Cara (susunan tertib) ini diklasifikasikan dalam Pola 1, iaitu mematuhi prinsip hampir sama dengan memenuhi kriteria kehadiran Maksim Cara. Peristiwa dan pola kombinasi maksim yang mematuhi prinsip ini dapat dilihat dalam Jadual 6.

Jadual 6

Pola kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Kuantiti + Relevan + Cara (susunan tertib)

Pola kombinasi maksim/ Peristiwa Buku/bab	Kebijaksanaan+Sokongan+Persetujuan+Kuantiti+ Relevan+Cara (susunan tertib)	Peristiwa 2
MR-B17(10)-Fu-H198-D6/11	Aku cuma kasihankan kau Ana. Selepas ini tak ada lagilah kawan kau nak bergaduh.	
MR-B17(10)-Fa-H198-D4/9	Kau ada?	
MR-B17(10)-Fu-H198-D7/11	Eh, aku pun nak pindah juga!	
MR-B17(10)-Fa-H198-D5/9	Kau nak ke mana?	
MR-B17(10)-Fu-H198-D8/11	Berita baik untuk aku. Berita buruk untuk engkau. Maktab dah panggil aku, buat KPLI Bahasa Inggeris. Jadi, engkaulah yang kena tanggung aku selepas ni.	Fuad yang hendak melanjut
MR-B17(10)-Fa-	Yakah? Maktab mana? Bila?	

H198-D6/9		kan
MR-B17(10)-Fu-H199-D9/11	MPIK. Lambat lagi, sebulan dari sekarang.	pelajaran dan
MR-B17(10)-Fa-H199-D7/9	Oohh...? Tahniah! Jadi, miskinlah engkau selepas ni, tak ada gaji.	nasihat kepada Farhana
MR-B17(10)-Fu-H199-D10/11	Yalah. Sebab tu aku nak berbaik-baik dengan engkau. Ana ...Bila tengok kau dah gembira sikit ni, aku rasa dah sesuai jugalah untuk aku cakap dengan kau. Aku mahu kau terima hakikat bahawa kita sekarang ada tiga emak dan tiga ayah yang semuanya perlu kita hormati. Pertama emak di Kuantan, kedua ayah di Kuala Lumpur, ketiga dan keempat mama dan apak di Sungai Ruan dan kelima dan keenam, Pak Mail dan Mak Salmah. Jadi enam kesemuanya, di empat tempat yang berasingan. Kau boleh terima mereka Ana?	
MR-B17(10)-Fa-H199-D8/9	Aku malah berbangga kerana rupa-rupanya aku ini mempunyai keluarga yang besar.	
MR-B17(10)-Fu-H199-D11/11	Emak dan ayah kau akan jadi lapan pula selepas kau kahwin nanti, tahu?	
MR-B17(10)-Fa-H199-D9/9	Mak dan ayah kau pula kan jadi sembilan selepas kau kahwin nanti. Sebabnya, ayah mentua kau pasang dua. Aaa ... Terkena engkau, padan muka!	

Peristiwa Fuad hendak melanjutkan pelajaran dan nasihat kepada Farhana yang mematuhi pola kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Sokongan + Persetujuan + Kuantiti + Relevan + Cara (susunan tertib). Maksim Kebijaksanaan dikenal pasti melalui penggunaan kata panggilan keluarga seperti **mak, ayah, mama, apak, Pak Mail** dan **Mak Salmah** yang mencerminkan kesopanan berbahasa. Penggunaan kata panggilan tersebut adalah sebagai tanda hormat kepada orang tua yang banyak berjasa selain memaparkan kehemahan dalam berbahasa. Peristiwa ini juga memperlihatkan penggunaan kata ganti nama diri **kau** dan **aku** selain kata nama peribadi, iaitu **Ana** dalam perbualan antara Fuad dan Farhana. Penggunaan kata ganti nama ini sesuai dalam konteks hubungan mereka sebagai adik-beradik.

Maksim Sokongan pula terdapat dalam dialog MR-B17(10)-Fa-H199-D7/9 **Oohh...? Tahniah!** yang dituturkan oleh Farhana untuk memberi sokongan dan sebagai tanda penghargaan dan sokongan atas kejayaan Fuad melanjutkan pelajaran. Sokongan yang diberikan melalui ucapan **tahniah** dapat memaksimumkan pujian antara diri sendiri dan orang lain. Abdul Sukor Shaari, Nuraini Yusoff dan Mohd Isha Awang (2003, hlm. 53) memberikan pendapat bahawa menghargai bermakna membanyakkan pujian kepada orang yang dilawan bercakap kerana dengan pujian hubungan akan menjadi lebih positif dan kita sebenarnya menghargai individu tersebut.

Maksim Persetujuan diperlihatkan melalui persetujuan secara langsung dan persetujuan secara tidak langsung. Persetujuan secara langsung terdapat dalam

dialog MR-B17(10)-Fu-H199-D10/11 **Yalah**. Sebab tu aku nak berbaik-baik dengan engkau. Fuad bersetuju dengan menuturkan kata **yalah** apabila Farhana dalam dialog MR-B17(10)-Fa-H199-D7/9 mengatakannya miskin sebab tidak ada gaji. Persetujuan secara tidak langsung pula terdapat dalam dialog MR-B17(10)-Fa-H199-D8 **Aku malah berbangga kerana rupa-rupanya aku ini mempunyai keluarga yang besar**, yang dituturkan oleh Farhana untuk menjawab pertanyaan Fuad dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H199-D10/11 *Kau boleh terima mereka Ana?* Jawapan yang diberikan oleh Farhana walaupun secara tidak langsung tetap mencerminkan persetujuan apabila ungkapan **Aku malah berbangga** digunakan untuk memberikan persetujuan yang Farhana boleh menerima keluarga besar tersebut. Persetujuan secara tidak langsung ini bukan sahaja mencitrakan kesopanan malahan dapat memaksimumkan persetujuan antara diri sendiri dan orang lain dan meminimumkan perbalahan.

Maksim Kuantiti diperlihatkan dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H199-D9/11 **MPIK. Lambat lagi, sebulan dari sekarang** yang dituturkan oleh Fuad bagi menjawab pertanyaan Farhana dalam dialog MR-B17(10)-Fa-H198-D6/9 *Yakah? Maktab mana? Bila?* Maklumat yang diberikan oleh Fuad tentang tempat, iaitu MPIK dan masa dia memulakan pengajian, mencukupi serta memenuhi permintaan Farhana selain dapat mewujudkan kerjasama dalam komunikasi.

Maksim Relevan pula terdapat dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H198-D6/11 **Eh, aku pun nak pindah juga**, yang dilafazkan oleh Fuad mempunyai pertalian dengan soalan Farhana dalam dialog MR-B17(10)-Fa-H198-D4/9 *Kau ada?* Maklumat yang diberikan oleh Fuad secara tersiratnya bermaksud dia tidak ada di sekolah dengan memberikan jawapan bahawa dia hendak pindah juga. Maklumat ini masih berkaitan dengan topik perbincangan mereka. Dialog MR-B17(10)-Fa-H199-D9/9 **Mak dan ayah kau pula kan jadi sembilan selepas kau kahwin nanti. Sebabnya, ayah mentua kau pasang dua** yang dituturkan oleh Farhana mempunyai pertalian dengan permintaan Fuad dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H199-D11/11 *Emak dan ayah kau akan jadi lapan pula selepas kau kahwin nanti, tahu?* Jawapan Farhana secara tersiratnya menggambarkan dia tahu perkara yang dimaksudkan oleh Fuad tetapi dia sengaja mengenakan Fuad kembali dengan nada gurauan dalam dialog tersebut. Maklumat yang diberikan oleh Farhana relevan dengan pertanyaan Fuad. Maksim Relevan juga terdapat dalam dialog MR-B17(10)-Fa-H199-D8/9 **Aku malah berbangga kerana rupa-rupanya aku ini mempunyai keluarga yang besar** yang dituturkan oleh Farhana bagi memenuhi pertanyaan Fuad dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H199-D10/11 *Kau boleh terima mereka Ana?* Maklumat yang diberikan oleh Farhana relevan dengan pertanyaan Fuad apabila Farhana menyatakan kebanggaannya mempunyai keluarga yang besar sebagai tanda bahawa dia dapat menerima mereka walaupun disampaikan secara tersirat. Maklumat yang relevan atau mempunyai pertalian amat penting dalam berkomunikasi sama ada secara tersirat atau tersurat agar dapat mewujudkan kerjasama.

Maksim Cara, iaitu teknik susunan tertib pula diperlihatkan dalam dialog MR-B17(10)-Fu-H199-D10/11 *Aku mahu kau terima hakikat bahawa kita sekarang ada tiga emak dan tiga ayah yang semuanya perlu kita hormati. Pertama emak di Kuantan, kedua ayah di Kuala Lumpur, ketiga dan keempat mama dan apak di Sungai Ruan dan kelima dan keenam, Pak Mail dan Mak Salmah. Jadi enam*

kesemuanya, di empat tempat yang berasingan, yang dituturkan oleh Fuad untuk memberi penerangan kepada Farhana bahawa mereka berdua mempunyai enam orang emak dan ayah. Penggunaan kata bilangan seperti **pertama, kedua, ketiga, keempat, kelima** dan **keenam** digunakan agar maklumat lebih tersusun atau sistematik serta lebih difahami oleh pendengar dengan mudah lebih-lebih lagi Fuad sedang menjelaskan hal keluarga besar mereka yang baharu. Maklumat yang tersusun amat penting dalam mewujudkan kerjasama yang sekali gus menjadikan maklumat lebih terperinci dan mudah difahami pendengar dalam berkomunikasi.

Berdasarkan perbincangan di atas, didapati pemetaan struktur peristiwa ini memperlihatkan struktur tertentu dalam memaparkan kesopanan berbahasa seperti dalam Jadual 7 yang berikut:

Jadual 7

Pemetaan struktur peristiwa 2

Peristiwa: 2	Unsur	Dialog	Maksim
Fuad akan melanjutkan pelajaran dan nasihat Kepada Farhana	Unsur lawak	Fu: Aku cuma kasihankan kau Ana. Selepas ini tak ada lagilah kawan kau nak bergaduh.	Kebijaksanaan
	Unsur pertanyaan	Fa: Kau ada?	Relevan
	Unsur pernyataan	Fu: Eh, aku pun nak pindah juga!	
	Unsur pertanyaan	Fa: Kau nak ke mana?	
	Unsur pernyataan	Fu: Berita baik untuk aku. Berita buruk untuk engkau. Maktab dah panggil aku ...	
	Unsur pertanyaan	Fa: Yakah? Maktab mana? Bila?	Kuantiti
	Unsur pernyataan	Fu: MPIK. Lambat lagi, sebulan dari sekarang.	Sokongan
	Unsur penghargaan	Fa: Oohh...? Tahniah!	
	Unsur penjelasan	Fu: Pertama emak di Kuantan, kedua ayah di Kuala Lumpur, ketiga dan keempat mama dan apak di Sungai Ruan dan kelima dan keenam, Pak Mail dan Mak Salmah. Jadi enam kesemuanya, di empat tempat yang berasingan.	Cara (susunan tertib)
	Unsur pertanyaan	Fu: Kau boleh terima mereka Ana?	
	Unsur pernyataan	Fa: Aku malah berbangga kerana rupa-rupanya aku ini	

	mempunyai keluarga yang besar.	Relevan
Unsur lawak	Fa: Mak dan ayah kau pula kan jadi sembilan selepas kau kahwin nanti. Sebabnya, ayah mentua kau pasang dua. Aaa ... Terkena engkau, padan muka!	

Berdasarkan pemetaan struktur peristiwa 2 sebagaimana paparan dalam Jadual 7, mukadimah perbualan dimulakan oleh Fuad dengan menggunakan unsur lawak, iaitu bergurau bahawa dia kasihan kerana Farhana tidak ada teman bergaduh bagi tujuan mengusik Farhana dalam dialog **Aku cuma kasihankan kau Ana. Selepas ini tak ada lagilah kawan kau nak bergaduh.** Kemudian, Farhana memberi respons dengan menggunakan unsur pertanyaan bahawa Fuad sebagai ganti teman bergaduh dalam dialog **Kau ada?** untuk mendapatkan maklumat berkaitan. Seterusnya, Fuad menyatakan maklumat yang relevan, iaitu dia juga akan berpindah dalam dialog **Eh, aku pun nak pindah juga.** Farhana menggunakan pertanyaan, iaitu bertanya tentang maklumat perpindahan Fuad dalam dialog **Kau nak ke mana?** Fuad memberikan maklumat yang berkaitan secara tersirat dalam dialog **Berita baik untuk aku. Berita buruk untuk engkau. Maktab dah panggil aku ...** Farhana pun bertanya lebih lanjut dalam dialog **Yakah? Maktab mana? Bila?** bagi mendapatkan maklumat yang mencukupi. Kemudian Fuad memberikan maklumat yang mencukupi bahawa dia akan melanjutkan pelajaran di MPIK dalam masa sebulan lagi dengan menggunakan unsur pernyataan sebagaimana dalam dialog **MPIK. Lambat lagi, sebulan dari sekarang.**

Selanjutnya, Farhana menggunakan unsur penghargaan dengan mengucapkan tahniah sebagai tanda sokongan atas kejayaan Fuad memasuki maktab dalam dialog **Oohh...? Tahniah.** Setelah itu, Fuad mengambil kesempatan dengan menggunakan unsur penjelasan, iaitu menjelaskan secara tertib kepada Farhana tentang kedudukan keluarga mereka yang bersaiz besar, iaitu ayah dan ibu kandungnya, ibu bapa angkatnya termasuk mama dan apaknya di Sungai Ruan sebagaimana yang dipaparkan dalam dialog **Pertama emak di Kuantan, kedua ayah di Kuala Lumpur, ketiga dan keempat mama dan apak di Sungai Ruan dan kelima dan keenam, Pak Mail dan Mak Salmah. Jadi enam kesemuanya, di empat tempat yang berasingan.**

Seterusnya, Fuad menggunakan unsur pertanyaan bagi mendapatkan maklumat daripada Farhana tentang keluarga besar mereka dalam dialog **Kau boleh terima mereka Ana?** Farhana menggunakan unsur pernyataan bagi memberikan maklumat yang relevan dengan pertanyaan Fuad tentang penerimaannya terhadap keluarga besar mereka secara tersirat sebagaimana dalam dialog **Aku malah berbangga kerana rupa-rupanya aku ini mempunyai keluarga yang besar.** Akhirnya, Farhana menggunakan unsur lawak untuk menyampaikan maklumat yang relevan dengan mengatakan ayah mertua Fuad kahwin dua untuk mengusik Fuad dalam dialog **Sebabnya, ayah mentua kau pasang dua. Aaa ... Terkena engkau,**

padan muka! Unsur lawak, pertanyaan, pernyataan, penjelasan dan penghargaan digunakan dalam peristiwa ini bagi mencerminkan kesopanan berbahasa selain mencapai objektif komunikasi, iaitu memaklumkan diri Fuad hendak melanjutkan pelajaran dan makluman kepada Farhana tentang keluarga mereka.

Pengklasifikasian Pola 2, 5 PS +3 PK

Terdapat satu peristiwa bahasa yang mematuhi Pola 2 ini, iaitu (i) peristiwa 3 Fuad berpesan kepada Farhana sebelum ke Mekah.

- (i) *Peristiwa 3 Fuad berpesan kepada Farhana sebelum ke Mekah - Pola Kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Persetujuan*

Pola kombinasi Pola Kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Persetujuan ini diklasifikasikan dalam Pola 1, iaitu mematuhi prinsip hampir sama dengan memenuhi kriteria kehadiran Maksim Persetujuan. Peristiwa dan pola kombinasi maksim yang mematuhi prinsip ini terdapat dalam Jadual 8 berikut.

Jadual 8

Pola kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Persetujuan

Pola kombinasi maksim/ Peristiwa Buku/Bab	Kebijaksanaan+Persetujuan	Peristiwa 3
MR-B19(4)-Fu-H208-D1/1	Ana. Kalau rajin, tolong-tolonglah masukkan kain baju ab ... Aku ke dalam beg, taklah kelam-kabut sangat bila balik nanti.	Fuad berpesan kepada Farhana
MR-B19(4)-Fa-H208-D1/1	Nanti kau balik, beg engkau dah siap tiga buah depan pagar.	

Peristiwa Fuad berpesan kepada Farhana sebelum ke Mekah mematuhi pola kombinasi Maksim Kebijaksanaan + Persetujuan. Maksim Kebijaksanaan diperlihatkan melalui penggunaan kata panggilan yang tepat seperti **aku**, **kau** atau **engkau** dan kata nama peribadi, iaitu **Ana**. Pemilihan kata tersebut sesuai dan tepat dalam konteks perhubungan mereka yang merupakan adik-beradik. Kebijaksanaan juga menyerlah melalui cara meminta bantuan seperti dalam dialog MR-B19(4)-Fu-H208-D1/1 **Kalau rajin, tolong-tolonglah masukkan kain baju ab ... Aku ke dalam beg, taklah kelam-kabut sangat bila balik nanti**, yang dituturkan oleh Fuad. Fuad meminta bantuan Farhana untuk mengemas pakaiannya supaya dia tidak kelam-kabut nanti. Penggunaan kata **kalau** dan **tolong-tolonglah** mencerminkan kelembutan dalam meminta bantuan walaupun antara adik dan abang. Usaha ini dapat memberi manfaat kepada pendengar di samping mencerminkan tatacara dalam berbahasa.

Maksim Persetujuan pula ditandai persetujuan secara tidak langsung dalam dialog MR-B19(4)-Fa-H208-D1/1 **Nanti kau balik, beg engkau dah siap tiga buah depan pagar** yang diujarkan oleh Farhana bagi menjawab permintaan Fuad dalam dialog MR-B19(4)-Fu-H208-D1/1. Jawapan Farhana secara tidak langsung menggambarkan persetujuan walaupun disampaikan dalam cara bergurau bahawa

tiga buah beg Fuad akan dikemaskannya. Persetujuan secara tidak langsung dapat meminimumkan perbalahan antara diri sendiri dengan orang lain selain memerihalkan cara sopan dalam berkomunikasi.

Berdasarkan perbincangan di atas, didapati pemetaan struktur peristiwa ini memperlihatkan struktur tertentu dalam memaparkan kesopanan berbahasa seperti dalam Jadual 9 yang berikut.

Jadual 9

Pemetaan struktur peristiwa 3

Peristiwa: 3	Unsur	Dialog	Maksim
Fuad berpesan kepada Farhana sebelum ke Mekah	Unsur sapaan	Fu: Ana.	
	Unsur permintaan	Fu: Kalau rajin, tolong-tolonglah masukkan kain baju ab ... Aku ke dalam beg, taklah kelam-kabut sangat bila balik nanti.	Kebijaksanaan
	Unsur lawak	Fa: Nanti kau balik, beg engkau dah siap tiga buah depan pagar.	Persetujuan

Berdasarkan pemetaan struktur peristiwa 33 sebagaimana paparan dalam Jadual 9, mukadimah perbualan dimulakan oleh Fuad dengan menggunakan unsur sapaan, iaitu menyapa Farhana dengan menggunakan kata nama peribadi dalam dialog **Ana** sebagai tanda berhemah dalam berkomunikasi. Kemudian, barulah Fuad meminta bantuan daripada Farhana untuk mengemas beg pakaiannya sebagaimana yang dipaparkan dalam dialog **Kalau rajin, tolong-tolonglah masukkan kain baju ab ... Aku ke dalam beg, taklah kelam-kabut sangat bila balik nanti**. Akhirnya, Farhana memberikan persetujuannya secara tidak langsung bahawa apabila balik nanti semua beg Fuad sudah di pintu pagar rumah dengan menggunakan unsur lawak dalam dialog **Nanti kau balik, beg engkau dah siap tiga buah depan pagar**. Unsur sapaan, permintaan dan lawak digunakan dalam peristiwa ini bagi menggambarkan kesopanan selain mencapai objektif komunikasi, iaitu meminta bantuan daripada Farhana.

Kesimpulan

Berdasarkan analisis, dapatan memperlihatkan penggunaan dua pola kombinasi maksim berdasarkan MPKMU, iaitu Pola 1 dan Pola 2 berdasarkan dialog-dialog yang diujarkan oleh kedua-dua watak dalam bab 17 dan 19 novel ini. Didapati penggunaan Pola 1 (6 PS + 4 PK) lebih dominan, iaitu berjumlah 90.9 peratus atau 20 dialog manakala Pola 2 (5 PS + 3 PK) hanya 9.10 peratus atau dua dialog. Dapatan ini menunjukkan semakin banyak maksim yang digunakan maka gambaran kesopanan lebih ketara dalam peristiwa bahasa berkenaan. Kedua-dua pola kombinasi maksim yang terbentuk ini mematuhi prinsip hampir sama dalam MPKMU

dengan setiap peristiwa memenuhi kriteria dalam cakupan maksim-maksim pola yang berkenaan.

Kajian menunjukkan bahawa model MPKMU, iaitu kombinasi model Leech dan model Grice mampu memanifestasikan kesopanan berbahasa dalam peristiwa-peristiwa bahasa yang dianalisis dengan lebih jelas. Lanjutan itu, wujudlah pola-pola kombinasi maksim yang berbeza dalam peristiwa-peristiwa berkenaan. Perbualan dalam setiap peristiwa bukan sahaja memperlihatkan tatacara sopan dalam komunikasi yang berlangsung malahan lebih bermakna, teratur, efektif dan berjalan lancar. Abdul Sukor Shaari, Nuraini Yusoff dan Mohd Isha Awang (2003, hlm. 16) berpendapat bahawa apabila proses komunikasi berlangsung dengan baik, akan memudahkan penyampaian dan penerimaan maklumat, jika sebaliknya akan memungkinkan berlakunya salah faham.

Sementara itu, pemetaan struktur peristiwa pula memperlihatkan struktur pola kesopanan berbahasa disampaikan dalam struktur yang bervariasi. Walaupun hasil dapatan memperlihatkan penggunaan pola-pola yang sama (peristiwa bahasa 1 dan 2) tetapi struktur pemetaan memperlihatkan perbezaan. Ini bermaksud penyusunan atau aturan struktur peristiwa kesopanan bagi setiap peristiwa adalah berbeza-beza atas faktor konteks, latar dan topik yang bertepatan dengan objektif komunikasi. Pemetaan turut memperlihatkan penggunaan unsur-unsur bahasa seperti unsur pertanyaan, penghargaan, pernyataan, permintaan, cadangan, penjelasan dan lawak bagi mengekspresikan maksim-maksim kesopanan Leech (1983) dan Grice (1975) sebagaimana dalam MPKMU. Ringkasnya, kombinasi kedua-dua model kesopanan ini dapat mencitrakan kesopanan berbahasa secara komprehensif dan holistik dalam *Melunas Rindu*. Lanjutan daripada itu para murid mendapat pendedahan tentang aspek kesopanan bertitik tolak daripada penggunaan bahasa yang sopan dan tepat selain penggunaan struktur pola kesopanan berbahasa yang bervariasi untuk mencapai objektif komunikasi (Sara Beden & Indirawati Zahid, 2014b, hlm. 166).

Rujukan

- Abdul Mua'ti@ Zamri Ahmad. (2001). *Santun komunikasi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdul Sukor Shaari, Nuraini Yusoff, & Mohd Isha Awang. (2003). Pahang Darul Makmur: PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Asmah Haji Omar. (1996). *Wacana, perbincangan, perbahasan dan perundingan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan. (2007). *Santun berbahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goffman, E. (1955). On face work: An analysis of ritual elements in social interactions. *Psychiatry Journal*, 18, 213-231.
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on face to face behavior*. New York: Pantheon.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversations. Dalam P. Cole & J. Morgan (Ed.), *Syntax and semantics: Speech act* (hlm. 41-58). New York: Academic Press.

- Hamidah Abdul Wahab, & Siti Marina Kamil. (2012). Peribahasa cerminan budi bahasa dan budaya bangsa Melayu. *Issues in Language Studies*, 1(1), 34-37.
- Hartini Hamzah. (2009). *Melunas rindu: Edisi murid*. Kuala Lumpur: Utusan Publication & Distributors Sdn. Bhd. & Kementerian Pelajaran Malaysia.
- Kementerian Pendidikan Malaysia. (2003). *Kurikulum bersepadu sekolah menengah: Sukatan pelajaran bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Lakoff, R. T. (1975). *Language and woman's place*. New York: Harper and Row, London.
- Leech, Geoffrey. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- Mohamad Hanafi Hairan. (2004). *Masalah pendidikan Komsas: Satu kajian kes di daerah Hulu Selangor*. (Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan). Universiti Pendidikan Sultan Idris, Tanjung Malim, Malaysia.
- Mohd Yazid Kassim. (2005). *Genre drama dalam teks sastra: kajian kandungan nilai*. (Tesis Kedoktoran yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Noor Hartini Zolkifli & Siti Saniah Abu Bakar. (2011). Unsur eufemisme dalam novel Papa dan Azfa Hanani. *Jurnal Bahasa*, 12(1), 83-108.
- Norhana Bakhary. (2014). Strategi Kesantunan Berbahasa Masyarakat Adat Perpatih dalam Kata Perbilangan. *Jurnal Bahasa*. 14(2), 239-271.
- Noriati Abd. Rashid. (2013). *Kesantunan orang Melayu dalam majlis pertunangan*. Tanjong Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Nor Azian Abd Aziz. (2005). *Analisis kesantunan berbahasa: Satu kajian kes*. (Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Sara Beden, & Indirawati Zahid. (2014a). Analisis kesopanan berbahasa dalam komponen sastra (Komsas): *Melunas Rindu*. *Jurnal Isu dalam Pendidikan*, 38(2), 235-246.
- Sara Beden, & Indirawati Zahid. (2014b). Analisis Kesopanan Bahasa Leech & Grice: Manifestasi Struktur dan Pola Kesopanan Bahasa dalam Peristiwa *Melunas Rindu*. *Jurnal JATI (Journal of Southeast Asian Studies)*, 19, 151-168.
- Sara Beden, & Indirawati Zahid. (2015). Analisis kesopanan bahasa dalam novel *Melunas Rindu*: Aplikasi Maksim Leech (1983) & Grice (1975) dan kaitannya dengan sosiobudaya Melayu. *Jurnal Bahasa*, 15(1), 143-172.

PENGGUNAAN لَمْ (TIDAK PERNAH) DAN لَمْ (BELUM) BERDASARKAN ANALISIS PERBANDINGAN LINGUISTIK

Ahmad Fakrulazizi Abu Bakar¹

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Terengganu, Kampus Kuala Terengganu

Azman Che Mat²

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Terengganu, Kampus Dungun

Nur Hafizah Ahmad Tajuddin³

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Kelantan, Kampus Machang

Nor Shaifura Musilehat⁴

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Terengganu, Kampus Dungun

Ahmad Nazuki@Marzuki Yaakub⁵

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Terengganu, Kampus Dungun

¹ahmad1183@tganu.uitm.edu.my

²azman531@tganu.uitm.edu.my

³nurha6052@kelantan.uitm.edu.my

⁴shaifura@tganu.uitm.edu.my

⁵ahmadnaz@tganu.uitm.edu.my

Abstrak

Laporan ini menjelaskan hasil kajian terhadap fungsi dua kata nafi bahasa Arab serta padanannya dalam bahasa Melayu. Data dikutip daripada teks-teks terjemahan terhadap surah-surah al-Quran daripada *juz 'Amma* yang menjadi bacaan harian masyarakat Muslim di Malaysia. Analisis kajian dilakukan terhadap ketepatan terjemahan dengan makna sebenar berdasarkan sumber linguistik dan pemilihan teknik terjemahan terbaik sebagai panduan kepada penterjemah Arab Melayu. Hasil kajian ini adalah penting dan menyumbang kepada perkembangan ilmu terjemahan dan pendidikan bahasa Arab di Malaysia.

Kata kunci: kata nafi, linguistik, terjemahan, al-Quran

USE لم (NEVER) AND لما (YET) BASED ON COMPARATIVE ANALYSIS OF LINGUISTICS

Abstract

This report describes the results of studies on the function of two denial Arabic words and their matches in the Malay language. The data were collected from translation texts of juzu' Amma from al-Quran that become daily reading of the Muslim community in Malaysia. Analysis of the study has been done on the accuracy of the translation based on the real meaning of the linguistic resources and selection of best translation techniques to guide the Malay Arabic translator. These findings are important and may contribute to the development of Arabic translation and education in Malaysia.

Keywords: denial word, linguistic, translation, al-Quran

Pendahuluan

Bahasa Arab mempunyai sepuluh kata nafi yang mempunyai fungsi dan makna yang berbeza-beza, iaitu ليس, لا, غير, لم, لن, ان, ما dan لا. Kesemua kata nafi ini memberikan makna nafi tetapi masing-masing mempunyai maksud dan cara penggunaan yang tersendiri. Kajian ini memilih dua kata nafi, iaitu لم dan لما bagi menjelaskan perbezaan makna dan fungsi dalam aspek pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab serta terjemahan. Pemilihan ini dibuat bagi menjelaskan makna dan fungsi yang dimainkan oleh kedua-dua kata ini secara lebih mendalam.

Kajian ini digerakkan bagi menjawab persoalan kajian, iaitu; Apakah terjemahan kata nafi bahasa Arab yang tepat ke dalam bahasa Melayu? Bagaimana prinsip-prinsip utama terjemahan pola ini boleh dibina untuk tujuan terjemahan Arab Melayu?. Hasil daripada kajian ini mampu mencapai dua objektif kajian berikut; Memahami gaya terjemahan kata nafi dalam al-Quran dan membina kaedah terjemahan kata nafi dalam terjemahan Arab Melayu.

Data kajian diambil daripada juz ke-30 daripada al-Quran yang merangkumi 37 surah. Teknik analisis adalah secara deskriptif, iaitu setiap data akan dijelaskan satu demi satu untuk mendapatkan gambaran terperinci. Ilmu-ilmu linguistik dan analisis terjemahan digunakan bagi mengeluarkan hasil kajian.

Definisi Kata Nafi لم Dan لما

Menurut Hanafi Dollah (2007), Ibn Hisyam dan Jamaluddin Abdullah (2002) dan Ahmad al-'Ayid, Ahmad Mukhtar Umar, al-Jaylani Yahya, Daud 'Abduh, Soleh Jawwad To'muh dan Nadim Mu'isyli (1989), kata nafi لم yang masuk ke dalam kata kerja *muḍā'irī*¹ adalah untuk membuat penafian kejadian masa lampau, contohnya لم يكتب درسه. Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir dan Muhammad Ali (1972) menjelaskan penafian kejadian masa lampau itu mungkin berlarutan

¹ *Muḍā'irī* ialah kata kerja kala kini.

selamanya sebagaimana dalam surah al-Ikhlās: 3; *"la tidak beranak, dan ia pula tidak diperanakkan"*. Mungkin juga penafian kejadian masa lampau itu akan berakhir, contohnya dalam surah al-Insān: 1; *"Bukankah telah berlalu kepada manusia satu ketika dari masa (yang beredar), sedang ia (masih belum wujud lagi, dan) tidak menjadi sesuatu benda yang disebut-sebut, (maka mengapa kaum musyrik itu mengingkari hari akhirat)?"*.

Menurut Ahmad al-'A'id, Ahmad Mukhtar Umar, al-Jaylani Yahya, Daud 'Abduh, Soleh Jawwad To'muh dan Nadim Mu'isyli (1989), apabila kata nafi لم didahului oleh huruf *hamzah istifhām*², maka penafian tersebut turut disertai dengan akuan dan celaan sebagaimana firman Allah dalam surah al-Kahfi: 72; *"la menjawab: "Bukankah aku telah katakan, bahawa engkau tidak sekali-kali akan dapat bersabar bersamaku?"*. *Hamzah istifhām* dan kata nafi لم boleh dipisahkan dengan huruf waw (و) dan fā' (ف). Contohnya أَلَمْ أَقُلْ لَكَ (Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir dan Muhammad Ali, 1972). Kata nafi لم boleh didahului oleh *huruf syarat*³ contohnya لَوْ dan لَئِنْ.

Kata لما pula membawa tiga maksud, iaitu;

1. Apabila kata nafi ini berada sebelum kata kerja *muḍāri'*, ia membawa makna nafi, iaitu tidak lagi, belum ataupun tidak berlaku lagi setakat ini (Ahmad et al. 1989 dan Hanafi Dollah, 2007). Sebagaimana disebut dalam surah al-Hujurat: 14; *"Orang-orang A'rāb⁴ berkata: "Kami telah beriman". Katakanlah (wahai Muhammad): "Kamu belum beriman, (janganlah berkata demikian), tetapi sementara iman belum lagi meresap masuk ke dalam hati kamu, berkatalah sahaja: "Kami telah Islam"*.
2. Sekiranya kata لما berada sebelum kata kerja *māḍī'*⁵, ia akan membawa makna 'apabila' (Ahmad al-Hasyimi 1354h). Sebagaimana firman Allah dalam surah Yusuf: 22; *"Dan ketika Yusuf sampai ke peringkat umurnya yang sempurna kekuatannya, Kami beri kepadanya kebijaksanaan serta ilmu pengetahuan"*.
3. Apabila kata لما memasuki ayat kata nama, ia akan memberi makna 'kecuali' sebagaimana terdapat dalam surah al-Toriq: 4; *"Tiada sesuatu diri juapun melainkan ada malaikat yang menjaga (keadaannya serta menyimpan catitan mengenai segala bawaannya)"*. Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir dan Muhammad Ali (1972) menyatakan makna 'kecuali' juga boleh berlaku bila kata لما memasuki kata kerja *māḍī'* contohnya أَنشُدَكَ اللَّهُ لَمَّا فَعَلْتَ.

Ahmad Al-Hasyimi (1354h) memasukkan kata لم dan kata لما dalam kumpulan kata nafi yang berfungsi *jazam* pada satu kata kerja sahaja. Sebagaimana huruf *lām al-'amr*⁶ dan لا *al-nāhiyah*⁷. Namun begitu kata nafi لم hanya digunakan pada kata kerja *muḍāri'* sahaja. Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir dan Muhammad Ali (1972) dan Ibn Hisyam dan Jamaluddin Abdullah (2002)

² *Hamzah istifhām* ialah huruf hamzah yang membawa makna pertanyaan 'adakah?'.
³ *Huruf syarat* membawa makna sekiranya atau jika.
⁴ *A'rāb* ialah orang-orang Arab Badwi.
⁵ *Māḍī'* ialah kata kerja kala lampau
⁶ *Lām al-'amr* ialah huruf *lām* yang memberi makna arahan.
⁷ *al-nāhiyah* membawa maksud larangan atau jangan.

menyebutkan beberapa perbezaan fungsi dan aplikasi di antara kata nafi لم dan kata nafi لما apabila kedua-duanya memasuki kata kerja *muḍāri'*. Kata nafi لما tidak didahului oleh *huruf syarat*, menafikan kejadian dulu yang terdekat sehingga sekarang sahaja, menafikan sesuatu yang pasti berlaku tapi belum berlaku dan perkara yang dinafikan oleh kata nafi لما boleh dibuang atau tidak disebut.

Analisis

Bahagian ini menganalisis terjemahan frasa bahasa Arab yang menggunakan kata nafi لم dan kata nafi لما. Dapatan kajian menunjukkan terdapat lapan belas (18) kata nafi لم dan satu (1) kata nafi لما yang dikutip daripada juz 'Amma. Bandingan terjemahan adalah merujuk kepada empat terjemahan al-Quran berikut; Pimpinan al-Rahman (TB), Terjemahan al-Hidayah, al-Hidayah House of al-Qur'an Sdn. Bhd (TH), Tafsir di Bawah Naungan al-Quran terjemahan Dato' Yusoff Zaky. (TZ) dan Terjemahan Syaamil al-Quran, Syamil Miracle The Reference, Indonesia. (TS).

Jadual 1

Padanan terjemahan ke atas kata nafi لم

Variasi Terjemahan	bil	Buku Terjemahan al-Quran			
		TB	TH	TZ	TS
1. Bukankah	1	Al-Naba': 6	Al-Naba': 6	Al-Naba': 6	Al-Naba': 6
	2	Al-Balad: 8	Al-Balad: 8	Al-Balad: 8	Al-Balad: 8
	3	Al-Ḍuḥā: 6	Al-Ḍuḥā: 6	Al-Ḍuḥā: 6	Al-Ḍuḥā: 6
	4	Al-Insyirāḥ: 1	Al-Insyirāḥ: 1	Al-Insyirāḥ: 1	Al-Insyirāḥ: 1
	5	Al-Fīl: 2	Al-Fīl: 2	Al-Fīl: 2	Al-Fīl: 2
2. Tidakkah	1	-	Al-Fajr: 6	-	Al-Fajr: 6
	2	-	Al-Fīl: 1	-	Al-Fīl: 1
3. Apakah tidak	1	Al-Fajr: 6	-	Al-Fajr: 6	-
	2	Al-Fīl: 1	-	Al-Fīl: 1	-
4. Tidaklah	1	Al-'Alaq: 14	Al-'Alaq: 14	Al-'Alaq: 14	Al-'Alaq: 14
5. Tidak	1	Al-Nāzi'āt: 46	-	Al-Nāzi'āt: 46	-
	2	Al-Burūj: 10	Al-Burūj: 10	Al-Burūj: 10	Al-Burūj: 10
	3	Al-'Alaq: 5	Al-'Alaq: 5	Al-'Alaq: 5	Al-'Alaq: 5
	4	Al-'Alaq: 15	Al-'Alaq: 15	Al-'Alaq: 15	Al-'Alaq: 15
	5	-	-	-	Al-Ikhlāṣ: 3
	6	Al-Ikhlāṣ: 3	-	Al-Ikhlāṣ: 3	Al-Ikhlāṣ: 3
6. Tidak ada	1	-	Al-Balad: 7	-	Al-Balad: 7
	2	Al-Ikhlāṣ: 4	Al-Ikhlāṣ: 4	Al-Ikhlāṣ: 4	Al-Ikhlāṣ: 4
7. Tidak akan	1	Al-Bayyinah: 1	Al-Bayyinah: 1	Al-Bayyinah: 1	Al-Bayyinah: 1
8. Tiada	1	Al-Balad: 7	-	Al-Balad: 7	-
	2	Al-Ikhlāṣ: 3	Al-Ikhlāṣ: 3	Al-Ikhlāṣ: 3	-
	3	-	Al-Ikhlāṣ: 3	-	-
9. Belum pernah	1	Al-Fajr: 8	Al-Fajr: 8	Al-Fajr: 8	Al-Fajr: 8
10. Hanya	1	-	Al-Nāzi'āt: 46	-	Al-Nāzi'āt: 46

Jadual di atas menunjukkan kata nafi لم diterjemahkan ke dalam sepuluh variasi terjemahan bahasa Melayu, namun ia tidak menyalahi maksud asal bahasa Arab. Bahkan ia adalah untuk menunjukkan keindahan bahasa Melayu bagi menghidupkan semangat pembaca dan terhibur membaca terjemahan al-Quran. Walau bagaimanapun, terdapat juga perbincangan dan cadangan yang bernas kepada beberapa terjemahan data yang dikaji.

Apabila melihat kepada terjemahan “bukankah”, “tidakkah”, “apakah tidak” dan “tidaklah”, kehadiran partikel –kah, -tah dan –lah menegaskan frasa predikat atau bahagian-bahagian. Bahagian yang berkenaan biasanya mengalami proses pendepanan (Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob dan Zulkifli Osman, 2007). Jika dilihat pada kata nafi لم yang diterjemahkan dengan ‘bukankah’, ia ditemui pada lima ayat dan keempat-empat kitab terjemahan bersepakat menterjemahkannya dengan ‘bukankah’.

Berdasarkan jadual 2: *Terjemahan “bukankah”*, kelima-lima terjemahan ini berlaku pada kata nafi لم yang didahului oleh *hamzah istifhām* yang membawa erti penafian yang diiringi dengan ungkitan atau celaan. Padanan kata nafi ‘bukan’ adalah tepat. Walaupun kata nafi ‘bukan’ menafikan frasa nama dan sendi, tetapi ia juga hadir sebelum frasa kerja dan frasa sifat jika makna frasa tersebut bertentangan (Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob & Zulkifli Osman, 2007). Namun begitu pada ayat yang seumpama itu juga didapati terjemahan berlaku dengan padanan yang lain.

Berdasarkan jadual 3: *Terjemahan “apakah tidak”, “tidakkah” dan “tidaklah”*, tiga terjemahan yang berlainan telah dibuat pada kata nafi لم yang dimasuki oleh *hamzah istifhām* iaitu “tidakkah”, “apakah tidak” dan tidaklah. Sebenarnya padanan “tidakkah” dan “apakah tidak” memberi erti yang sama sahaja. Cuma untuk mempelbagaikan gaya bahasa yang membawa maksud penafian dan persoalan yang tidak memerlukan jawapan. Sekali gus mengandungi erti penghinaan atau celaan. Pada surah al-‘Alaq: 14, keempat-empat terjemahan sepakat memberi padanan ‘tidaklah’. Perkara ini berlaku apabila kata kerja tersebut disandarkan kepada ‘tidaklah dia’, tetapi padanan ‘tidakkah’ digunakan apabila kata kerja disandarkan kepada kamu, iaitu ‘tidakkah kamu’.

Berdasarkan jadual 4: *Terjemahan ‘belum pernah’*, padanan ‘belum pernah’ pula ditemui pada surah al-Fajr: 8. Keempat-empat buku terjemahan memberikan terjemahan yang sama. Hal ini kerana kerana penafian itu hanya berlaku sehingga waktu berbicara sahaja. Kota raya yang lebih canggih telah dibangunkan pada zaman kita sekarang.

Berdasarkan jadual 5: *Terjemahan “tiada” dan “tidak ada”*, biasanya kata ‘tiada’ atau ‘tidak ada’ adalah untuk menafikan kata nama. Variasi perkataan ini digilirkan supaya tidak menjemukan. Perkara ini menunjukkan tidak timbul masalah pada terjemahan ayat surah al-Balad: 7 dan surah al-Ikhlāṣ: 4, kerana perkara yang dinafikan adalah kata nama. Tetapi ketidakseragaman berlaku pada terjemahan surah al-Ikhlāṣ: 3, disebabkan oleh perkara yang dinafikan adalah kata kerja. Maka terjemahan ‘tiada beranak’ dan ‘tiada pula diperanakkan’ adalah kurang tepat. Dalam hal ini terjemahan Syamil (TS).yang menggunakan padanan ‘tidak’ adalah lebih tepat iaitu; ‘(Allah) tidak beranak dan tidak pula diperanakkan’. Ini adalah

kerana kata nafi 'tidak' adalah berfungsi untuk menafikan frasa kerja dan frasa sifat (Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob & Zulkifli Osman, 2007).

Berdasarkan jadual 6: *Terjemahan "hanya"*, menunjukkan ayat ini menggunakan gaya bahasa yang tidak ditemui pada data yang lain. Ayat dimulakan dengan penafian dan diikuti dengan pengecualian (إلا). Perkara ini mudah untuk difahami apabila kita melihat perbincangan kalimah tauhid 'لا إله إلا الله'. Berlakunya penafian tuhan yang lain kemudian diikuti dengan mengisbātkan Allah sahaja sebagai tuhan. Maka penterjemahan 'tiada tuhan melainkan Allah' adalah tepat dan menyentuh jiwa, namun begitu terjemahan 'tuhan hanyalah Allah' sebenarnya juga memberi makna yang sama setelah melalui kefahaman yang baik. Justeru ini pengkaji merasakan tidak ada masalah dengan terjemahan 'hanya' pada ayat di atas, kerana masih membawa maksud yang sama. Tetapi pengkaji lebih merasakan terjemahan asal adalah lebih baik, iaitu dengan mendatangkan kata nafi 'tidak' dan disusuli dengan kata 'kecuali'.

Terjemahan 'tidak akan' pula berlaku pada satu data sahaja iaitu dalam surah al-Bayyinah: 1. Kesemua daripada keempat-empat kitab terjemahan yang dirujuk bersepakat untuk menterjemahkan kata nafi لم dengan 'tidak akan'. Merujuk kepada jadual 7: *Terjemahan "tidak akan"*, menunjukkan terjemahan ini dipilih adalah kerana ayat ini mengandungi kata nafi لم diikuti dengan kata sendi حتى 'hingga' yang memberi makna perkara tersebut tidak akan berlaku sehinggalah berlaku perkara yang berkaitan.

Berdasarkan jadual 8: *Terjemahan Kata Nafi لَمْ dengan "belum"*, keempat-empat terjemahan sepakat memadankan terjemahan 'belum' bagi kata nafi لما. Hal ini kerana apabila kata nafi لما memasuki kata kerja *muḍāri'*, maka ia akan memberi makna nafi. Apabila kata لما memasuki kata kerja *māḍī'*, ia akan memberi makna 'apabila' sedangkan apabila ia memasuki ayat kata nama, ia akan membawa makna 'kecuali'. 'Belum' dan 'akan' adalah kata bantu aspek yang menyatakan sesuatu perbuatan itu dari aspek belum dilakukan (Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob & Zulkifli Osman, 2007).

Kesimpulan

Berdasarkan sorotan ini, dapat dirumuskan bahawa; penafian yang dibawa oleh kata nafi لم adalah lebih umum dan meluas berbanding penafian kata nafi لما yang lebih terbatas. Bahkan penggunaan kata nafi لم juga lebih kerap ditemui dalam ayat berbanding dengan kata nafi لما. Dapatan kajian ini memberi gambaran awal prinsip terjemahan dua kata nafi yang digunakan dalam bahasa Arab. Seperti juga terjemahan kata sendi nama bahasa Arab (lihat: Mat A. C, 2014), padanan leksikal yang disediakan dalam kamus tidak memadai untuk menterjemahkan kata nafi dalam teks berbahasa Arab. Dari sudut implikasi pendidikan bahasa Arab pula, pengetahuan guru terhadap prinsip terjemahan kata nafi ini boleh membantu mereka menjelaskan fungsi kata nafi dalam konteks kefahaman bahasa ibunda pelajar. Sekiranya hanya berpandukan kepada makna kamus semata-mata, pelajar bahasa Arab belum dapat memahami penggunaannya dalam bahasa Arab dengan baik. Oleh yang sedemikian, guru bahasa Arab wajar memberikan variasi makna nafi ini dalam beberapa bentuk agar kefahaman pelajar dapat ditingkatkan. Walaupun

begitu, prinsip-prinsip ini masih boleh dimurnikan dengan menjalankan kajian yang lebih terperinci supaya menjadi panduan yang seragam dalam bidang terjemahan Arab Melayu.

Penghargaan

Makalah ini merupakan sebahagian daripada hasil penyelidikan yang dibiayai oleh Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia di bawah Skim Pembudayaan Penyelidikan (RAGS) bagi tempoh dua tahun bermula pada 15 Disember 2012 hingga 14 Disember 2014. Sekalung penghargaan dan terima kasih daripada kami kepada KPT atas sokongan dan kepercayaan yang diberikan.

Rujukan

- Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob, Zulkifli Osman. (2007). *Sintaksis; Siri Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: PTS Profesional Publishing Sdn. Bhd.
- Ahmad al-'Ayid, Ahmad Mukhtar Umar, al-Jaylani Yahya, Daud 'Abduh, Soleh Jawwad To'muh, Nadim Mu'isyli. (1989). *Al-Mu'jam al-Arabi al-Asasi*. Larousse.
- Ahmad al-Hasyimi. (1354H). *al-Qawa'id al-Asasiyyah Lillughah al-'Arabiyyah*. Lubnan: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Hanafi Dollah. (2007). *Kamus Ilmiah al-Khalil*. Kuala Lumpur: Pustaka Salam Sdn. Bhd.
- Ibn Hisham, Jamaluddin Abdullah (2002). *Mughni al-Labib 'an Kutub al-Agharib*. Cairo: Dar al-Salam.
- Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir, Muhammad Ali. (1972). *Al-Mu'jam al-Wasit*. Istanbul: al-Maktabah al-Islamiyyah.
- Mat A. C. (2014). Model of Translating Preposition (MTP) of Arabic into Malay. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 5(23), 2420.
- Rozuki Arifin, Marzuki Manan. (2011). *Teknik Efektif Penulisan Bahasa Arab*. Selangor: Nadwa Enterprise.
- Sheikh Abdullah Basmeih bin Sheikh Muhammad Basmeih. (2000). *Kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman Kepada Pengertian al-Quran*. Malaysia: Jabatan Perdana Menteri.

Lampiran

Jadual 2

Terjemahan ‘bukankah’

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah An-Naba': 6
1	TB: <u>Bukankah</u> Kami telah menjadikan bumi itu sebagai hamparan?, TH,TZ,TS: <u>Bukankah</u> Kami telah menjadikan bumi sebagai hamparan,
	Surah Al-Balad: 8
2	TB,TZ: . <u>Bukankah</u> Kami telah memberikan kepadanya dua buah mata, TH,TS: <u>Bukankah</u> Kami telah menjadikan untuknya sepasang mata,
	Surah Adh-Dhuha: 6
3	TB,TZ: <u>Bukankah</u> Dia mendapatimu sebagai seorang yatim, lalu Dia melindungimu? TH,TS: <u>Bukankah</u> Dia mendapatimu sebagai seorang yatim, lalu Dia melindungi(mu).
	Surah Al-Insyirah: 1
4	TB: <u>Bukankah</u> Kami telah melapangkan untukmu dadamu TH,TS: <u>Bukankah</u> Kami telah melapangkan dadamu (Muhammad)? TZ: <u>Bukankah</u> Kami telah melapangkan untukmu dadamu?
	Surah Al-Fiil: 2
5	TB,TZ: <u>Bukankah</u> Dia telah menjadikan tipu daya mereka (untuk menghancurkan Ka'bah) itu sia-sia? TH,TS: <u>Bukankah</u> Dia telah menjadikan tipu daya mereka itu sia-sia?

Jadual 3

Terjemahan “apakah tidak”, “tidakkah” dan “tidaklah”

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah Al-Fajr: 6
1	TB,TZ: <u>Apakah</u> kamu <u>tidak</u> memperhatikan bagaimana Tuhanmu berbuat terhadap kaum 'Aad? TH: <u>Tidakkah</u> engkau (wahai Muhammad) perhatikan bagaimana Tuhanmu berbuat terhadap (kaum) 'Aad? TS: <u>Tidakkah</u> engkau (Muhammad) memperhatikan bagaimana Tuhanmu berbuat terhadap (kaum) 'Ad?
	Surah Al-'Alaq: 14
2	TB: <u>Tidaklah</u> dia mengetahui bahwa sesungguhnya Allah melihat segala perbuatannya TH,TS: <u>Tidaklah</u> dia mengetahui bahwa sesungguhnya Allah melihat (segala perbuatannya)? TZ: <u>Tidaklah</u> dia mengetahui bahwa Allah melihat segala perbuatannya?

Surah Al-Fiil: 1	
TB,TZ: <i>Apakah kamu <u>tidak</u> memperhatikan bagaimana Tuhanmu telah bertindak terhadap tentara bergajah.</i>	
3	TH: <i><u>Tidaklah</u> engkau (wahai Muhammad) perhatikan bagaimana Tuhanmu telah bertindak terhadap pasukan bergajah?</i>
	TS: <i><u>Tidaklah</u> engkau (Muhammad) perhatikan bagaimana Tuhanmu telah bertindak terhadap pasukan bergajah</i>

Jadual 4

Terjemahan 'belum pernah'

Bil	Terjemahan Ayat
Surah Al-Fajr: 8	
1	TB,TZ,TS: yang <u>belum pernah</u> dibangun (suatu kota) seperti itu, di negeri-negeri lain,
	TH: Yang <u>belum pernah</u> dibangun (suatu kota) seperti itu di negeri-negeri lain.

Jadual 5

Terjemahan "tiada" dan "tidak ada"

Bil	Terjemahan Ayat
Surah Al-Balad: 7	
1	TB,TZ: Apakah Dia menyangka bahwa <u>tiada</u> seorangpun yang melihatnya? TH: Apakah dia mengira bahawa <u>tidak ada</u> sesuatu pun yang melihatnya? TS: Apakah dia mengira bahawa <u>tidak ada</u> sesuatu pun yang melihatnya
Surah Al-Ikhlās: 3	
2	TB,TZ: Dia <u>tiada</u> beranak dan <u>tidak</u> pula diperanakkan, TH: Dia <u>tiada</u> beranak dan <u>tiada</u> pula diperanakkan, TS: (Allah) <u>tidak</u> beranak dan <u>tidak</u> pula diperanakkan
Surah Al-Ikhlās: 4	
3	TB,TZ: dan <u>tidak ada</u> seorangpun yang setara dengan Dia. TH: Dan dia <u>tidak ada</u> sesuatu pun yang setara dengan Dia. TS: Dan <u>tidak ada</u> sesuatu yang setara dengan Dia.

Jadual 6

Terjemahan "hanya"

Bil	Terjemahan Ayat
Surah An-Naazi'at: 46	
1	TB,TZ: <i>pada hari mereka melihat hari berbangkit itu, mereka merasa seakan-akan <u>tidak</u> tinggal (di dunia) melainkan (sebentar saja) di waktu sore atau pagi hari.</i> TH: <i>Pada hari ketika mereka melihat hari kiamat itu, mereka merasa seakan-akan <u>hanya</u> tinggal (di dunia) pada waktu petang atau pagi hari.</i> TS: <i>Pada hari ketika mereka melihat hari kiamat itu (karena suasananya hebat), mereka merasa seakan-akan <u>hanya</u> (sebentar saja) tinggal (di dunia) pada waktu sore atau pagi hari.</i>

Jadual 7

Terjemahan “tidak akan”

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah Al-Baiyinah: 1
1	TB,TZ: orang-orang kafir yakni ahli kitab dan orang-orang musyrik (mengatakan bahwa mereka) <u>tidak akan</u> meninggalkan (agamanya) sebelum datang kepada mereka bukti yang nyata, TH: Orang yang kafir daripada golongan ahli kitab dan orang musyrik <u>tidak akan</u> meninggalkan (agama mereka) sampai datang kepada mereka bukti yang nyata. TS: Orang-orang yang kafir dari golongan ahli kitab dan orang-orang musyrik <u>tidak akan</u> meninggalkan (agama mereka) sampai datang kepada mereka bukti yang nyata,

Jadual 8

Terjemahan “belum”

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah ‘Abasa: 23
1	TB,TZ: Sekali-kali jangan; manusia itu <u>belum</u> melaksanakan apa yang diperintahkan Allah kepadanya, TH: Sekali-kali jangan (begitu)! Dia (manusia) itu <u>belum</u> melaksanakan apa Dia (Allah) perintahkan kepadanya. TS: Sekali-kali jangan (begitu)! Dia (manusia) itu <u>belum</u> melaksanakan apa yang Dia (Allah) perintahkan kepadanya.

PERSEMBAHAN BAHASA OBJEK DALAM KAMUS DEWAN DAN KAMUS BESAR BAHASA INDONESIA

Oi Chin Chong¹

Vijayaletchumy a/p Subramaniam²

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia

¹chongoichin@gmail.com

²letchumy1617@gmail.com

Abstrak

Kajian ini menganalisis cara mempersembahkan bahasa objek menerusi *Kamus Dewan Edisi Keempat* (KD4) (2010), dan *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Keempat* (KBBI4) (2011). Pengkaji menggunakan kerangka prinsip-prinsip umum leksikografi dengan berpandukan pendapat Béjoint (1994) untuk menghuraikan kaedah yang digunakan oleh para penyusun kamus dalam mempersembahkan bahasa objek kedua-dua buah kamus ekabahasa. Dalam kajian ini, 1087 entri telah dipilih secara rawak mudah dan bersistematik. Kaedah kajian pula ialah kaedah kepustakaan dan analisis kandungan dengan huraian secara deskriptif asas. Objektif kajian adalah untuk menganalisis cara bahasa mempersembahkan bahasa objek terhadap KD4 dan KBBI4. Hasil kajian mendapati bahawa kedua-dua buah kamus tersebut mengikut kaedah peraturan atau formula, dan teknik mampatan. Namun, kesemua data kajian tidak menunjukkan penggunaan cara kesejadian atau keidmatikan bahasa. Kelebihan hasil analisis ini adalah dapat membantu para penyusun kamus memperbaiki kualiti sesebuah kamus yang tepat dengan golongan sasarannya khususnya kamus ekabahasa Melayu yang sedia ada.

Kata kunci: kamus ekabahasa, bahasa objek, kaedah peraturan/formula, teknik mampatan, leksikografi

PRESENTATION OF OBJECT LANGUAGE IN KAMUS DEWAN AND KAMUS BESAR BAHASA INDONESIA

Abstract

This study analyzes the presentation of object language through Kamus Dewan, 4th Edition (KD4) (2010), and Kamus Besar Bahasa Indonesia, 4th Edition (KBBI4) (2011). The researcher uses the framework introduced by Béjoint (1994) to describe the methodologies used by the compilers of dictionaries in the language of objects presented in two selected monolingual dictionaries. In this study, 1087 entries were chosen randomly and systematically. Method is the method of literature review and

content analysis are described in the basic descriptive. The objective of the study is to analyze how language presents the objects language to KD4 and KBBI4. The results showed that both the dictionary by rule or formula and compression techniques. But all study data do not show how to use nativism or idiomatic language. The advantage of this analysis is to help the lexicographer improve the quality of a proper dictionary with the right to target particular groups, especially among the Malay monolingual dictionaries already available.

Keywords: *monolingual dictionary, object language, methods of rule/formula, compression techniques, lexicography*

Pendahuluan

KD4, dan KBBI4 ialah kamus ekabahasa Melayu yang berbentuk umum. Bahasa objek dan metabahasanya adalah menggunakan bahasa yang sama, iaitu Bahasa Melayu. Justeru, para penyusun kamus mempunyai kaedah atau cara bahasa yang tersendiri semasa mempersembahkan kandungan dalam bahasa objek sesebuah kamus ekabahasa. Pelbagai pendapat telah dikemukakan sama ada dari sudut praktik mahupun teori mengenai kandungan yang sepatutnya terdapat dalam sesebuah kamus ekabahasa. Umumnya, kaedah penyusunan sesebuah kamus yang baik seharusnya bersesuaian dengan kehendak sasaran atau pengguna kamus. Himpunan perbendaharaan yang diliputi, teknik pemerian dan penyajian yang kemas dan tuntas, serta reka bentuk kamus yang canggih merupakan faktor penting keberhasilan sesebuah kamus.

Komponen utama dalam sesebuah kamus terbahagi kepada dua bahagian iaitu, kata entri dan pemerian takrif. Aspek pemerian takrif merupakan aspek yang penting dalam peringkat penyusunan kamus. Aspek ini merupakan unsur penentu ketinggian mutu dan kualiti sesebuah kamus. Pada tahap ini, para penyusun kamus haruslah menguasai ilmu teras yang mendalam, khususnya dari segi semantik dan pragmatik, disertai dengan penguasaan ilmu bantu yang lain. Seperti kata Asmah Haji Omar (1984), tugas kamus ialah memberi makna atau takrif kepada kata, dan pentakrifan ini adalah dengan menggunakan kata-kata juga. Oleh itu, bidang perkamusan tidak mempunyai cara lain melainkan memberi makna kepada sesuatu lambang dengan menggunakan lambang itu sendiri (Zuraini Ramli, 2006).

Selanjutnya, pemberian takrif atau pemerian entri termasuk dalam struktur mikro leksikografi dalam komen makna. Hausmann dan Wiegand (1989: 343) menyifatkan struktur mikro kamus banyak berasaskan kerangka sistem maklumat linguistik yang komprehensif. Pemerian entri merupakan komponen teras dalam keseluruhan deskripsi entri. Kaedah mentakrif pada asasnya bermakna tepat, ringkas lagi padat untuk menjelaskan atau merumuskan makna perkataan, istilah, konsep tertentu. Sejak itu, wujud kerjasama yang erat antara bidang leksikografi terutama kaedah mentakrif dengan linguistik (Dorozewski: 1973, 35). Sesungguhnya, pentakrifan sesuatu entri bukan suatu tugas yang mudah. Seseorang pekamus perlu menguasai ilmu teras dalam bidang leksikologi dan terampil menguasai disiplin leksikografi. Hal ini bersesuaian dengan konsep leksikografi yang merupakan seni

merakam hasil kajian leksikologi dalam bentuk kamus (Newell, 1995) dan bidang ini menuntut penguasaan yang mendalam dalam pelbagai disiplin ilmu.

Justeru, untuk mempersembahkan kandungan dalam bahasa objek iaitu pemberian takrif atau pemerian makna yang seharusnya ada dalam sesebuah kamus, para penyusun kamus mempunyai caranya yang tersendiri atau berbeza antara satu sama lain. Bahasa yang digunakan dalam konteks penyusunan kamus ialah bahasa tersebut bukanlah bahasa biasa. Namun, sebaliknya para penyusun kamus mempunyai cara-cara yang tersendiri yang harus digunakan oleh mereka dalam proses penyusunan sesebuah kamus ekabahasa Melayu. Penyusun kamus boleh menggunakan pelbagai bahan rujukan seperti kamus yang sedia ada, daftar istilah dan sebagainya untuk mencari maksud sesuatu perkataan. Antara cara mempersembahkan kandungan dalam bahasa objek sesebuah kamus berpandukan prinsip umum leksikografi (Béjoint, 1994) ialah mengikut peraturan atau formula tertentu, menggunakan teknik mampatan, dan mengikut kesejadian atau keidiomatikan bahasa.

Pernyataan Masalah

Kajian ini membincangkan masalah ketiadaan kajian-kajian lepas yang menyatakan cara bahasa mempersembahkan bahasa objek. Umpamanya, kajian Toyud Pomogunan (2007) menyatakan bahawa kerja penyusunan kamus Melayu harus memberikan segala maklumat. Entri yang terpilih pula harus menggambarkan cakerawala budaya dunia Melayu yang luas. Kajian beliau juga mengatakan bahawa setiap entri dalam kamus harus mempunyai maklumat seperti kelas kata, etimologi, sebutan, dan maklumat nota pengguna. Tambahan pula, kupasan daripada Sunduan Tanak (2007) yang mengemukakan pendapat beliau yang seolah-olah tercabar untuk membuktikan bahawa ilmuwan tempatan mampu untuk menghasilkan kajian yang lebih baik daripada penulis Barat. Selanjutnya, hasil daripada temu bual Uthaya Sankar SB (2007) dengan Harjit Singh Hullon yang menyarankan masyarakat tanpa mengira usia, pangkat, pekerjaan dan latar pendidikan perlu menjadikan *Kamus Dewan* sebagai kawan yang paling akrab, dan merujuk *Kamus Dewan* untuk memastikan apa-apa yang kita tulis betul dan tepat. Akhir sekali, artikel Mohamad Sofee Razak (2008) tentang koleksi unggul kamus-kamus ini dapat meningkatkan mutu dan keberkesanan bahasa Melayu di persada dunia. Oleh itu, institusi perkamusan di Malaysia perlu diperkasakan, dan tidak boleh berhenti kerana tabiat bahasa Melayu yang terus berkembang, bersifat terbuka serta mesra bahasa asing. Kesemua kajian di atas telah menambah ilmu mengenai perkamusan secara umumnya. Namun, analisis cara bahasa mempersembahkan bahasa objek tidak dikaitkan oleh kajian mereka. Pengkaji-pengkaji tidak memasukkan contoh entri dalam kamus sebagai kajian mereka. Justeru, kekurangan ini telah memberi lompang kepada penyelidik untuk menganalisis apakah kaedah atau cara bahasa yang bersesuaian untuk mempersembahkan bahasa objek dalam KD4, dan KBBI4?

Objektif Kajian

Untuk menganalisis cara bahasa mempersembahkan bahasa objek terhadap kedua-dua buah kamus ekabahasa Melayu.

Kepentingan Kajian

Menerusi hasil dapatan, penganalisan kaedah atau cara bahasa mempersembahkan bahasa objek terhadap KD4, dan KBBI4 adalah penting untuk persoalan format, kekaburan makna, ketaktepatan dan ketidaksesuaian fakta tidak berlaku. Setelah mengenal pasti kaedah-kaedah dalam proses penyusunan kedua-dua buah kamus ekabahasa tersebut, hasil kajian ini bukan sahaja boleh dijadikan sebagai sumber rujukan dan maklumat kepada institusi Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, Malaysia, bahkan juga untuk Pusat Bahasa, Jakarta yang berfokus dalam bidang leksikografi khasnya proses penyusunan kamus ekabahasa Melayu.

Latar Belakang Kajian

Menurut Béjoint (1994), sekiranya kamus yang dihasilkan ingin membantu pengguna dalam pengekodan bahasa; maka, bukan hanya maklumat sintaksis atau peraturan tatabahasa yang perlu diserlahkan dalam kamus tersebut. Maklumat lain yang sama pentingnya dan amat diperlukan oleh pengguna ialah maklumat kolokasi, maklumat tentang keidmatikan dan kesejatan bahasa, serta sebarang maklumat yang dapat membantu menghasilkan teks yang dapat diterima oleh seseorang penutur asli. Jika sesuatu definisi itu difahami oleh pengguna, ini bukan sahaja disebabkan kata entri (*definiendum*), dan definisi (*definiens*) mempunyai kandungan semantik yang sama tetapi juga kerana definisi lebih mudah difahami daripada kata entri. Sebagai maklumat lanjutan, beliau menyarankan tiga prinsip umum yang terdapat dalam metabahasa. Pertama, bahasa yang digunakan untuk memerikan kesemua butir leksikal bahasa objek yang dipilih sebagai entri kamus. Kedua, cara bahasa ini mempersembahkan maklumat linguistik dan luar linguistik bahasa objek, dan ketiga, konvensi-konvensi leksikografi yang digunakan untuk mempersembahkan kesemua maklumat tersebut.

Bagi Hartmann (1993), beliau menyenaraikan prinsip, dan amalan dalam bidang leksikografi. Beliau turut membincangkan metabahasa leksikografi secara umum, dan ringkas. Beliau mendefinisikan metabahasa sebagai bahasa untuk menangani dan mempersembahkan maklumat bahasa. Seterusnya, beliau membincangkan leksem yang merupakan unit asas yang terdiri daripada bentuk fonetik dan kandungan semantik, tetapi tidak dapat berfungsi sendiri. Leksem terdiri daripada unsur-unsur yang lebih kecil, dan fonem, grafem, suku kata, dan morfem. Leksem ini tersisip dalam konteks yang lebih besar iaitu frasa, klausa, ayat, dan perenggan yang merupakan sebahagian daripada konteks lakuan bahasa dan genre luar linguistik yang lebih luas. Terdapat dua kerangka pilihan untuk menunjukkan hubungan tersebut iaitu kerangka linguistik dan kerangka semiotik. Kedua-dua kerangka ini sudah memadai untuk menunjukkan penggunaan prinsip umum leksikografi.

Selain itu, Newell (1995) menghuraikan panduan yang perlu ada dalam bidang leksikografi dengan merujuk kepada bahasa Ifugao di Filipina. Penulisan beliau juga menyatakan bahawa metabahasa ialah bahasa yang digunakan untuk memerikan butir leksikal bahasa objek dalam kamus. Bagi kamus ekabahasa, bahasa objek dan metabahasanya adalah penggunaan bahasa yang sama, manakala bagi kamus pelbagai bahasa, bahasa objek dan metabahasa adalah bahasa yang berbeza. Dari segi peratusan kandungan dalam metabahasa mahupun peranan dalam persembahan makna, definisi atau keterangan leksikallah yang merupakan bahagian metabahasa yang paling utama dan penting.

Tambahan pula, Nor Azizah Abu Bakar (2000) mampu membincangkan beberapa aspek metabahasa yang melibatkan kajian bahasa objek, dan pengungkapan definisi dalam perkamusan Melayu yang selama ini dianggap terlepas daripada perhatian pengguna kamus, pengkaji ataupun pengkritiknya. Sebenarnya, banyak persoalan tentang bahasa objek yang merupakan salah satu aspek penting dalam metabahasa boleh dibincangkan dalam leksikografi. Hal ini disebabkan oleh segala maklumat mengenai bahasa objek sesebuah kamus adalah terkandung dalam metabahasa.

Metodologi

Kerangka kajian ini adalah berdasarkan penggunaan prinsip-prinsip umum leksikografi dengan berpanduan ulasan Béjoint (1994). Beliau telah menyarankan tiga prinsip umum leksikografi. Namun, kajian ini akan menggunakan prinsip kedua iaitu cara bahasa mempersembahkan maklumat linguistik dan luar linguistik bahasa objek ataupun cara memperkatakan bahasa objek. Kajian ini memfokuskan tiga cara bahasa mempersembahkan bahasa objek dalam kedua-dua buah kamus ekabahasa Melayu. Data kajian ini adalah sebanyak 1087 entri daripada kedua-dua buah kamus tersebut yang dipilih secara manual dan sistematik dengan menggunakan kaedah pensampelan rawak mudah (*random sampling*). Kaedah kajian ini ialah kaedah kepustakaan dan kaedah analisis kandungan. Alat kajian pula terdiri daripada KD4 tahun 2010 terbitan DBP, Kuala Lumpur, Malaysia; dan KBBI4 tahun 2011 terbitan PT Gramedia Pustaka Umum, Jakarta, Indonesia. Analisis data adalah berbentuk kualitatif dan kuantitatif (peratusan asas).

Dapatan Kajian

Menurut Béjoint (1994), terdapat tiga cara atau kaedah mempersembahkan kandungan dalam bahasa objek sesebuah kamus. Tiga cara tersebut ialah mengikut peraturan atau formula tertentu, menggunakan teknik mampatan, dan mengikut kesejadian atau keidiomatikan bahasa.

Peraturan atau Formula Tertentu

Semua penyusun kamus bersetuju bahawa pekerjaan mendefinisikan entri atau bahasa yang memperkatakan bahasa objek merupakan salah satu kegiatan perkamusan yang amat rumit. Semua buku yang membincangkan bidang

perkamusan memberi tekanan kepada aspek membuat definisi (Nik Safiah Karim, 1994).

Mengikut Landau (1984), semua kamus disusun berdasarkan bahasa sebagaimana yang digunakan oleh masyarakatnya. Menurut Nor Azizah Abu Bakar (2000), bahasa yang mempersembahkan atau memperkatakan bahasa objek ini bersifat luar biasa, ditulis mengikut peraturan atau formula tertentu, terlalu ringkas, kadang-kala terputus-putus, jarang sekali mengendahkan keidiomatikan bahasa tabii, dan memaparkan pola struktur yang berulang-ulang secara terancang. Di samping itu, beberapa pertimbangan lain juga perlu diambil kira seperti memberi keutamaan kepada teras makna sesuatu entri.

Berdasarkan analisis pengkaji terhadap jumlah entri (1087) dalam kedua-dua buah kamus tersebut, didapati konteks penyusunan kamus berkenaan telah mengikut peraturan dan menggunakan kaedah tersebut. Hal ini kerana KD4, dan KBBI4 merupakan kamus ekabahasa Melayu yang berbentuk umum dan khasnya untuk para penutur asli. Mengikut Landau (1984) yang menegaskan bahawa huraian sesuatu entri harus mengelakkan definisi yang berbelit-belit atau yang tidak masuk akal. Sebaliknya perlu mengikut peraturan dan formula tertentu. Formulanya ialah pemerian entri dengan menggunakan bahasa bersifat luar biasa, terlalu ringkas, terputus-putus atau pola struktur yang berulang-ulang secara terancang. Oleh sebab kesemua data kajian adalah mengikut peraturan atau formula tertentu, salah satu contoh entri adalah seperti berikut:

Contoh 1

kelip-kelip II sj kertas berkilat (berwarna emas, perak, dll) yg dibuat perhiasan, jemeki, kida-kida, labuci.

(KD4, 2010, p. 560)

²**ke.lip-ke.lip** n kertas emas (perak dsb) untuk perhiasan; kida-kida; loberci; jemeki

(KBBI4, 2011, p. 22)

Berdasarkan analisis Contoh 1 '**kelip-kelip II**/²**ke.lip-ke.lip**', terpancar secara jelas bahawa para penyusun KD4 dan KBBI4 telah mengikut peraturan dan formula tertentu. Dapatan menunjukkan bahawa penekanan penyusun kedua-dua buah kamus ekabahasa tersebut terhadap pemerian makna Contoh 1 adalah menggunakan bahasa yang mudah, terputus-putus, dan senang difahami iaitu "*sj kertas berkilat (berwarna emas, perak, dll) yg dibuat perhiasan* (KD4), *kertas emas (perak dsb) untuk perhiasan* (KBBI4). Selain penggunaan bahasa mudah, kata entri ini juga menggunakan bahasa yang terlalu ringkas iaitu dengan memasukkan kata sinonim seperti "jemeki, kida-kida, labuci" (KD4, 2010, p. 560) dan "kida-kida; loberci; jemeki" (KBBI4, 2011, p. 22) dalam pemerian maknanya. Justeru, Contoh 1 di atas memenuhi peraturan dan formula tertentu dalam proses penyusunan kamus, penyusun kamus jarang mengendahkan keidiomatikan bahasa tabii.

Teknik Mampatan

Menurut Sinclair (dalam Nor Azizah Abu Bakar, 2000) umumnya, sesebuah kamus itu menggunakan teknik mampatan atau '*compression techniques*' ketika memperkatakan bahasa objek. Teknik ini memerlukan penyusun kamus mempunyai kemahiran mengekod yang khusus. Teknik mampatan ini bermakna maklumat metabahasa dipersembahkan dengan cara yang padat, singkat, dan jelas (Rujuk Contoh 2). Oleh sebab KD4, dan KBBI4 merupakan kamus umum, justeru pemerian bahasa objeknya perlu menggunakan konsep atau teknik mampatan maklumat. Berbeza dengan kamus ekabahasa untuk golongan pelajar yang dihuraikan dalam bahasa yang mudah, dan senang difahami oleh para pelajar. Kaedah ini mempunyai dilemanya kerana penggunaan ruang yang banyak untuk memerikan sesuatu kata entri.

Biasanya, lebih banyak kategori maklumat dalam kamus, lebih termampatlah maklumat metabahasanya. Para pengguna kamus perlu mendapatkan keseluruhan maklumat yang penting, dan termampat dalam sesebuah kamus ekabahasa. Maklumat linguistik, dan maklumat bukan linguistik dapat dimampatkan dalam sesuatu entri kamus merupakan tahap penyusunan kamus yang baik, dan terancang. Kata entri yang termuat dalam sesebuah kamus dibina dengan juraian maklumat yang kukuh, meliputi tanda sebutan, kelas kata, pemerian makna, konteks ayat yang menjadi contoh, angka penanda polisemi dan homonim, pelabelan, dan lain-lain. Kesemua unsur ini mendukung ciri-ciri preskriptif yang jelas dari aspek nahunya, dan ciri-ciri deskriptif yang jelas dari sudut pemerian makna leksikalnya. Sekiranya kesemua maklumat tersebut termuat dalam sesuatu kata entri, maka pemerian makna kata entri tersebut telah menggunakan teknik mampatan dalam proses penyusunan kamus (Rujuk Contoh 2).

Berdasarkan analisis kesemua data dalam KD4, terdapat 16 kata entri yang tidak menggunakan teknik mampatan iaitu penyusun kamus tersebut tidak memasukkan maklumat-maklumat lain selain daripada takrif atau pemerian makna kata entri yang ringkas dan mudah difahami. Paparan data tersebut dalam Jadual 1:

Jadual 1

Kata entri yang tidak menggunakan teknik mampatan dalam KD4

Bil.	Entri	Pengungkapan Definisi KD4	Hlm.
1.	alternator	pengulang alik	40
2.	bacang	embacang	100
3.	bang II	singkatan bagi abang	120
4.	bibinda	bibi (lebih hormat)	180
5.	bom II	tempat ayam berlaga di gelanggang	200
6.	bum I	pekaki layar	220
7.	bumbun I	pondok kecil tempat pemburu mengintai buruannya	220
8.	cinda	singkatan bagi cicinda	280
9.	dolfin	ikan lumba-lumba	360
10.	kudil	kudis	840
11.	kuwung	pelangi	860

12.	lancap II	melakukan zina tangan	880
13.	Nia	leher (baju)	1080
14.	reca	arca	1300
15.	singgul	menyondol ke tepi	1500
16.	warak II	badan	1800

Selain itu, selebihnya iaitu 1071 kata entri dalam KD4 adalah menggunakan teknik mampatan. Kajian ini hanya akan memaparkan salah satu contoh kata entri yang menggunakan teknik tersebut tanpa memasukkan pelbagai maklumat lain. Paparan entri seperti berikut:

Contoh 2

cambah 1. tumbuhan yg baru keluar dr bijih benih dsb;
 ~ *kelapa* tumbuh kelapa, tombong kelapa, **2.** *Kl, Tr* tauge;
bercambah 1. mula tumbuh (bkn bijih benih dsb); **2.** mempunyai cambah; **3.** muncul, terbit, lahir: *Minah menjeling tajam, kemudian ~ juga sebuah senyuman di bibirnya; usianya yg mendekati empat puluhan dan masih membujang itu membuatkan ~ suatu harapan*, **4.** ada banyak, ada (terdapat) di merata-rata tempat: *di surau dan madrasah yg ~ di tanah air kita ini*;
mencambahkan menjadikan bercambah: ~ *biji benih*;
cambahan munculnya, terbitnya, lahirnya: *dia tersenyum, diulit ~ bibit kelegaan di hatinya*;
percambahan perihal bercambah (bijih benih): *keinginan utk mencegah ~ senjata nuklear*;
pencambahan perbuatan mencambahkan; → **kecambah**.

(KD4, 2010, p. 240)

Penggunaan teknik mampatan bagi Contoh 2 'cambah' di atas meliputi singkatan lain (yg, dr, dsb, bkn, utk); gabungan kata (~ *kelapa*, ~ *biji benih*); tanda rujuk silang (→); contoh pemakaian leksem (*Minah menjeling tajam, kemudian ~ juga sebuah senyuman di bibirnya; usianya yg mendekati empat puluhan dan masih membujang itu membuatkan ~ suatu harapan, di surau dan madrasah yg ~ di tanah air kita ini; keinginan utk mencegah ~ senjata nuklear*), angka polisemi leksem (1, 2, 3, 4); dan label etimologi (asal usul kata) seperti (Kl, Tr).

Manakala dalam KBBI4, sebanyak 1087 kata entri dalam kamus ini menggunakan teknik mampatan dalam tahap penyusunan kamus berkenaan. Sekurang-kurangnya penyusun kamus memasukkan satu maklumat iaitu penyukuan atau penyebutan kata dalam pemerian makna kata entri dalam kamus ini. Enam entri yang mematuhi teknik tersebut ditunjukkan dalam Jadual 2:

Jadual 2

Kata entri yang memasukkan penyebutan kata dalam KBBI4

Bil.	Data KBBI4	Hlm.
1.	de.ra.wa lihat gula	317

2.	³ ka.la lihat bintang	606
3.	ma.rut lihat ¹ carut	881
4.	sa.min lihat minyak	1215
5.	sem.pa.dan lihat ketam	1264
6.	se.pe.nuh lihat daun	1279

Selanjutnya, jumlah entri lain iaitu sebanyak 1081 adalah memasukkan pelbagai maklumat seperti singkatan lain, label ragam bahasa, label etimologi, angka polisemi leksem, dan sebagainya. Berikut hanya memaparkan salah satu contoh entri yang agak lengkap maklumatnya dalam KBBI4:

Contoh 3

da.dih *n* air susu sapi, kerbau, *dsb* *yg* pekat atau dikentalkan;
mengajar orang tua makan--, *pb* mengajar orang *yg* lebih
pandai;
-- *darah Dok* darah *yg* kental; -- *jalang Mk* (air) susu encer:
-- *kering* mentega; -- *pekat* air susu *yg* kental

(KBBI4, 2011, p. 283)

Penggunaan teknik mampatan bagi Contoh 3 '**da.dih**' di atas meliputi singkatan lain (*dsb*, *yg*); gabungan kata (-- *darah*, -- *jalang*, -- *kering*, -- *pekat*); dan label bidang seperti (*Dok*), peribahasa (*mengajar orang tua makan--*), dan label etimologi (asal-usul kata) seperti *Mk*.

Perbezaan entri antara teknik mampatan dan teknik bukan mampatan dapat dilihat dengan jelas melalui Contoh 2 dan Contoh 3 di atas. Entri yang menggunakan teknik mampatan memasukkan sebanyak maklumat mungkin seperti sebutan kata, etimologi, kelas kata dan sebagainya dalam sesuatu entri. Berbeza pula dengan entri yang tidak menggunakan teknik mampatan iaitu entri tersebut tidak memasukkan sebarang maklumat selain pengungkapan definisi.

Kesejadian atau Keidiomatikan Bahasa

Cara memperkatakan bahasa objek mengikut cara ini telah diperjuangkan oleh Mc Carthy dan Sinclair di England pada tahun 1980-an (dalam Nor Azizah Abu Bakar, 2000). Menurut mereka dalam proses pengekodan, pengguna tidak hanya memilih kata demi kata berpandukan pengetahuan tatabahasa tetapi juga memilih 'ketulan teks' pada sesuatu masa. Ini bermakna selain daripada maklumat sintaksis atau peraturan tatabahasa, penyusun kamus juga perlu menyerlahkan maklumat kolokasi, maklumat keidiomatikan dan kesejadian bahasa, dan sebarang maklumat yang dapat membantu dalam penghasilan teks yang dapat diterima oleh penutur asli (Rujuk Contoh 4).

Pengaruh ahli-ahli leksikografi seperti Sinclair yang memperjuangkan '*the idiom principle*' dan Mc Carthy yang mengetengahkan kesejadian bahasa, terdapat dalam kamus ekabahasa bahasa Melayu. Namun demikian, 1087 entri yang dijadikan bahan analisis dalam kajian ini tidak mengikut cara ini. Sungguhpun begitu, pengkaji akan memasukkan contoh lain dalam KD4 yang mengikut kesejadian dan

keidiomatikan bahasa. Contohnya seperti berikut:

Contoh 4

adat 1. peraturan yg sudah diamalkan turun-temurun (sejak dahulu kala) di dlm sesuatu masyarakat (sehingga merupakan hukum dan peraturan yg harus dipatuhi), lembaga: ~
Minangkabau; ~ Perpatih; ~ Rembau; ...

(KD4, 2010, p. 8)

Jelas kelihatan, untuk menganalisis cara bahasa mempersembahkan bahasa objek terhadap kedua-dua buah kamus ekabahasa Melayu iaitu KD4 dan KBBI4 mempunyai caranya yang tersendiri. Daripada tiga cara yang disyorkan oleh Béjoint (1994), analisis terhadap jumlah data kajian mendapati bahawa kedua-dua buah kamus ekabahasa tersebut hanya menggunakan dua cara iaitu mengikut teknik atau peraturan tertentu dan teknik mampatan. Pengkaji memberikan Contoh 4 “**adat**”, iaitu contoh entri lain dalam KD4 yang mengikut kesejadian atau keidiomatikan bahasa.

Kesimpulan

Secara ringkasnya, untuk mempersembahkan bahasa objek dalam sesebuah kamus, umumnya proses penyusunan sesebuah kamus menggunakan bahasa yang tersendiri. Pengkaji telah menganalisis cara bahasa mempersembahkan bahasa objek melalui tiga kaedah iaitu kaedah mengikut formula atau peraturan tertentu, teknik mampatan, dan kaedah mengikut kesejadian atau keidiomatikan bahasa. Hasil dapatan terbukti bahawa KD4 dan KBBI4 mengikut formula atau peraturan tertentu, dan teknik mampatan. Entri-entri tersebut telah menggunakan singkatan yang ringkas, kadangkala ayatnya terputus-putus, memaparkan pola struktur yang berulang-ulang, memasukkan kata sinonim dan sebagainya. Kedua-dua buah kamus tersebut cuba memampatkan sebanyak maklumat seperti etimologi, label kelas kata, gabungan kata, contoh penggunaan ayat dan maklumat lain dalam sesuatu entri. Hasil dapatan juga menunjukkan bahawa para penyusun kamus di Malaysia mahupun Indonesia tidak mengikut cara kesejadian atau keidiomatikan bahasa. Namun demikian, pengkaji mendapati entri lain dalam KD4 yang menggunakan kaedah tersebut. Justeru, proses penyusunan KD4 adalah tidak konsisten. Kesimpulannya, kelebihan penghasilan sesebuah kamus ekabahasa Melayu yang berkualiti dan baik adalah bergantung kepada cara bahasa untuk mempersembahkan bahasa objek. Para pengguna pula jangan ‘terpengaruh’ dengan nama dan gambaran fizikal sesebuah kamus sahaja, malah mereka berhak, dan mampu menilai persembahan maklumat-maklumat dalam kamus tersebut.

Rujukan

Asmah Haji Omar. (1984). *Kaedah pengajaran bahasa*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Béjoint, H. (1994). *Tradition and innovation in Modern English dictionaries*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Doroszewski, W. (1973). *Elements of lexicology and semiotics*. The Hague, Netherlands: Mouton.
- Hartmann, R. R. K. (Pnyt.) (1993). *Leksikografi: Prinsip dan amalan*. (Zainab Ahmad, Terjemahan). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hausmann, F. J., & Wiegand, F. E. (1989). Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey. Dalam F. J. Hausmann et al. *Dictionaries: An International Encyclopedia of Lexicography*. Berlin & New York: Walter de Gruyter.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Keempat*. (2011). Jakarta, Indonesia: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2010). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Landau, S. I. (1984). *Dictionaries: The art and craft of lexicography*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Mohamad Sofee Razak. (2008). Kamus rakan bahasa paling setia. *Jurnal Dewan Bahasa*, 8(11), 28-29.
- Newell, L. E. (1995). *Handbook on lexicography for Philippine and other languages*. Manila, Philippines: Linguistic Society of the Philippines.
- Nik Safiah Karim. (1994, Disember). *Leksikografi Melayu: Beberapa perspektif linguistik*. Kertas kerja yang dibentangkan di Seminar Perkamusan Melayu, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Nor Azizah Abu Bakar. (2000, Jun). *Metabahasa dan pengungkapan definisi: Rujukan khusus kepada kamus Melayu*. Kertas Kerja yang dibentangkan di Bengkel Leksikografi, Bangi, Malaysia.
- Sunduvan Tanak. (2007). Sebuah kamus untuk sebuah rumah. *Jurnal Dewan Bahasa*, 7(3), 58-59.
- Toyud Pomogunan. (2007). Leksikografi sebagai cabang wahana ilmu. *Jurnal Dewan Bahasa*, 7(3), 56-57.
- Uthaya Sankar SB. (2007). Pencemaran bahasa kamus sebagai sahabat yang akrab. *Jurnal Dewan Bahasa*, 7(4), 58-62.
- Zuraini Ramli. (2006). Buku katan: Satu kajian awal leksikografi Melayu. *Jurnal Bahasa*, 6(3), 520-540.

SALIENCE EFFECT ON THE PROCESSING OF IDIOMS IN L1: EVIDENCE FROM MALAY SIMPULAN BAHASA

Radina Mohamad Deli

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak

mdradina@unimas.my

Abstract

Experimental investigations into figurative language processing have received little attention for languages other than English and several major European languages. Research on the Malay language, in particular, has been very limited. This study thus aimed to investigate the figurative language processing of familiar Malay idioms by L1 native speakers. Familiarity or salience is hypothesised as having a dominating effect in the processing of idiom meaning. This means, regardless of context or other possible factors, salience is said to determine processing advantage. A total of 24 participants completed a timed lexical-decision task after listening to idiomatic stimuli. Eight highly familiar idioms embedded in neutral sentences were used as auditory stimuli, and were paired visually together with either their figurative or literal meaning as target words. Results revealed a similar processing speed for responses to both literal and idiomatic meanings. Hence, it was concluded that the salience levels of both meanings are balanced in line with the Graded Salience Hypothesis.

Keywords: figurative language processing, salience, timed lexical-decision, Graded Salience Hypothesis

Introduction

For over four decades, figurative language has been studied widely in the area of experimental psycholinguistics mainly involving English and other European languages. The unique property of figurative language for generally having non-literal meanings is the factor driving research interests into how it is processed in the human mind. Idioms, in particular, are amongst those widely investigated because of its importance and abundance in human interaction. This, however, is limited to languages with existing psycholinguistic resources such as English as opposed to other languages that have only recently received attention for studies pertaining to language processing.

An idiom is defined as an expression whose actual meaning does not always come from the meaning of its individual components (Cooper, 1999). An example of this is the meaning of idiom *to kick the bucket* which is *to die*; its actual meaning cannot be derived from either the words *kick* or *bucket* from the idiom. The equivalent of English idioms in the Malay language is known as *simpulan bahasa* – a figurative phrase that is similar in concept to its English counterparts (Charteris-Black, 2002). However, while English idioms vary in length, Malay idioms are typically made up of two to three words that are semantically different from the intended figurative meaning. This distinctive quality of figurative meanings has prompted research into how they are processed in the first (L1) and second language (L2). A number of models, thus, have been developed to contest issues in idiom comprehension including compositionality (Bobrow & Bell, 1973; Swinney & Cutler, 1979), modularity versus parallelism (Cacciari & Tabossi, 1988; Tittone & Connine, 1999) and literality (Gibbs, 1984), amongst other things.

Fundamentally, three classes of theories exist to account for idiom comprehension and its representation in the human mind. The first one advocates the non-compositional view of idiom comprehension and consists of first generation theories. According to these theories, idioms are processed as single units – similar to “long words” (Bobrow & Bell, 1973; Gibbs, 1980; Swinney & Cutler, 1979). Thus, it is assumed that there is a separate storage for the figurative meaning of an idiom and the literal meaning of its individual words. As an example, for the idiom *kick the bucket*, its actual meaning *to die* and its literal interpretation *to strike a bucket with the foot*, are stored separately. These earlier models, however, differ in their stand on which type of meaning, whether literal or idiomatic, is activated first and whether context plays a role in early activation. The second class of theory takes the compositional view of idiom processing in which the internal semantic structure of the idiom is considered crucial for understanding meaning (Abel, 2003; Nunberg, 1978). Finally, the third class, which takes into account both non-compositional and compositional views, is aptly known as the Hybrid theory (Tittone & Connine, 1999). It is assumed that idioms are stored as both single word-combinations and “compositional word sequences”. The Hybrid theory is thus considered superior to its predecessors because it takes into account the issue of idiom decomposability and akin to the Configuration Model (Cacciari & Tabossi, 1988), it allows for the simultaneous activation of literal and figurative meanings in idiom comprehension.

Another hybrid theory is the Graded Salience Hypothesis (Giora, 1997, 1999; Giora et al., 2007), which is lexicon-based and assumes the priority of salience in a graded manner for activation of idiom meaning from salient, less salient, to not salient. Also known as the familiarity model, it proposes that due to the salient property of certain idioms, their meanings will be activated first even before the meaning of each word constituent whether or not supporting context is available – asserting secondary role of context. This model therefore suggests that lexical access is direct and exhaustive – having multiple-meaning activation but ordered based on salience (Giora et al., 2007). This means that word meanings are directly accessed via the mental lexicon and despite the availability or the appropriateness of context, all possible meanings of a word or a phrase get activated. The activation however is based on a hierarchy of salience – with the more salient meanings enjoying faster

access. Thus, in the case of idioms, the model disregards the view of compositionality or analyzability of their meanings and denies any competition between literal and figurative interpretations.

Researches in L1 idiom processing mainly involve European languages and very few East Asian languages, namely, Chinese and Japanese. Contributions from the latter though have been relatively recent. For the Malay language, however, idiom processing is an underexplored field in psycholinguistic studies. In fact, studies in the field of language processing for Malay as L1 in general have witnessed a slow progression. The main reason for this is the lack of fundamental knowledge in experimental psycholinguistics such as in word databasing. A very limited number of “psycholinguistically-driven” databases exist to document Malay words and lexicon (e.g. Lee, Rickard Liow, & Wee, 2007; Mohamad Deli, Kamil, Mustafa & Sarbini-Zin, 2013; Mohamad Deli, Mustafa, & Sarbini-Zin, 2012; Pareira, Rickard Liow, & Mohd Saniff, 1992; Yap, Rickard Liow, Jalil, & Faizal, 2010;).

Additionally, research on cognitive processes involving Malay as L1 has been rather limited and pertains to spelling in children (see Jalil & Rickard Liow, 2008) and adult bilingual reading (see Batemanazana, Jaafar, & Salehuddin, 2014). There are also those on reading Malay words in Arabic script (e.g., Salehuddin, 2013, Salehuddin & Winskel, 2015). Furthermore, although online experimental techniques such as reaction time (RT), eye-tracking, and Event-Related Potentials (ERP) are hardly new in the area of experimental psycholinguistics, they are more often utilised by psychologist and cognitive scientists to measure behaviour beyond linguistic abilities. This is particularly true in the case of studies conducted on Malay participants. In order to fill this gap, this study therefore aimed to investigate the L1 processing of familiar idiomatic phrases or *simpulan bahasa* in standard Malay (also known as *bahasa Melayu*). Specifically, this study will examine the effect of salience on the processing of familiar idioms in the absence of context.

It is thus hypothesised that salience or familiarity has a dominating effect on the processing of idiom meanings in the absence of context. The figurative meaning of idioms will be activated first upon hearing the idioms due to their high salient status in the mental lexicon of Malay speakers in line with Giora's (2003) findings. The hypothesis thus rejects the competition for the activation of meaning based on literality (literal versus figurative meanings). Consequently, RT measures should be faster when salient idiomatic target words are encountered as compared to non-salient literal target words. If, however, the RTs for the literal and figurative meanings are similar, this is still in line with the Graded Salience Hypothesis based on Giora's (1997) earlier findings of a possible balance in their salience levels; that both meanings are considered highly familiar.

Literature Review

Idiomatic expressions have been the subject of interest among linguists mainly in studies involving comprehension and proficiency. In language processing research, initial studies on idioms have dealt primarily with the figurative versus the literal interpretation of meaning. One of the most influential models of idiom comprehension is Bobrow and Bell's (1973) “idiom list hypothesis”. Commonly

known as the literal first hypothesis, it claims that the processing and representation of idioms is comparable to those of long words; that is, each idiom is processed as a single phrasal unit. In addition, it is argued that idioms are stored separately from literal words in the mental lexicon. Idiom processing typically comprises the initial literal analysis, followed by the rejection of the interpretation and finally, the retrieval of the idiom's true meaning.

Likewise, Swinney and Cutler's (1979) "lexical representation hypothesis" proposes that idioms are represented and processed similar to morphologically complex words. However, unlike the "idiom list hypothesis", the activation of the literal meaning and retrieval of the figurative one are done simultaneously as soon as the first word of the idiomatic expression is encountered. Since the retrieval of figurative meaning takes less time, it would overrule literal meaning activation, and therefore would be activated first. This view is also consistent with the non-compositional theory of idiom representation, and suggests the existence of a separate mental list for an idiom's figurative meaning (Weinreich, 1969, as cited in Abel, 2003). Gibbs' "Direct Access Hypothesis" (1986, 2002) takes a similar view of idioms being processed as singular phrasal units. However, it suggests that the figurative meaning can be accessed without the initial activation of the literal one. This model takes the context-based approach and further claimed that the presence of appropriate context will aid the processing of idiomatic meaning over the literal one.

Cacciari and Tabossi (1988) proposed another significant model for idiom processing based on the recognition of an "idiomatic key" – a point where an expression becomes recognisable as idiomatic. The "configuration hypothesis" assumes that individual words and their literal meanings are similarly activated until the "key" is encountered to prompt the idiomatic configuration. At this point, the figurative meaning is accessed while the literal meaning is discarded. This means that depending on where the "key" is placed within a sentence, either meaning may be activated first. The result from the lexical decision task conducted, however, revealed similar activation for both meanings after 300ms delay. Cacciari and Tabossi argued that the delay may have provided the opportunity for ambiguity resolution to take place. Nonetheless, the claims were made in the absence of context to support either interpretation. In line with the Hybrid Model, this model disregards the idea of a strict division between literal and figurative meanings (Tittone & Connine, 1999).

In the field of figurative language processing, arguments mainly revolve around the issue of literality and the effect of context on comprehension. The Graded Salience Hypothesis (Giora, 1997, 1999; Giora & Fein, 1999a, b; Giora, 2003), a lexicon-based theory, proposes that "salience" of idiom meaning determines early activation of meaning, overruling the effect context and denying any competition for literality. In fact, unlike first generation models, the Graded Salience Hypothesis (GSH) does not posit any "processing" division between literal and non-literal language. The only reasoning involving literality within this model is the claim that the processing of a familiar idiom in a figurative-supporting context should be faster than that of its literal counterpart in a literal-supporting context. For example, the processing of *kick the bucket* is faster if the supporting context involves death-

related matters, as compared to processing the literal meaning of *kicking a bucket* if the context supports the actual action related to kicking. This is a logical argument given that the idiomatic phrase is one with high salience value.

“Salient” meanings refer to “coded meanings foremost on our mind due to conventionality, frequency, familiarity, or prototypicality” (Giora 2003, p. 10). Accordingly, idiomatic targets related to the figurative interpretation of familiar idioms should be activated early via direct search in the mental lexicon because they are more salient than the phrase’s literal meaning. Van de Voort and Vonk (1985, as cited in Giora, 2003) also found familiar idioms with salient idiom meanings being processed idiomatically in an automated manner. As for context effect, the GSH postulates an existing but secondary role for it in the processing of salient idioms. In the early stages of processing, the salient figurative meanings will be activated regardless of context; whether it supports the figurative meaning or otherwise. Giora (1997) found salient metaphoric targets or meanings being activated and having equal reading times when presented in either literal or metaphorical context. As for less familiar meanings, they are always processed longer than salient meanings. Thus, the familiar idiom *to kick the bucket* would prompt the salient idiomatic meaning *to die* in both literal and figurative biasing contexts, and is processed faster than its literal counterpart *to strike the bucket forcefully with the foot*.

However, there could be an exception to this when salience for both meanings is balanced or of similar levels. In this case, processing times for both figurative and literal meanings could be equal. This was demonstrated in Giora and Fein’s (1999a) study in which the salient figurative and literal interpretations of familiar metaphors were found to be similarly activated in both contexts. In general, the GSH adheres to the rule of modularity in lexical access; in that “lexical access is encapsulated from contextual contexts” (Gibbs, Wilson, & Bryant, 2012, p. 470). So, therefore, it claims that although context may play a role in idiom interpretation, this is over-ruled by the superiority of salience (Giora & Fein, 1999b). Even if it may help to enhance the meaning of a word or phrase, it is incapable of suppressing the activation of several meanings that are similarly salient. This is illustrated as follows:

... *I needed money, so I went to the bank*, the prior occurrence of the word *money* may speed up activation of the financial institution meaning of bank. In *standing on the riverbank I saw some fish*, *river* may facilitate activation of riverbank meaning of bank. However, although it may enhance the less salient riverside meaning *bank*, it may not prevent activation of its more salient, financial meaning on its encounter. (Giora & Fein, 1999b, p. 243)

Presently, the literature on idiomatic processing has yet to cover Malay idiomatic phrases or L1 processing by Malay speakers. In fact, Malay figurative language items as a whole may have yet to receive any attention in the field of language processing. Most research on Malay figurative language involves *peribahasa*. Although *peribahasa* can be translated to mean proverbs, it can sometimes be considered as a bigger term for other sub-categories of figurative expressions such as idioms, metaphors and adages in Malay (see Ishak & Mansor,

2011). A few works have categorised and discussed the structure or category of *peribahasa* in Malay (e.g., Hassan & Mohd, 1993; Zahid, 1998). Many researches explored similar themes investigating *peribahasa* as part of the Malay culture or identity (e.g., Daud, 2001; Mat Hassan & Hamzah, 2010; Salleh, 1999). Lim (2003), in particular, explored the Malay reasoning and emotion in his extensive work on *peribahasa*. Ishak and Mansor (2011) looked specifically into the use of *simpulan bahasa* in contemporary advertisements. Others have ventured into inter-language translation of *simpulan bahasa* (Abd. Rahman & Mohd. Norwawi, 2013; Charteris-Black, 2003). One study looked at the relationship between self-consciousness and perception of strategies used in learning Malay idioms in L2 (Mohd Amin, Meor Hissan, & Abdul Rahman, 2013).

Idioms or *simpulan bahasa* evidently forms a significant part of the figurative language repertoire of Malay and have been studied extensively in the larger field of linguistics with a majority focusing on the aspects of language, culture and identity. Thus, taking into consideration the lack of experimental investigations into figurative processing of Malay idioms, the study hypothesises that salience has a dominating effect in the processing of familiar idioms by L1 speakers in the absence of context (neutral context). This means that idiomatic meanings rather than literal meanings of idioms will be evoked first due to familiarity or salience. However, if processing times for both interpretations are found to be similar, this could be interpreted as a show of “balance” in the salience levels for both literal and figurative targets used in this study. This possible finding will still be in line with Giora’s (1997) conclusion and does not in any way nullify the claim that all language items are processed in a similar manner until “salience” is at stake prompting direct look up and activation of all salient meanings despite incompatibility with prior contexts.

Methodology

Thirty-six young Malay adults (12 males) aged between 20 and 37 participated in the experimental study which employed the cross-modal priming method. Participants were given tokens for their participation in a timed lexical decision task. Equipped with a laptop, a headphone and a gamepad, participants were required to listen to 18 sentences that were embedded with idioms. While listening to each sentence, they had to decide, as quickly as possible, whether or not a single word appearing on-screen was a real or a nonsense word. In addition, they were required to answer a simple yes-no comprehension question after each listening to ensure they have understood the sentences. A language background questionnaire was also distributed before the experimental trials. Eventually, only RT data from 24 participants were used due to the following reasons: 1. two out of three who were left-handed gave inconsistent answers to the comprehension questions, 2. four sets of RT data were not recorded due to technical problems, 3. five participants gave at least one wrong answer to the comprehension questions, and 4. one participant repeated the experiment half-way through because of some computer error.

A total of 18 auditory stimuli and their corresponding target words presented visually were used in the study. However, only eight auditory stimuli

containing idioms and their corresponding target items were the actual items used for investigation. For this study, the *simpulan bahasa* used are considered highly familiar (Mohamad Deli et al., 2013). They were compiled, selected and categorised according to familiarity and meaningfulness in a small study, as there is no available psycholinguistic database for idioms available for Malay. Malay idioms, unlike English idioms, are typically made up of two to three words; however, for this study, only 2-word phrases were selected for consistency. The idioms were characterised as non-compositional – the meaning of each component in all the idioms do not contribute to the idioms’ actual meaning. The classification was based on a small survey done on idiom compositionality (Mohamad Deli et al., 2013) and presented in neutral contexts or without prior contexts. Ten filler stimuli items and their corresponding words or nonsense words were mixed with the actual stimuli and target words. The sentences were read by a native Malay speaker and recorded in a recording studio to ensure audibility. The sound files were edited and fine-tuned using “GoldWave” audio editing software.

The eight actual visual targets were displayed on the computer screen and placed at the offset position immediately after the utterance of the final word of each idiomatic phrase. As an example, for the auditory sentence *Erin dan keluarganya telah [makan angin]* di Bali dua hari lepas*, participants would either encounter the visual target *cuti* which is related to the figurative meaning of the idiom to mean vacation, or *sejuk* which is related to the literal meaning of the final word in the idiomatic expression to mean cold. As for each filler item (word or nonsense word), it was assigned to appear randomly after the utterance of any one word within each sentence. The cross-modal priming method such as the one used in this study is a common method utilized for investigating figurative language processing (e.g., Cacciari & Tabossi, 1988; Cieśllicka, 2006; Ghareb-Ali, 2008).

The target words were selected by the researchers – who are native speakers of Malay – based on their own knowledge of word meaning. As an example, for the idiom *makan angin* (to eat wind), the selected target words were either *sejuk* (cold), a word related to the literal meaning of *angin* (wind), or *cuti* (vacation), a word related or similar to the figurative meaning of the idiom. The words were controlled for approximate familiarity levels for both types of target words, length, and proximity to the intended meaning. Since there is no available psycholinguistic database for Malay word familiarity, a post investigation was done on the frequency of the target words. Data was taken from the Malay Lexicon Project (Yap et al., 2010) to assess the “compatibility” of the literal-figurative target pairings.

Using the DMDX display software, the experiment was programmed in such a way that the auditory stimuli was presented first followed by the visual presentation of the target words and simultaneous measurement of response time at predetermined positions. The target words were set to be displayed on the screen for 2500ms and subjects had to make a lexical decision within this period after listening to a string of sentence by pressing the YES or NO button on a game pad (coloured green and red respectively). For filler sentences, random word and non-word targets were displayed at various positions. After each listening, participants were required to answer the corresponding YES-NO comprehension questions to

test their understanding of previously presented sentences. The experimental session which was divided into two parts included one rest pause in between the two and this was controlled by the participants themselves. Each session took approximately 10 minutes to complete. The independent variable is “target type” which consisted of two levels – idiomatic and literal, and the dependent variable is the participant’s reading or reaction time (RT). SPSS was used to analyse the RT data.

Results and findings

The RT data were analysed as a two-leveled (literal or idiomatic) variable using the paired sample test. The data were initially cleaned for reaction times of more than 2500ms. Although the average normal adult reading speed is 2000ms, it was felt that there was a need for an addition of 500ms to account for the complexity and difficulty of the cross-modal priming method experienced by the participants. As shown in Table 1, the mean for RT to literal targets is 976.24ms and 1001.57ms for their figurative counterparts. Although the former is shorter by approximately 25 milliseconds, the test revealed no significant difference ($p>0.05$) between both RTs.

Table 1

Mean for reaction times to literal and idiomatic targets

Target types	Mean
Literal	976.24ms
Figurative	1001.57ms

Results suggest that the speeds for processing the literal and figurative idiom meanings were equal in neutral context or in the absence of context to support either meaning. For example, the idiom target for *cahaya mata* which is *anak* (child) and the literal target *lihat* (see) may both be deemed salient in the mental lexicon, and therefore were not in competition with each other. This early activation for both meanings also suggests that there is no separate mode or storage for processing literal or figurative language. The activation of meaning is thus determined by the salience feature regardless of context or in the case of this study in neutral context. The finding from this study therefore confirms the claim of a modular lexical access determined by salience, consistent with Giora’s (2003) claim. Because context was not manipulated, our hypothesis assumes that salience play a determining role in the interpretation of familiar idioms in the absence of context. Although different than most of Giora’s experimental item design in which often ambiguous phrases were used for instance, metaphors or ironies with valid literal and figurative meanings, the present finding is still consistent with the claim of saliency superiority – at least over literality. Since the literal targets were constructed for the meaning of the final word of the idiom phrase, it is possible then to assume that even if some of the idiomatic phrase is not “meaningful” or not necessarily interpretable (e.g. *naik angin* - wind arising) the salient effect of the literal target word was still activated early. The only explanation for this then is a

“balanced” salience levels for both meanings – actual idiom meaning and actual word or phrase (literal) meaning.

With the assumption that context does not determine lexical access until after salience, the idiomatic stimuli was placed within neutral context, or in other words, without context. Although context may have early effects on the activation of meanings, it can never supersede the role of salience, familiarity or conventionality. It is important to note that although it is predicted that figurative reading would override the literal reading because of its high salience, the hypothesis does not rule out the likelihood of a balanced salience level and therefore, direct and simultaneous access for both meanings regardless of literality. The hypothesis in fact asserts that meanings of words or phrases that are salient do not necessarily have to be literal or figurative; instead salience reflects on the most commonly and conventionally used words or phrases.

Giora and Fein (1999a) conducted three off-line experiments to investigate the effect of salience on the processing of familiar metaphor. They predicted that both salient literal and figurative meanings of the metaphors will be initiated irrespective of the types of context. Using a word fragment completion test, activation of meaning was measured and revealed that more salient meanings (both literal and figurative) were processed faster than less salient meanings. In addition, Giora and Fein (1999b) conducted a study to investigate people’s understanding of familiar ironies such as *very funny* and less familiar ironies such as *thanks for your help*. These were compared to their literal uses in supporting contexts. Participants did a timed lexical decision task for target words which were either literal (e.g., useful) or ironic (e.g., angry). For less familiar ironies, the responses were faster to the literal target when the latter was presented for a shorter period of time. In contrast, expressions with both salient literal and ironic interpretations such as *very funny* had similar processing times when targets were presented either in a short or long period of time (milliseconds) and when context to support either interpretations were presented. This suggests that the information on salience was primarily used before context or literality.

Williams (1992, as cited in Giora, 2002), has also found that the salient literal and figurative meanings were both activated at the initial stage in the processing of familiar metaphors. As an example, the polysemy *firm*, whose literal and metaphoric meanings are salient, had equivalent processing advantage when presented in either contexts: a metaphor-supporting context *the school teacher was criticized for not being firm*, and a literal-supporting context *the couple wanted a bed that was firm*. Finally, Katz and Ferretti (2001, as cited in Giora, 2002) showed that familiar proverbs and their familiar literal uses had equal reading times.

The finding of similar activation for both the salient literal and figurative meanings of the idioms are thus incompatible with claims suggesting that literal meanings do not need to be activated at all in idiom processing (Gibbs, 1984). Similarly, it cannot justify the existence of a separate mental list for storing the figurative meanings of idioms (Bobrow & Bell, 1973; Swinney & Cutler, 1979). The hypothesis advocating the advantage of literal over idiomatic analysis in the “idiom list hypothesis” (Bobrow & Bell, 1973), in particular, does not seem to match the results from the present study in which both meanings were activated

simultaneously. In addition, the results also fail to suggest the existence of a different processing mode for figurative language. Since immediate activation was found for both literal and figurative meanings as opposed to after a certain delay, the result is not consistent with Cacciari and Tabossi's (1988) claim of an "idiomatic key" determining meaning access. More importantly, based on the GSH (Giora, 1997, 2003), it is asserted that literality does not govern direct access to the mental lexicon. Therefore, based on the findings of the present study, salience should be deemed as the determining factor for the activation of idiom meaning and not literality.

Based on our literature search, this study could be the first to investigate idiom processing involving language items in the Malay language. Despite this, the researcher acknowledges possible limitations in terms of item validity due to the lack of extensive databasing for these items. Therefore, a post analysis involving the target words in particular was done as they were not selected from any familiarity database (due to unavailability). Also, in support of the claim of a balanced salience, there was a need to investigate the familiarity levels of the literal and idiomatic targets, and ultimately to ascertain that both targets are of high familiarity levels. However, the post investigation was done based on Yap et al.'s (2010) database for printed frequency (how often words appear in one local newspaper) which may not be an accurate measurement of familiarity or salience. Most word-pairings were found to have a large "frequency" (million) gap between them such as for the pair target *cuti-sejuk* (vacation-cold) with a frequency difference of 110.75million. Since the results were too varied and difficult to conclude, no further conclusion was made. As a whole, it was thus concluded that research in the areas of language processing for Malay items can certainly benefit from the creation of word databases covering more psycholinguistic norms such as familiarity rating and meaningfulness to account for item validity. Finally, it is important to note that in the present study, context was deliberately excluded from the presentation of idiomatic stimuli, unlike many of Giora's (1997, 2002, 2003; Giora & Fein, 1999a) studies claiming the secondary role of context.

Conclusion

In this study, similar processing speeds were recorded for native responses to both the literal and idiomatic meanings of familiar Malay idioms or *simpulan bahasa*. This shows that salience or familiarity has a dominating effect in the processing of familiar idioms over literality in the absence of context. This lends further support to the claim of modularity in lexical access based on salience hierarchy in the mental lexicon as asserted by the Graded Salience Hypothesis (Giora, 1997, 1999, 2002). The L1 data from this study may therefore serve as preliminary evidence and knowledge for further investigation on cognitive processes in the reading or comprehension of figurative language by native speakers of Malay. This is particularly important because experimental studies in the field of linguistics, psychology, and the social sciences, have until quite recently been dominated by researchers and experimental populations from "WEIRD" societies: Western, Educated, Industrialised, Rich, and Democratic (Henrich, Heine, & Norenzayan, 2010,

as cited in Eisenbeiss, 2014). Clearly, basic psycholinguistic knowledge pertaining to language databasing is still very limited for Malay language items and provides potential room for further research. Consequently, the present study may serve to encourage more experimental research to be carried out in the field of psycholinguistics that involves Malay and other languages in the broader Austronesian family.

Acknowledgement

We would like to express our gratitude to Universiti Malaysia Sarawak for funding this project under its Small Grant Scheme (03(S110)/882/2012(23)).

Reference

- Abd. Rahman, K., & Mohd. Norwawi, N. (2013, May). *Proverb treatment in Malay-English machine translation*. Paper presented at the 2nd International Conference on Machine Learning and Computer Science, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Abel, B. (2003). English idioms in the first language and second language lexicon: A dual representation approach, *Second Language Research*, 19(4), 329-358.
- Batemanazana, V., Jaafar, A., & Salehuddin, K. (2014). A comparative study on the eye movement patterns in Malay-English bilingual readers. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 118, 229-234.
- Bobrow, S., & Bell, S. (1973). On catching on to idiomatic expressions. *Memory and Cognition*, 1, 343-346.
- Cacciari, C., & Tabossi, P. (1988). The comprehension of idioms. *Journal of Memory and Language*, 27, 668-683.
- Charteris-Black, J. (2002). Second language figurative proficiency: A comparative study of Malay and English. *Applied Linguistics*, 23, 104-133.
- Charteris-Black, J. (2003). A prototype-based approach to the translation of Malay and English idioms. In S. Granger, J. Lerot, & S. Petch-Tyson (Eds.), *Corpus Based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies* (pp.123-140). New York, NY: Rodopi B.V.
- Cieśllicka, A. (2006). Literal salience in on-line processing of idiomatic expressions by second language learners. *Second Language Research*, 22, 115-44.
- Cooper, T. C. (1999). Processing of idioms by L2 learners of English. *TESOL Quarterly*, 33(2), 233-262.
- Daud, I. (2001). Peribahasa dan amalan negatif. Dlm. *Pelita Bahasa* (hlm. 16-17). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Eisenbeiss, S. (2014, September). Extending experimental linguistics to under-researched languages and populations – the principle of justice and new ethical challenges. Proceedings for the “2nd annual national convention on ethics in research on human subjects: Evolving norms and guidelines for the Indian context”, Institutional Ethics Board, India. Convention Centre, JNU.

- Ghareeb-Ali, Z. (2008). *On-line idiom processing by second language learners of English*. Unpublished master's dissertation. University of Essex, Colchester, UK.
- Gibbs, R.W. (1980). Spilling the beans on understanding and memory for idioms in conversation. *Memory and Cognition*, 8, 149-156.
- Gibbs, R.W. (1984). Literal meaning and psychological theory. *Cognitive Psychology*, 8, 191-219.
- Gibbs, R. W. (1986). On the psycholinguistics of sarcasm. *Journal of Experimental Psychology*, 115, 3–15.
- Gibbs, R.W. (2002). A new look at literal meaning in understanding what is said and implicated. *Journal of Pragmatics*, 34, 457–486.
- Gibbs, R. W., Wilson, N. L., & Bryant, G. A. (2012). Figurative language: Normal adult cognitive research. In M. Spivey, K. McRae, & M. Joannis (Eds.), *The Cambridge handbook of psycholinguistics* (pp. 465-484). New York, NY: Cambridge University Press.
- Giora, R. (1997). Understanding figurative and literal language: The graded salience hypothesis. *Cognitive Linguistics*, 7, 183-206.
- Giora, R. (1999). On the priority of salient meanings: studies of literal and figurative language. *Journal of pragmatics*, 31, 919-929.
- Giora, R. (2002). Literal vs. figurative language: Different or equal? *Journal of Pragmatics*, 34, 487–506.
- Giora, R. (2003). *On our mind: Salience, context and figurative language*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Giora, R., & Fein, O. (1999a). On understanding familiar and less-familiar figurative language. *Journal of pragmatics*, 31, 1601-1618.
- Giora, R., & Fein, O. (1999b). Irony: Context and salience. *Metaphor and Symbol*, 14, 241-257. Retrieved from <http://www.tau.ac.il/~giorar/files/giora.fein.99.irony.pdf>
- Giora, R., Fein, O., Laadan, D., Wolfson, J., Zeituny, M., Kidron, R., . . . Shaham, R. (2007). Expecting irony: Context vs. salience-based effects. *Metaphor and Symbol*, 22(2), 119–146.
- Hassan, A., & Mohd, A. (1993). *Kamus Peribahasa Kontemporari* (3rd ed.). Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing.
- Henrich, J., Heine, S. J., & Norenzayan, A. (2010). The weirdest people in the world? *Behavioral and Brain Sciences*, 33(2-3), 61-83.
- Jalil, S., & Rickard Liow, S. J. (2008). How does home language influence early spellings? Phonologically plausible errors of diglossic Malay children. *Applied Psycholinguistics*, 29(4), 535-552.
- Katz, A. N., & Ferretti, T. R. (2001). Moment-by-moment comprehension of proverbs in discourse. *Metaphor and Symbol*, 11, 17-37.
- Lee, L. C., Rickard Liow, S. J., & Wee, M.-L. O. (2007). Morphological structure of Malay: Using psycholinguistic analyses of rated familiarity. In M. Alves, P. Sidwell & D. Gil (Eds.), *SEALS VIII Papers from the 8th Annual Meeting of the Linguistics Society 1998* (pp. 109-119). Canberra, Australia: The Australian National University.

- Lim, K. H. (2003). *Budi as the Malay mind: A philosophical study of Malay ways of reasoning and emotion in peribahasa*. Unpublished doctoral thesis. University of Hamburg, Germany.
- Ishak, N. S., & Mansor, M. M. (2011, November). *Peribahasa: Gambaran minda Melayu dalam penciptaan iklan*. Kertas kerja dibentangkan di Seminar Antarabangsa Linguistik dan Pembudayaan Melayu VII (SALPBMVII), Universiti Putra Malaysia, Serdang, Malaysia.
- Mat Hassan, A. F. & Hamzah, Z. A. Z. (2010). *Pengkategorian peribahasa Melayu berdasarkan aspek nilai dan pemikiran: Satu analisis pragmatik*. Selangor, Malaysia: Universiti Putra Malaysia.
- Mohd Amin, N., Meor Hissan, W. S., & Abdul Rahman, N. A. (2013). It takes two to 'tangle' for Malay idioms, but does it also take 'two' to learn them? *International Proceedings of Economics Development & Research*, 74, 69-74.
- Nunberg, G. (1978). *The pragmatics of reference*. Bloomington, IN: Indiana University Linguistics Club.
- Pareira, V., Rickard Liow, S. J., & Mohd Saniff, S. (1992). *Familiarity ratings for 530 Malay words*. Working Paper No. 42, Department of Social Work and Psychology, National University of Singapore.
- Mohamad Deli, R., Kamil, S. M., Mustafa, R., & Sarbini-Zin, M. (2013, December). *Compositionality and familiarity rating of Malay idioms for research on figurative language*. Paper presented at the Memory Conference Network, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Mohamad Deli, R., Mustafa, R., & Sarbini-Zin, M. (2012). Word familiarity and lexical change: The case of Sarawak Malay dialect. *Issues in Language Studies*, 1(2), 17-23.
- Salehuddin, K. (2013). Arabic script of written Malay: Innovative transformations towards a less complex reading process. *Pertanika Journal of Social Sciences and Humanities*, 21(S), 63-76.
- Salehuddin, K. & Winskel, H. (2015). Experimenting different Jawi spelling conditions to gauge their cognitive complexity. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 15(2), 51-63.
- Salleh, M. R. (1999). *Peribahasa dalam masyarakat Melayu satu analisis pemikiran dan cerminan falsafah*. Selangor, Malaysia: Universiti Putra Malaysia.
- Swinney, D. A., & Cuttler, A. (1979). The access and processing of idiomatic expressions. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*, 18, 523-534.
- Tittone, D.A., & Connine, C. M. (1999). On the compositional and noncompositional nature of idiomatic expressions. *Journal of Pragmatics*, 31, 1655-1674.
- Van de Voort, M. E. C., & Vonk, W. (1995). You don't die immediately when you kick an empty bucket: A processing view on semantic and syntactic characteristics of idioms. In M. Everaert, E.-J. Van der Linden, A. Schenk, & R. Schreuder (Eds.), *Idioms: Structural and psychological perspectives* (pp.283-300). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Weinreich, U. (1969). Problems in the analysis of idioms. In J. Puhvel (Ed.), *Substance and structure of language* (pp. 23-81). Berkeley, CA: University of California Press.
- Williams, J. N. (1992). Processing polysemous words in context: Evidence from

- interrelated meanings. *Journal of Psycholinguistic Research*, 21, 193-218.
- Yap, M. J., Rickard Liow, S. J., Jalil, S., & Faizal, S. S. (2010). The Malay Lexicon Project: A database of lexical statistics for 9,592 Words. *Behavior Research Methods*, 42, 992-1003.
- Zahid, I. (1998). Peribahasa Melayu: Satu klasifikasi yang tiada penentu. *Jurnal Dewan Bahasa*, 42(11), 978-984.